DOCUMENTOS DE TRABAJO

32

Manual de Sintaxis Árabe

مبادئ النحو العربي

Nieves Paradela Alonso

UAM EDICIONES

DOCUMENTOS DE TRABAJO

Manual de Sintaxis Árabe

مبادئ آلنحو آلعربيّ

Nieves Paradela Alonso

32

UAM EDICIONES

EDICIONES DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DE MADRID

28049 Madrid

Teléfono 91 397 42 33 / Fax 91 397 51 69

servicio.publicaciones@uam.es

Sexta impresión.

Segunda edición.

© Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid, 2005.

Reservados todos los derechos. Está prohibido, bajo las sanciones penales y resarcimiento civil previsto en las leyes, reproducir, registrar o transmitir esta publicación, íntegra o parcialmente (salvo, en este último caso, para su cita expresa en un texto diferente, mencionando su procedencia), por cualquier sistema de recuperación y por cualquier medio, sea mecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o cualquier otro, sin la autorización previa por escrito de Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

I.S.B.N.: 84-7477-744-5

Depósito Legal: GU-179/2002

Realiza: Print Autoedición, S.L.

Impreso en España

ÍNDICE

Introducción i

Bibliografía v

1.- La sintaxis y la flexión 1

1.1. Definición 3

1.2. Flexión del nombre. Marcas de flexión 4

1.3. Flexión del verbo. Marcas de flexión 6

1.4. La no flexión. Palabras sin flexión 9

1.5. Nombres con flexión especial 9

Apéndice A: Partículas de subjuntivo y yusivo 21

Ejemplos de análisis sintáctico de palabras 25

2.- La *idafa* 29

2.1. Definición 31

2.2. La sintaxis de la *idafa* 31

2.3. La *idafa* adjetivada 34

2.4. Algo más sobre el *mudaf* y el *mudaf ilayhi* 35

2.5. La *idafa* formal 36

Apéndice B: Aspectos complementarios a la *idafa* formal 39

Apéndice C: El adjetivo complejo 43

3.- La gradación del adjetivo 47

3.1. El elativo 49

3.2. El comparativo de superioridad 50

3.3. El comparativo de inferioridad 53

3.4. El comparativo de igualdad 54

3.5. El superlativo 54

4.- Introducción a la oración nominal y verbal 59

4.1. Definición 61

4.2. Partes constitutivas de la oración. *Umda* y *fadla*. Otras denominaciones. 61

4.3. Oración simple y oración compuesta 64

4.4. Modalidades de la oración nominal 65

4.5. La oración nominal compuesta 68

4.6. Construcción de la oración nominal negativa y/o en pasado 69

4.7. Expresión de la idea de "tener" 70

4.8. Expresión del *haber* y del *existir* 71

5.- Los términos canceladores 73

5.1. Los canceladores y los verbos defectivos 75

5.2. *Kana* y verbos afines 76

5.3. *Kada* y verbos afines 87

6.- Los términos canceladores (continuación) 95

6.1. *Inna* y partículas afines 97

6.2. *Ma* y partículas afines 104

6.3. *La* de negación de género 105

6.4. *La-siyyama* 109

7.- La sintaxis de la oración pasiva 111

7.1. Introducción 113

7.2. La cuestión del agente 114

7.3. Otras peculiaridades de la oración pasiva 114

8.- La sintaxis del *masdar* y del participio 117

8.1. La sintaxis del *masdar* 119

8.2. La sintaxis del participio activo 122

8.3. La sintaxis del participio pasivo 125

9.- La oración verbal y los complementos 129

9.1. Introducción 131

9.2. El complemento directo 132

9.3. El complemento absoluto 136

9.4. El complemento de causa 140

9.5. El complemento predicativo 141

9.6. El complemento de lugar o tiempo 144

9.7. El complemento de compañía 144

9.8. El especificativo 145

10.- La oración compuesta 147

10.1. Definición 149

10.2. La oración adjetiva 150

10.3. La oración de relativo 151

10.4. Las oraciones interdependientes. Condicionales y adverbiales. 154

11.- Las estructuras exclamativas-admirativas 167

11.1. La exclamación que expresa excelencia de cualidad 169

11.2. Otra construcción 171

11.3. La exclamación que indica cantidad y la que indica excelencia de sustantivo 172

11.4. El vocativo 172
11.5. El juramento 173
11.6. Construcción con verbos de alabanza y vituperio 174
11.7 Las interjecciones 174
12.- La confirmación, la excepción, la aposición y la especificación 177
12.1. La confirmación 179
12.2. La excepción 182
12.3. La aposición 186
12.4. La especificación 188
13.- Los incisos oracionales 189
13.1. La oración digresiva 191
13.2. La oración explicativa 192
Índice analítico 193

La sintaxis es la nervadura del sentido,
la que otorga su canto al pensamiento y a la intuición.

George Steiner

INTRODUCCIÓN

Esta obra surge tras una revisión y ampliación del conjunto de materiales que como profesora de lengua árabe he ido reuniendo a lo largo de mi experiencia docente. En tal sentido, podría decirse que parte de las aulas y a ellas se dirige, puesto que sin duda sus más directos destinatarios van a ser los estudiantes universitarios de lengua árabe.

La sintaxis árabe —ciencia que tiene como objeto de estudio las estructuras oracionales y el comportamiento de las palabras en ellas— puede ser expuesta de varias formas posibles. Para ser breves podríamos resumirlas en dos grandes líneas maestras: la descripción "occidental" (término siempre tan escurridizo y desfigurador) y la descripción árabe. Recurrir a terminología explicativa y a conceptos organizadores del objeto de estudio según la gramática española o la lingüística de raíz europea o norteamericana, pongamos por caso, o bien utilizar el vocabulario lingüístico árabe y las normas de distribución de la materia establecidas por la tradición gramatical árabe. Ejemplo del primer modelo sería la *Gramática Árabe* del profesor Federico Corriente, y del segundo la *Grammar of the Arabic Language* de W. Wright.

Este *Manual de Sintaxis Árabe* —desde luego mucho menos ambicioso que cualquiera de las dos obras citadas— parte del segundo modelo descriptivo. Y no sólo porque, al estar destinado a estudiantes universitarios de Filología Árabe, la autora piense que éstos deben conocer a fondo y manejarse bien en el análisis sintáctico árabe establecido por los gramáticos musulmanes desde el siglo VIII en adelante (idea que, por otra parte, tiene y defiende), sino por algo mucho más sencillo y práctico a fin de cuentas: porque es un sistema que, convenientemente adaptado al nivel de conocimiento lingüístico del estudiante y depurado de su, a veces, abrumadora casuística, sirve, resulta útil para la comprensión de las estructuras sintácticas de la lengua, y finalmente ayuda a conseguir una mayor competencia lingüística en árabe.

Pero convengamos en que una gramática descriptiva como ésta –y ahora hago abstracción del enfoque que quiera dársele– sólo es el punto de partida de una labor más compleja que habrá de completarse necesariamente con la práctica escrita y oral. La ya considerable extensión del libro ha impedido incluir en él ejercicios de traducción y versión (con sus claves correspondientes). A cambio he procurado que los ejemplos que aparecen a continuación de cada uno de los epígrafes sean algo más numerosos de lo que suele ser habitual en este tipo de obras.

* * *

La gramática árabe nace en el siglo VIII con el objetivo de explicar, entender y sistematizar una realidad lingüística a la que se daba el nombre de *al-luga al-arabiyya* (lengua árabe). Ciertamente había varias fuentes distintas que actuaban como documentos de dicha *arabiyya;* algunas de carácter profano, y otras –el Corán, el Hadiz o las biografías del Profeta– de carácter sagrado o cuasi sagrado.

En todo caso, la lengua que se estudiaba era lengua sacra, lengua perfecta y divina, por haber sido revelado en ella el texto coránico.

Eso explica que los primeros gramáticos, al manejar un material tan especial, no estuvieran haciendo sólo ciencia —en el sentido que hoy damos a tal término—, sino también teología, ya que percibían que al desvelar el funcionamiento de la lengua árabe estaban interpretando la voluntad divina plasmada en el lenguaje, en Su palabra.

Que gramáticos, por una parte, y juristas *(fuqaha),* por otra, empleasen el mismo vocabulario técnico y recurriesen a iguales procedimientos para establecer sus respectivos sistemas no nos resulta, así, tan difícil de entender. Se trataba de dos tipos de sabios (o, tal vez, de uno solo con doble dedicación) volcados sobre textos semejantes y que concebían los hechos —fueran gramaticales o jurídicos— de igual forma.

También en ambas dedicaciones hubo pronto discrepancias internas que enriquecieron los debates. Porque si dentro de la jurisprudencia —que dicho brevemente era una modalidad de pensamiento islámico— surgieron enseguida distintas escuelas jurídicas que animaron el clima de debate, el intercambio de ideas con ese dinamismo que caracterizó a la etapa clásica y más floreciente del Islam, sucedió lo mismo con la gramática: así nacieron las tres grandes escuelas lingüísticas clásicas, las de Basora, Kufa y Bagdad. Los hechos eran los hechos, sin duda, pero las interpretaciones, los juicios humanos podían diverger. Y la disidencia se admitía.

Cuando cesó la etapa creativa de la gramática (aproximadamente a finales del siglo X, por más que luego hubiera teóricos de importancia como Yuryani –m. 1078–) los gramáticos siguientes llevaron a cabo una gran labor de recopilación, de acarreo de información, que se concretó en gramáticas que a su vez, y sin demasiadas diferencias, son la base de las actuales. Cójase el tratado de Ibn Aqil o el de Ibn Hisham (ambos del siglo XIV) y compárense con una gramática árabe actual (la de Dahdah, la de Shartuni, la de Id....), y no se hallarán tan distintas. La terminología lingüística es la misma, los modelos de análisis iguales, los ejemplos calcados.... y allí sigue Zayd, golpeando imperturbable a Amr o a su hermano a través de los siglos[1].

Los motivos que explican tal continuidad son varios y complicados, y su discusión podría llevarnos lejos. Por ser breves: piénsese en la validez del modelo teórico que levantaron los gramáticos, aplicado además a una lengua poco alterada en lo esencial desde su estado medieval hasta hoy; y piénsese también en el hecho de que la llamada modernidad árabe —que es cierto que cambió muchas cosas en el panorama cultural— no llevó a cabo una ruptura epistemológica en lo que respecta a la gramática o, en general, a los estudios gramaticales.

[1] Zayd y Amr son dos nombres propios que aparecen frecuentemente en los ejemplos citados por los gramáticos medievales. Y también a menudo la acción que los une es la de golpearse, el uno al otro, o cada uno a su respectivo hermano.

Ejemplo de ello es que ni las distintas Academias Árabes de la Lengua (la primera, recordemos, fue la siria, fundada en 1919), ni la Unión de Academias Lingüísticas Árabes (organización establecida en 1972) han logrado redactar y publicar —al menos según mis datos– una gramática normativa unificada que supusiera poner al día las complejas gramáticas antiguas. Sí han recomendado, al menos, modernizar o simplificar las explicaciones teóricas presentadas a los escolares, e ir prescindiendo de cierta casuística hoy inexistente en la realidad del idioma, aunque como se precisa en un documento emanado de dicha Unión "ninguna tentativa de reforma debe llevar a tocar ni alterar ninguno de los principios y características específicas de la lengua árabe", y "las citas textuales y los ejemplos serán extraídos del Corán, del Hadiz y de los textos literarios antiguos y modernos". (Vid. Molina Rueda, 1988)

Los problemas subsisten, como vemos. Sin embargo, vuelvo a decir que aun con sus complejidades (que el buen criterio del profesor procurará menguar), sus parciales incongruencias en ciertos tipos de análisis sintáctico, la gramática árabe tradicional nos ayuda a conocer mejor un idioma vivo y en evolución. Justamente por eso he preferido que los ejemplos que aparecen en el texto no sean coránicos, ni literarios, ni arcaizantes, y que respondan mejor a situaciones de uso real. Aunque, si la ocasión lo ha requerido, tampoco he dudado en introducir algún verso, o alguna expresión más clásica, y hasta es posible que los viejos Zayd y Amr asomen alguna que otra vez por entre sus páginas.

* * *

Ésta es una obra cuyos pasos previos, como ya he dicho, han servido anteriormente para explicar lengua árabe. En tal sentido, reconozco que las cuestiones planteadas por los estudiantes, sus dudas, sus apreciaciones y sugerencias me han ayudado a entender algo más la sintaxis árabe, y a reflexionar asimismo sobre su didáctica. Gracias a ellos.

Gracias también a mis colegas, los profesores Alcaén Sánchez y Ana Ramos con quienes he comentado varios de los problemas teóricos de la materia; a la profesora Beatriz Molina, de la Universidad de Granada, que tan amablemente me hizo llegar parte de sus trabajos y me aconsejó varias gramáticas árabes que yo desconocía. Y, por supuesto, al profesor Walid Salih, ahora compañero en la Universidad Autónoma, que no ha dudado nunca en atender mis muchas preguntas y que aceptó la ingrata tarea de leer el manuscrito de este libro, para luego hacerme llegar sus comentarios. El resultado final de la publicación es, sin embargo y lógicamente, sólo responsabilidad mía.

Observación:

Por problemas en el programa informático utilizado, no es posible escribir el signo *wasla*. En su lugar aparece siempre una *madda*.

Madrid, marzo 1998

NOTA A LA SEGUNDA EDICIÓN

Siendo un libro tan reciente (la primera edición apareció hace justo un año) y de unas características tan marcadas (descripción teórica de una materia destinada a un público universitario), no he creído conveniente introducir grandes modificaciones en esta nueva edición.

La más notable ha sido la inclusión de un índice analítico, cuya preparación me ha obligado a algo que preferí evitar en el cuerpo principal de la obra: la transcripción del árabe al español. La solución propuesta, aun discutible, debe entenderse como potencialmente válida sólo para este aquí y este ahora. De seguro que otros contextos, otro tipo de originales y otros destinatarios justificarán otro criterio de transliteración.

Asimismo he corregido erratas, tanto en árabe como en español, he modificado alguna definición que me parecía poco clara y, por último, he introducido ciertas explicaciones complementarias y de detalle a algún apartado concreto.

A la siempre estimulante lectura de George Steiner debo la cita con la que se inicia el libro.

Madrid, septiembre de 1999

BIBLIOGRAFÍA

I.- Gramáticas

Ali al-Sayyid, Amin (1975) : في علم آ لنحو (2 vols) El Cairo, Dar al-Maarif, (3ª ed.)

Al-Antaki, Muhammad : ألمنهاج في آلقواعد وآلإعراب Beirut -Alepo, Dar al-Sharq al-Arabi, s.d.

Bakkir, Abd al-Wahhab (y otros) (1975) : ألنحو آلعربيّ من خلال آلنصوص (4 vols.) Túnez, Al-Dar al-Tunisiyya li-l-Tawzii.

Barceló, C. y Labarta, A. (1991) : *Gramática árabe básica*. Córdoba, Área de Estudios Árabes e Islámicos, U. de Córdoba.

Cantarino, Vicente (1975) : *Syntax of Modern Arabic Prose* (3 vols) Indiana University Press.

Corriente, Federico (1988) : *Gramática árabe*. Barcelona, Ed. Herder (4 ed.)

Al-Dahdah, Antuwan (1989) : معجم قواعد آللغة آلعربية Beirut, Maktabat Lubnan (2 ed.)

Haywood y Nahmad (1992) : *Nueva gramática árabe* (Trad. Francisco Ruiz Girela), Madrid, Ed. Coloquio.

Id, Muhammad (1992) : ألنحو آلمصفّى El Cairo, Maktabat al-Shabab.

Saleh, Waleed (1991) : *Lengua árabe. Gramática y ejercicios*. Madrid, Ed. Cantarabia y Asociación de Amistad Hispano Árabe.

Al-Shartuni, Rashid (1960.1961): مبادئ آلعربيّة (4 vols.) Beirut, Al-Matbaa al-Katulikiyya.

Wright, W. (1967) : *A Grammar of the Arabic Language*. Cambridge, Cambridge University Press, (3 ed.)

II.- Estudios

Arias, Juan Pablo (1996) : *Un poco de lexicografía árabe*. Málaga, Servicio de Publicaciones U. de Málaga.

Fleisch, Henri (1990) : *Traité de philologie arabe.* Beirut, Dar El Machreq Editeurs (2 ed.)

Molina Rueda, Beatriz (1987) : *"El i'rab en la lengua árabe: una interpretación de orden fonético"* Homenaje al Prof. Darío Cabanelas, Granada, U. de Granada, pp. 69-75.

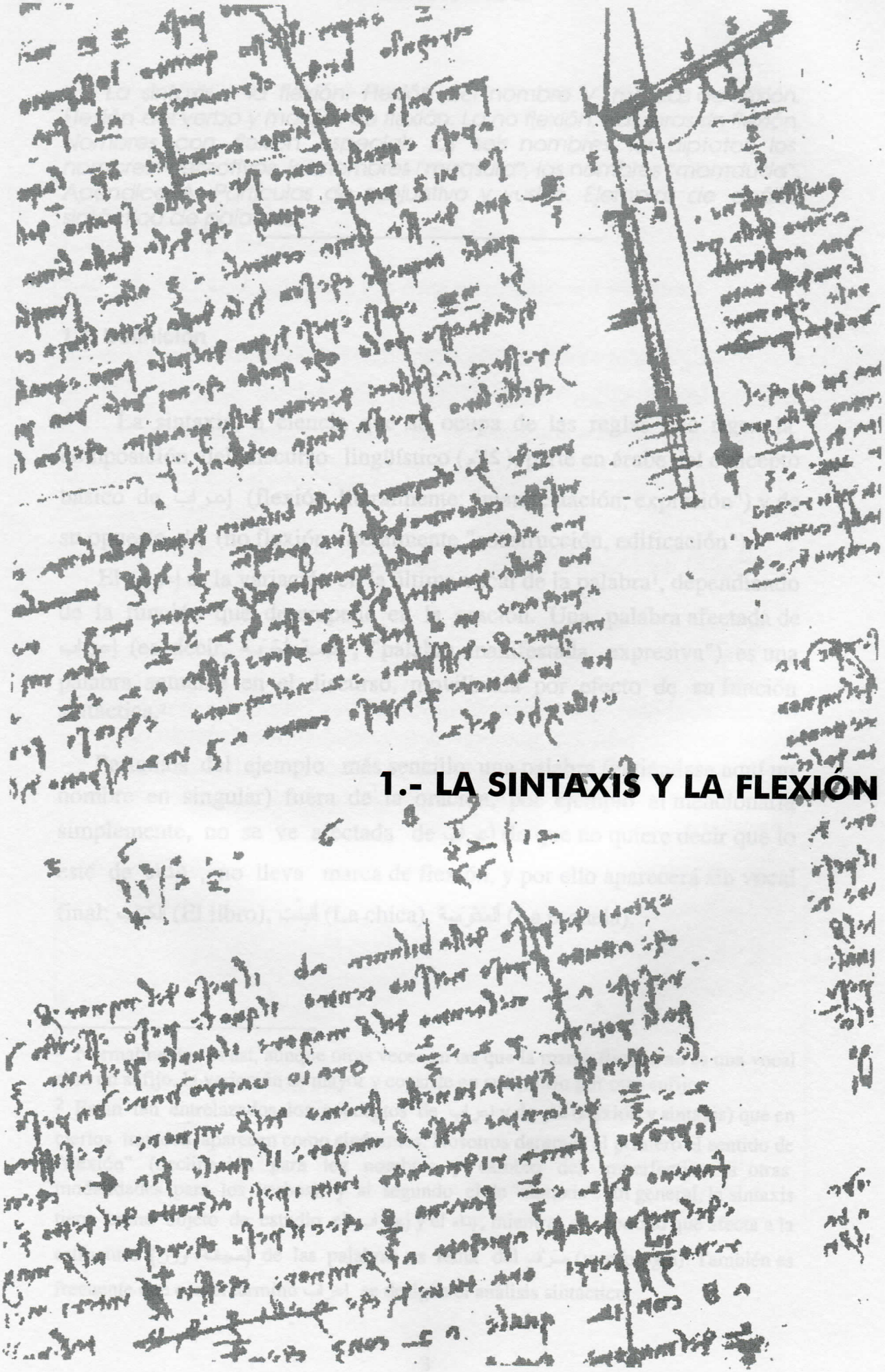
Molina Rueda, Beatriz (1988) : *"Contribución de la Unión de Academias Lingüísticas Árabes a la facilitación de la gramática"* Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, vol. 37 Granada, U. de Granada, pp. 169-181.

Molina Rueda, Beatriz (1991) : *"Algunos conceptos jurídicos en la gramática árabe"* Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá, Granada, U. de Granada, pp. 933-944.

Owens, Jonathan (1988) : *The Foundations of Grammar. An Introduction to Medieval Arabic Grammatical Theory*. Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.

Peña, Salvador (1988) : *"El corpus de los lingüistas musulmanes y la noción de autoridad"* Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, vol. 37, Granada, U. de Granada, pp. 125-209.

Versteegh, Kees (1997) : *The Arabic Language*. Edimburgo, Edinburgh University Press.



1.- LA SINTAXIS Y LA FLEXIÓN

1. La sintaxis y la flexión. Flexión del nombre y marcas de flexión. Flexión del verbo y marcas de flexión. La no flexión. Palabras sin flexión. Nombres con flexión especial: los seis nombres, los díptotos, los nombres defectivos, los nombres "maqsura", los nombres "mamduda". Apéndice A: Partículas de subjuntivo y yusivo. Ejemplos de análisis sintáctico de palabras.

1.1. Definición

La sintaxis, o ciencia que se ocupa de las reglas que rigen la composición del discurso lingüístico (كلام), parte en árabe del concepto básico de إعراب (flexión, literalmente: "manifestación, expresión") y de su opuesto بِناء (no flexión, literalmente "construcción, edificación").

El إعراب es la variación en la última vocal de la palabra[1], dependiendo de la función que desempeñe en la oración. Una palabra afectada de إعراب (es decir, كلمة مُعْرَبة , "palabra manifestada, expresiva") es una palabra actuante en el discurso, movilizada por efecto de su función sintáctica.[2]

Partamos del ejemplo más sencillo: una palabra (entiéndase aquí un nombre en singular) fuera de la oración, por ejemplo al mencionarla simplemente, no se ve afectada de إعراب (lo que no quiere decir que lo esté de بِناء) , no lleva marca de flexión, y por ello aparecerá sin vocal final: ألكتاب (El libro), ألبِنْت (La chica), ألمَدْرَسة (La escuela).

---

[1] Normalmente es así, aunque otras veces en las que la marca flexiva no es una vocal sino un sufijo, la variación es mayor y consiste en sustituirlo por otro sufijo.

[2] Están tan entrelazados los conceptos de إعراب y de نَحْو (flexión y sintaxis) que en ciertos tratados aparecen como sinónimos. Nosotros daremos al primero el sentido de "flexión" (declinación para los nombres y cambio del imperfectivo a otras modalidades para los verbos), y al segundo el de "sintaxis". En general, la sintaxis tiene como objeto de estudio el إعراب y el بِناء, mientras que todo lo que afecta a la estructura (صِيغة، وَزْن) de las palabras es tema del صَرْف (morfología). También es frecuente que con el término إعراب se designe el análisis sintáctico.

Pero si sobre la última consonante aparece una vocal, la vocal de caso, (aquí una *damma*): ....ألكتابُ ello significa que ese nombre está ya funcionando sintácticamente, es decir, como elemento de oración :

١.ألكتابُ سميكٌ : El libro es grueso

٢. ألكتابُ هنا: El libro está aquí

٣.هذا آلكتابُ أُلِّفَ قبل قرنين: Este libro fue compuesto hace dos siglos

La gramática árabe incluye dentro de las كلمات معربة (palabras con flexión) tanto a los nombres (أسماء) como a los verbos (أفعال). A continuación veremos por separado cada una de ambas categorías.

1.2. Flexión del nombre. Marcas de flexión.

Los nombres árabes cuando se declinan pueden aparecer en tres casos distintos (*nominativo, acusativo, genitivo,* según la terminología occidental al uso), que se marcan mediante tres vocales finales diferentes (vocal sencilla para los nombres determinados, vocal doble para los indeterminados). El cuadro siguiente señala la marca flexiva básica, sin entrar por ahora en otras flexiones particulares (duales, plurales regulares masculinos o femeninos, díptotos, etc.)

نوع آلإعراب	علامة آلإعراب	ألتحليل آلنحوي
ألرَفْع	ألضمّة (ـُ) (ـٌ)	ألإسم آلمرفوع
ألنَصْب	ألفتحة (ـَ) (ـً)	ألإسم آلمنصوب
ألجَرّ	ألكسرة (ـِ) (ـٍ)	ألإسم آلمجرور

Análisis gramatical	Marca flexiva	Tipo de flexión
Nombre en nominativo	Vocal final "u"	Nominativa
Nombre en acusativo	Vocal final "a"	Acusativa
Nombre en genitivo	Vocal final "i"	Genitiva

1.2.1. Los nombres árabes aparecen declinados en nominativo (مَرْفُوع) cuando desempeñan en la oración alguna de las siguientes funciones sintácticas:

١. فاعل (sujeto or. verbal): تعمل **آلأستاذةُ** في آلجامعة La profesora trabaja en la universidad

٢. نائب فاعل (sujeto paciente or. pasiva): أُرسلت **آلرسالةُ** La carta fue enviada

٣. مُبْتَدَأ ("sujeto" or. nominal) : **ألمدينةُ** كبيرةٌ : La ciudad es grande

٤. خَبَر (predicado or. nominal) : ألمدينةُ **كبيرةٌ** : " " "

٥. إسم كان و أخواتها ("sujeto" de verbo *kana* o similares): كان **آلفيلمُ** طويلا جداً La película fue muy larga

٦. خَبر إنَّ و أخواتُها (atributo de *inna* o similares): إنَّ آلسياحةَ **مُفيدةٌ**: Ciertamente el turismo es útil

1.2.2. Los nombres árabes aparecen declinados en acusativo (مَنْصوب) cuando desempeñan en la oración alguna de las siguientes funciones:

١. مَفْعول (complemento): قَرأتُ **آلكتابَ**: Leí el libro

٢. خبر كان و أخواتها (atributo de *kana* o similares): كانت آلأسئلةُ **سهلةً**: Las preguntas eran fáciles

٣. إسم إنَّ و أخواتها ("sujeto" de *inna* o similares): إنَّ هذا **آلولدَ** مُجتهدٌ Ciertamente este niño es aplicado

1.2.3. Los nombres árabes aparecen declinados en genitivo (مجرور) cuando desempeñan en la oración alguna de las siguientes funciones:

١. بعد حَرف جرّ (detrás de partícula preposicional): أصِلُ إلى ٱلجامعةِ بِٱلقِطارِ:
Llego a la universidad en tren

٢. مُضاف إليه (término regido de la *idafa*): زُرْتُ مَتْحَفَ ٱلمدينةِ: Visité el museo de la ciudad

1.3. Flexión del verbo. Marcas de flexión.

En principio, la flexión estaba considerada característica propia del nombre, y al verbo se le incluía dentro de la categoría de palabras sin flexión (كلمات مَبْنِيّة). Sin embargo, y por un proceso de analogía (قِياس), gramáticos posteriores establecieron una distinción: el perfectivo (ٱلماضي) y el imperativo (ٱلأَمْر) seguían analizándose como palabras sin flexión, mientras que el imperfectivo (ٱلمُضارِع) entraba a formar parte de la categoría de términos afectados de flexión.

El razonamiento teórico, base de esta nueva atribución, es un buen ejemplo del método de trabajo que seguían aquellos gramáticos, y puede resultar además interesante recordarlo por sus evidentes concomitancias con los procedimientos usados en la ciencia de la jurisprudencia (ٱلفِقْه).

Así, la norma general, básica (أصْل) ,es que la flexión es fenómeno propio del nombre, y la no flexión (بناء) es fenómeno propio del verbo. A continuación se observa una analogía entre la variación en la vocal final de los nombres en su declinación, por un lado, y la variación en la vocal final de algunas personas del verbo en imperfectivo por efecto de ciertas partículas concretas, por otro.

En virtud de tal semejanza, el imperfectivo deja de ser مبنيّ y pasa a ser analizado como مُعْرب. O, por decirlo con mayor precisión, es مبنيّ en tanto que categoría principal (أصل) y معرب en tanto que categoría secundaria (فَرْع).

• نوع آلإعراب	علامة آلإعراب *	ألتحليل آلنحوي
ألرَفْع	ألضمّة (ـُ)	ألمُضارِع آلمرفوع
ألنَصْب	ألفتحة (ـَ)	ألمضارع آلمنصوب
آلجَزْم	ألسكون (ـْ)	ألمضارع آلمجزوم

Analisis gramatical	**Marca flexiva***	**Tipo de flexión**
Imperfectivo indicativo	Vocal final "u"	Indicativa
Imperfectivo subjuntivo	Vocal final "a"	Subjuntiva
Imperfectivo yusivo/ condicional	Ausencia de vocal/ *sukun*	Yusiva

* Es así en las personas que no llevan afijado ningun morfema, es decir, en las personas yo, tú masculino, él, ella, nosotros.

En aquellas personas que, en imperfectivo indicativo, se conjugan mediante la adición de un sufijo bilítero (tú femenino, vosotros (as) dos, ellos (as) dos, vosotros, ellos), la variación, en el subjuntivo y el yusivo, consiste en la elipsis de la última letra (esto es, de la ن).

Aquellas personas que en indicativo se conjugan mediante la adición de un sufijo compuesto por una sola letra (vosotras, ellas), no sufren ninguna variación morfológica, aunque el análisis gramatical deberá marcar su categoría sintáctica, según la función que desempeñen en la oración. El hecho de no variar su conjugación hace que la gramática árabe las exceptúe de la categoría de palabras con flexión. Estas dos personas son, en puridad, términos sin flexión.

Como entendemos que este apartado ha debido de ser estudiado en cursos anteriores[3] , no vamos a detallar la conjugación de un verbo en las tres modalidades, y sólo presentaremos este breve cuadro:

ألمرفوع	ألمنصوب	ألمجزوم
أكتبُ	لن أكتبَ	لم أكتبْ
تكتبين	لن تكتبي	لم تكتبي
يكتبون	لن يكتبوا	لم يكتبوا
تكتبْنَ	لن تكتبْنَ	لم تكتبْنَ

Es importante recordar que lo que la gramática árabe denomina إعراب del verbo **no es su conjugación** (la conjugación es competencia de la morfología, صرف \تصريف , no de la sintaxis).

RECUERDA

El إعراب del nombre es su declinación

El إعراب del verbo en imperfectivo es su paso de indicativo a subjuntivo y/o yusivo

[3] Para una exposición en detalle de las partículas de subjuntivo y de yusivo, véase el Apéndice A.

1.4. La no flexión. Palabras sin flexión.

La gramática árabe entiende por no flexión (ألبناء) , como categoría opuesta a la de flexión (ألإعراب), la particularidad que tienen algunas palabras de no variar su vocal final según su distinta función sintáctica. Son términos, dicho de otro modo, fijos, inmóviles en su estructura.

Las palabras sin flexión (كلمات مبنيّة) pueden ser:

a) Nombres (أسماء) : Carecen de flexión los pronombres, aislados y afijos, los demostrativos (excepto sus duales), los relativos (excepto sus duales, y أيّ), los interrogativos, los nombres-condicionales (أسماء آلشَرْط), los números compuestos (del 11 al 19, excepto el número 12) y algunos adverbios.[4]

b) Verbos(أفعال): Carecen de flexión, el verbo en perfectivo, en imperativo, y las personas vosotras y ellas del imperfectivo.

c) Partículas (حُروف). Todas ellas carecen de flexión.

1.5. Nombres con flexión especial

No incluimos en este apartado ni a los duales, ni a los plurales regulares, masculinos o femeninos, puesto que, aunque tienen marcas flexivas distintas de las básicas (las vistas anteriormente), son categorías gramaticales ya bien conocidas por los estudiantes, y cuyo uso sintáctico es similar al del resto de los nombres. Véanse al final de este capítulo ejemplos de palabras analizadas.

1.5.1. Los seis nombres (ألأسماء آلستّة)

Recuperamos así la verdadera y primitiva denominación de este apartado, hoy sin embargo más conocido, tanto en gramáticas árabes como occidentales, como "los cinco nombres". La única razón para tal

[4] Como por ejemplo, هُنا، ثَمَّ، مُنْذُ، مَتى، أَيْنَ، أَمْسِ، ألآنَ

cambio debe buscarse en un exagerado pudor que lleva a evitar la mención del último de ellos[5]. Son los siguientes:

ذو (dotado de, poseedor de) ، أب (padre)، أخ (hermano) ، حَم (suegro)،

فو(boca) ، هَن (vulva)

La particularidad sintáctica de estos nombres sólo se manifiesta cuando forman parte de *idafa*, como término regente [6](مُضاف). La flexión se marca entonces prolongando la vocal de caso correspondiente:

١. هو أبو هذه آلبنتِ : El es el padre de esta chica

٢. هل رأيتَ أباهُ؟ : ¿Viste a su padre?[7] ؟

٣. تكلّمتُ مع أبي زوجتي : Hablé con el padre de mi mujer

Fuera de esta circunstancia, su comportamiento sintáctico es regular:

١. هو أبٌ سعيدٌ: Es un padre feliz

٢. كان أباً قاسياً : Fue un padre duro

٣. نسافر مع آلأخِ آلأكبرِ: Viajamos con el hermano mayor

---

5 No siempre fue así. Hay compendios gramaticales medievales que mencionan todos los nombres. Sin embargo, lo habitual hoy es eliminar el último . Una conocida gramática árabe, después de citar los cinco primeros, proporciona un tanto misteriosamente la siguiente pista: "Existe un sexto nombre. Pregunte por él".

6 Los nombres ذو y فو sólo funcionan sintácticamente dentro de sintagmas de *idafa*, nunca como nombres independientes.

7 Como se observa, cuando el término regido (مُضاف إليه) es un pronombre, el regente se comporta de acuerdo a la regla. Sin embargo, recuérdese que si ese pronombre es el de primera persona singular, al igual que sucede con el resto de nombres, no habrá marca explícita de caso:

أخِي طبيبٌ: Mi hermano es médico \ أخبرتُ أخي: Informé a mi hermano \

سافرتُ مع أخي : Viajé con mi hermano

Ejemplo de análisis sintáctico:

أخٌ: إسم مرفوع بِآلضمّة	**أخو**: إسم مرفوع بِآلواو
ألأخَ: إسم منصوب بِآلفتحة	**أخاَ**: إسم منصوب بِآلألف
أخٍ: إسم مجرور بِآلكسرة	**أخي**: إسم مجرور بِآلياء

1.5.2. Los díptotos (ألأسماء آلممنوعة من آلصرف)

Los nombres que pertenecen a esta categoría se caracterizan porque, cuando están indeterminados, solamente tienen dos marcas flexivas para los tres casos sintácticos, y porque nunca reduplican la vocal del caso correspondiente (no hay *nunación*).

نوع آلإعراب	علامة آلإعراب
ألرفع	ألضمّة (ـُ) (ـٌ)
ألنصب وآلجرّ	ألفتحة (ـَ) (ـً)

Cuando estos nombres aparecen determinados en la oración (bien por artículo, bien por *idafa*), recuperan la declinación regular (la tríptota).

Ejemplos:

١. هذه هي **قناطِرُ** ضيِّقةٌ: Estos son unos puentes estrechos

٢. قرأتُ **جرائدَ** كثيرةً: He leído muchos periódicos

٣. تكلّمتمْ مع **أطِبّاءَ** عربٍ كثيرين: Hablásteis con muchos médicos árabes

٤. هذه **قناطرُ** آلمدينةِ: Estos son los puentes de la ciudad

٥. قرأتُ **آلجرائدَ** كلَّها: Leí todos los periódicos

٦. سلّمتُ على **آلأطِباءِ**: Saludé a los médicos

Pertenecen a la categoría de díptotos los siguientes nombres[8]:

Nombres propios

a) Todos los nombres propios femeninos[9], árabes o no, y los masculinos terminados en ة : مكّة، فاطمة، زينب، مريم، جدّة، حمزة، معاوية

b) Todos los nombres propios de origen no árabe: تونس، إسحق، ميخائيل، يوسف، لبنان، مدريد، لندن

c) Los nombres compuestos: بور سعيد، بيت لحم، بعلبكّ

d) Los terminados en ـَان , siempre que esa terminación sea sufijo: رضوان، عثمان، رمضان، عدنان

e) Los de esquemas فُعَل y أفْعَل : أحمد، أمجد، أشعب، عُمَر، قُزَح

f) Los de esquema يَفعل : يزيد ، يَثْرِب

Nombres comunes

a) Los nombres de paradigma أفْعَل (adjetivos de color y deformidad, y comparativos):

---

8 Es recomendable consultar los diccionarios sobre todo en el caso de los nombres propios, o de términos poco conocidos. En el diccionario de F. Corriente, la diptosia se marca con un 2 sobre la palabra, y en el de J. Cortés vocalizando la palabra en nominativo: أشْياءُ

9 Salvo, evidentemente, los que lleven incorporado el artículo: ألمَدينة (Medina), ألقاهرة. Los trilíteros con *sukun* en la consonante central, pueden ser tanto díptotos como tríptotos: هِنْدُ \ هِنْدٌ.

أسْود (negro)، أصفر (amarillo) ، أخْضر (verde) ، أحْول (bizco) ، أطرش (sordo)
أخرس (mudo) ، أسمر (moreno) ، أكبر (mayor) ، أكثر(más numeroso) ، أهَمّ
(más importante)، أجَدّ (más nuevo)

b) Nombres terminados en ـَاء– , siempre que esa terminación sea sufijo:

حَمْراء (roja) ، سوداء (negra) ، زرقاء (azul) ، عَذْراء (vírgen) ، أصدقاء (amigos)
شُعَراء (poetas) ، أطِبّاء (médicos) ، وُزراء (ministros)

c) Adjetivos terminados en ـَان– , siempre que esa terminación sea sufijo[10]:

سكران (borracho) ، جَوْعان (hambriento) ، شَبْعان (ahíto) ، عَطشان (sediento)

d) Los plurales cuadrilíteros:

دَراهِم (dirhems) ، قَناطِر (puentes) ، جَرائد (periódicos) ، مساجد (mezquitas) ،
مَصابيح (lámparas) ، شَوارِع (calles) ، جَوامِع (mezquitas) ، مدارِس (escuelas)

e) Palabras como:

أوّل (primero, *adj.*) ، آخَر (otro) ، أشْياء (cosas)

f) Las palabras terminadas en ى (*alif maqsura*), siempre que esa letra no sea radical:

كُبْرَى (mayor) ، صُغْرَى (menor) ، عُظْمَى (magnífica) ، ذِكْرَى (recuerdo)،
مَرْضَى (enfermos)

Aunque la gramática contempla a estos nombres como díptotos, sólo lo son porque no tienen doble vocal. Obsérvese que nunca cambian la marca de flexión.

1.5.3. Los nombres defectivos (الأسماء المنقوصة)

Son nombres procedentes de raíces verbales defectivas, que tienen como marca flexiva para el nominativo indeterminado una doble *kasra* sobre la segunda radical (la tercera se elide). Esta marca flexiva es igual

---

10 La gramática árabe exceptúa de este grupo (que hace el femenino en فَعْلَى) a los nombres que derivan el femenino añadiendo una ة: نَدْمانة \ نَدْمانٌ (arrepentido).

para el genitivo indeterminado. El acusativo indeterminado transforma una de las dos *kasras* en una *ya* consonante que será la letra que reciba las marcas flexivas habituales (doble *fatha*).

En determinación, para el nominativo y el genitivo se transforma una de las dos *kasras* en *ya* de prolongación vocálica. Para el acusativo, esa *ya* pasa a tener carácter consonántico y recibe la marca flexiva habitual (*fatha* sencilla)

Pertenecen a esta categoría todos los participios activos de los verbos defectivos(ألأفعال آلناقصة) , tanto en forma I como en derivadas, además de otras palabras, normalmente -aunque no siempre- plurales procedentes también de raíces defectivas.

Ejemplos:

رامٍ (lanzador, arquero) ، قاضٍ (cadí, juez islámico)، ماضٍ (pasado)، حاكٍ (relator, narrador)، باكٍ (lloroso)، جارٍ (corriente)، مُحامٍ (abogado) ، مُشْتَرٍ (comprador)، مُسْتَلْقٍ (tumbado)، مَعانٍ (significados)، مَقاهٍ (cafeterías)، صحارٍ (desiertos)

نوع آلإعراب	علامة آلإعراب	ألمثال
ألرفع و آلجر	(ـٍ) (ـِي)	مُحامٍ \ ألمُحامي
ألنصب	(ـِياً) (ـِيَ)	مُحامِياً \ ألمُحاميَ

Ejemplos:

١. هو **محامٍ**: El es un abogado

٢. أخي هو **آلمحامي**: Mi hermano es el abogado

٣. أمس، هي أكلتْ مع **محامٍ**: Ayer, ella comió con un abogado

٤. أنتظرك في مكتب **آلمحامي**: Te espero en el despacho del abogado

٥. قابلنا **محامياً**: Nos entrevistamos con un abogado

٦. إنتظري **آلمحاميَ** أمامَ آلمحكمة: ¡Espera al abogado delante del Tribunal!

Observaciones:

a) No se debe confundir la ي final de estos términos (marca flexiva siempre) con la ي añadida a los sustantivos para formar el *nisbí* (يّ). En textos vocalizados no se plantea ningún problema, al quedar marcada la *shadda*, pero en textos sin vocalizar la confusión es posible.

b) El femenino de estos nombres se realiza añadiendo una ة, según el ejemplo: محاميَـة (abogada). Su declinación es regular (puesto que ya no pertenece a la categoría de أسماء منقوصة).

1.5.3.1. Formación del dual.

Se mantiene la ي como consonante para recibir las marcas flexivas del dual:

Dos abogados : محاميَانِ \ محاميَيْنِ

Los dos abogados : ألمحاميانِ \ ألمحاميَيْنِ

1.5.3.2. Formación del plural regular masculino

Se pierde la ي, y las marcas flexivas del plural se añaden a la segunda radical:

Unos abogados: محامُونَ \ محامِينَ

Los abogados : ألمحامُون \ ألمحامِينَ

1.5.4. Los nombres *maqsura*(ألأسماء آلمقصورة)

Son los nombres que terminan en *alif maqsura* (ى) o en *alif vertical* (ا) . Para definir mejor su flexión, distinguiremos dos categorías:

a) Nombres indeclinables

Proceden de raíces defectivas. En esta categoría, el *alif* final va siempre reemplazando a una radical enferma:

عصاً (bastón)، فَتًى (muchacho, chico)، مُصَفًّى (filtrado, colado)، مَعْنًى (significado, *sust.*)، مَقْهًى (cafetería)، قُرًى (pueblos)

Cuando estos nombres aparecen indeterminados, no alteran nunca su marca flexiva (ـًا) o (ـًى) [11]. En la determinación, eliden una *fatha*:

١. هو فتًى طيِّبٌ: Es un buen muchacho

٢. شربْتُ ليموناً مُصَفًّى: Bebí limón colado

٣. زُرنا قُرًى كثيرةً: Visitamos muchos pueblos

٤. سألتقي بِك في مَقْهًى مُجاوِر: Quedaré contigo en una cafetería cercana

٥. هذا ٱلفتَى شَيْطانٌ: Este chico es un demonio

٦. هو فتَاك: Es tu chico[12]

٧. هذا ٱلسؤال لا معنًى له: Esta pregunta no tiene ningún significado

٨. أليوم، أفضّل أن آكل في ٱلمقهَى: Hoy prefiero comer en la cafetería

b) Nombres invariables

Son aquellos en los que el *alif maqsura* o el *alif vertical* son letras añadidas a la raíz. La aparición del *alif vertical* es muy frecuente en términos extranjeros:

ذِكرَى، كُبْرَى، صغرى، دَعْوَى (alegación, demanda)، شَكْوَى (queja)، إسبانيا، فرنسا، كندا، سينما.

Estos nombres no sufren ninguna variación en su flexión, ni tampoco en caso de determinación:

١. قدّمتُ دَعْوَى: Presenté una denuncia

٢. هذه ٱلسنة نحتفل بِٱلذكرَى ٱلمِئَويّة لِولادته: Este año celebramos el centenario de su nacimiento.

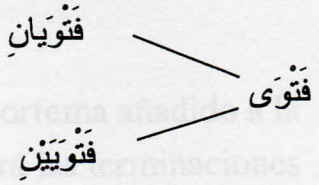
---

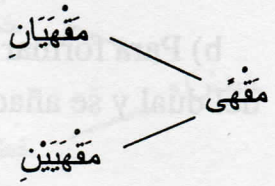
11 Salvo cuando, por esquema, sean díptotos. Por ejemplo los elativos أقصى (más extremo), أدنى (más próximo), أذكى (más listo).

12 Obsérvese que en el caso de llevar afijado un pronombre, el *alif maqsura* se transforma en *alif vertical*, al igual que sucede con los verbos: رَمى \ رماه. En las partículas se tranforma en ي: على \ عليه

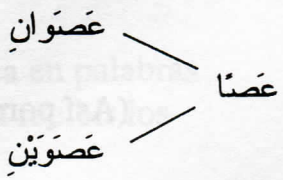
1.5.4.1. Formación del dual

a) El ى o el ا se transforman en ي si cualquiera de ambas letras pasa a ser la cuarta (o más) en la nueva palabra:

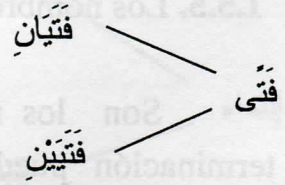




b) La palabra recupera su verdadera radical (و ó ي) si el ى o el ا pasa a ocupar el tercer lugar en la nueva palabra:



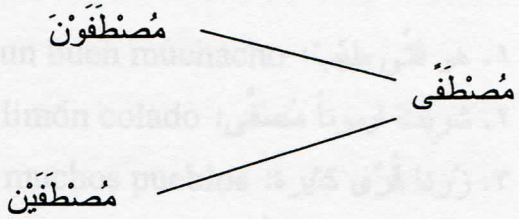
(La raíz en este caso es عصو)



(La raíz en este caso es فتي)

1.5.4.2 Formación del plural regular

a) Para formar el plural regular masculino se elimina siempre el ى o el ا, produciéndose diptongo (*aw/ay*):



b) Para formar el plural regular femenino se procede como en el caso del dual y se añaden los morfemas propios del número (ـَاتٌ-):

ذكرى ذِكريات

مَستَشفَى مَشتسفيات

(Así por ocupar la letra irregular la cuarta y sexta posición respectivamente en la nueva palabra)

فَتَاة فَتَيات

قَهْوَة قَهْوات

(Así porque en cada caso se recupera la verdadera radical)

1.5.5. Los nombres *mamduda* (ألأسماء آلمَمْدودة)

Son los nombres que terminan en ـَاء- (*alif mamduda*). Esta terminación puede ser un añadido a la raíz original de la palabra, y en tal caso los nombres resultantes son díptotos:

حَمْرَاءُ (roja) ، بَيْضاءُ (blanca) ، وُزَراءُ (ministros) ، أصْدِقاءُ (amigos) ،

شُعَراءُ (poetas) ، أطِبّاءُ (médicos)

Pero en otros casos es una terminación que, en las palabras derivadas de raíces *hamzadas* o defectivas "reemplaza" bien a la *hamza*, bien a la radical enferma .Estos nombres son tríptotos (con la excepción de أشْياء que es díptoto):

رَجاءٌ (ruego) ، جَلاءٌ (evacuación) ، بَنّاءٌ (albañil) ، إبْتِداءٌ (comienzo) ، قُرّاءٌ (lectores) ، سَماءٌ (cielo)

1.5.5.1. Formación del dual y del plural regular (masculino y femenino)

a) En el caso de que el *alif mamduda* sea morfema añadido a la raíz, la *hamza* se transforma en و, letra que recibirá las terminaciones propias del dual o del plural:

خَضْراوانِ \ خضراوَيْنِ

خَضْرَاء

خَضْراواتٌ \ خَضْراواتٍ

صَحْرَاوانِ \ صحراوَيْنِ

صَحْراء

صَحْراواتٌ \ صَحْراواتٍ

b) En el caso de que el *alif mamduda* aparezca en palabras derivadas de raíz *hamzada*, la *hamza* permanece para recibir los morfemas propios del dual o del plural:

إبْتِداءَانِ \ إبْتِداءَيْنِ

إبْتِداء

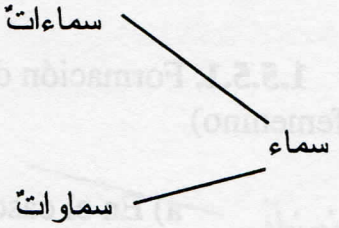
إبْتِداءاتٌ \ إبْتِداءاتٍ

وَضّاءان \ وَضّاءَيْنِ

(claro, limpio) وَضّاء

وَضّاؤُونَ \ وَضّائِينَ

c) En caso de que el *alif mamduda* aparezca en palabras derivadas de raíces defectivas, se sigue opcionalmente cualquiera de las dos reglas citadas antes:



APÉNDICE A: PARTÍCULAS DE SUBJUNTIVO Y YUSIVO

A.1. Partículas de subjuntivo

El verbo aparecerá conjugado en imperfectivo subjuntivo (ٱلمُضارِع ٱلمَنْصوب) cuando esté precedido de alguna de las siguientes partículas, llamadas en árabe أحْرُف ٱلنَّصْب. A continuación veremos algunas de las más usuales:

أنْ (que)

Quiero leer en voz alta : أُريدُ أنْ أقرأ بِصَوْتٍ عالٍ

Quieren que escuchéis la conferencia: يُريدون أنْ تَسْمَعوا ٱلمُحاضرةَ

Prefiero que te vayas ahora a tu casa: أُفَضِّلُ أنْ تذهبَ ٱلآنَ إلى بيتِكَ

لَنْ (negación del futuro)

No te diré nada :لنْ أقولَ لك شيْئاً

Parece que la cuenta no va a ser pagada :يَظْهَرُ أنَّه لنْ يُدْفَعَ ٱلحِساب

No estudiarás por la tarde :لنْ تدرسي في ٱلمساء

كَيْ (para, para que)

Abrí la ventana para que entrase aire :فتحتُ ٱلنافذةَ كيْ يَدخُلَ ٱلهواءُ

لِ (para, para que)

¿Has hablado con él para saber el resultado del partido? :هلْ تحدّثتِ معه لِتَعْرِفي نَتيجةَ ٱلمُباراةِ؟

* Existen además las partículas **لأنْ** y **لِكَيْ**, con la significación de "para que".

حَتَّى[13] (para, hasta, para que, hasta que)

إقْرأْ حتّى تتعلّمَ!: ¡Lee hasta que\ para que aprendas!

ذَهَبوا إلى لندن حتّى يحصُلوا على آلشهادةِ: Fueron a Londres para obtener el diploma.

فَ (de modo que, pues, para)

* Con sentido causal. Siempre aparece precedida de oración negativa o imperativa. En árabe se la conoce como ألفاء آلسَّبَبِيّة.

لا تكنْ يابِساً فَتُكْسَرَ و لا لَيِّنًا فَتُعْصَرَ: No seas duro pues te quebrarás, ni blando pues te exprimirán.

إصنَع آلمعروفَ فَتَنالَ آلشُكْرَ: Haz el bien y (en consecuencia) obtendrás agradecimiento.

أَوْ (hasta que, a menos que)

إستَمِعْ إلى نَصْحِ آلطبيبِ أَوْ يَتِمَّ شِفاؤُك: Escucha los consejos del médico hasta que termines de curarte (hasta que se complete tu curación)

وَ (de modo que, y en consecuencia)

* En este caso precedida de oración negativa o imperativa.

لمْ يَفعل آلخيْرَ وَ يَنْدَمَ: No hizo el bien, de modo que se arrepiente

لا تنظُرْ إلى عُيوبِ آلناسِ وَ تُهْمِلَ عيوبَ نَفْسِك: No mires los defectos de la gente, de modo que descuides los tuyos.

---

13 Sólo rige subjuntivo cuando es claro el sentido de finalidad de la acción del verbo. En caso de que el significado sea de temporalidad, puede aparecer seguido de indicativo o de perfectivo. Ejemplos:

سأنتظِره حتّى يَحْضُرُ: Lo esperaré hasta que venga

درسوا حتّى حصلوا على آلشهادة: Estudiaron hasta que consiguieron el diploma

* Las principales partículas negativas son:

أَلاَّ (que no)، لِئَلاَّ، كَيْلا، لِكَيْلا (para que no)

بذلْنا كلَّ ما في وَسْعِنا كيْلا يسافِروا: Hicimos todo lo posible para que no viajaran

A.2. Partículas de yusivo

* Exceptuaremos aquéllas utilizadas para introducir las oraciones condicionales, y que serán estudiadas en el capítulo correspondiente.

لَمْ (no, negación de pasado)

لمْ أفهمْ هذه آلمُشكلة: No entendí este problema

لمْ يَتَحَرَّكْ أحدٌ من مكانِهِ: Nadie se movió de su sitio

لا (negación del imperativo)

لا تَقُلْ هذا !: No digas eso

لا تتكلّموا مع هذا آلرجلِ: No habléis con ese hombre

لِ (sirve para construir el imperativo de las personas que no lo derivan en la conjugación)[14]

لِيَكْتُبْ كلٌّ منكمْ وظِيفَتَهُ: Que cada uno de vosotros escriba sus deberes

لِنَذْهَبْ إلى آلحفلةِ بِسُرعةٍ: Vayamos a la fiesta rápidamente

---

[14] La partícula pierde la vocal *kasra* al estar precedida de وَ o فَ: فَلْيَضْحَكْ (Pues que se ría)

لَمّا (aún no)

ذهب إلى آلسوق و لمّا يَعُدْ: Se fue al mercado y aún no ha vuelto

بَنَيْتُ بيتاً جديداً في آلجبل و لمّا أسكُنْهُ: Me he construido una casa nueva en la montaña y todavía no vivo en ella.

EJEMPLOS DE ANÁLISIS SINTÁCTICO DE PALABRAS

Presentamos a continuación algunos ejemplos de cómo se realiza el análisis sintáctico en árabe de nombres, verbos y partículas. Sólo mencionaremos aquellos aspectos vistos hasta el momento, por lo que debe entenderse que este análisis no es completo.

Obsérvese que la gramática árabe distingue entre palabras afectadas de flexión por "vocales" (أَلْمُعْرَبات بِآلحَرَكات) y palabras afectadas de flexión por letras (ألمُعْرَبات بِآلحُروف)

هؤلاءِ: إسم إشارة مَبْنِيّ على آلكسرة
هذا: إسم إشارة مبنيّ على آلسكون
هذان: إسم إشارة مرفوع بِآلألِف
هذَيْنِ: إسم إشارة منصوب (أو مجرور) بِآلياء

منْ: إسم آلإستِفْهام مبنيّ على آلسكون
ما: إسم آلإستفهام مبنيّ على آلسكون

ألذي: إسم موصول مبنيّ على آلسكون
أللذيْنِ: إسم موصول منصوب (أو مجرزر) بِآلياء
أللذانِ: إسم موصول مرفوع بِآلألِف

دَرَسَ: فِعْل ماضٍ مبنيّ على آلفَتْحة
ذهبوا: فعل ماضٍ مبنيّ على آلضَمّة
قرأتُ: فعل ماضٍ مبنيّ على آلسكون
أُخْرُجْ: فعل أمر مبنيّ على آلسكون

على: حَرْف جَرّ مبنيّ على آلسكون
مُنْذُ: حرف جرّ مبنيّ على آلضمّة
بـِ: حرف جرّ مبنيّ على آلكسرة

ألرجُلُ: إسم مرفوع بِآلضمّة
ألرجلِ: إسم مجرور بِآلكسرة
ألرجلَ: إسم منصوب بِآلفتحة

مُعَلِّمون: إسم مرفوع بِآلواو
معلّمين: إسم مجرور بِآلياء
معلّمين: إسم منصوب بِآلياء

كتابان : إسم مرفوع بِآلألِف
كتابَيْنِ : إسم مجرور بِآلياء
كتابَيْنِ : إسم منصوب بِآلياء

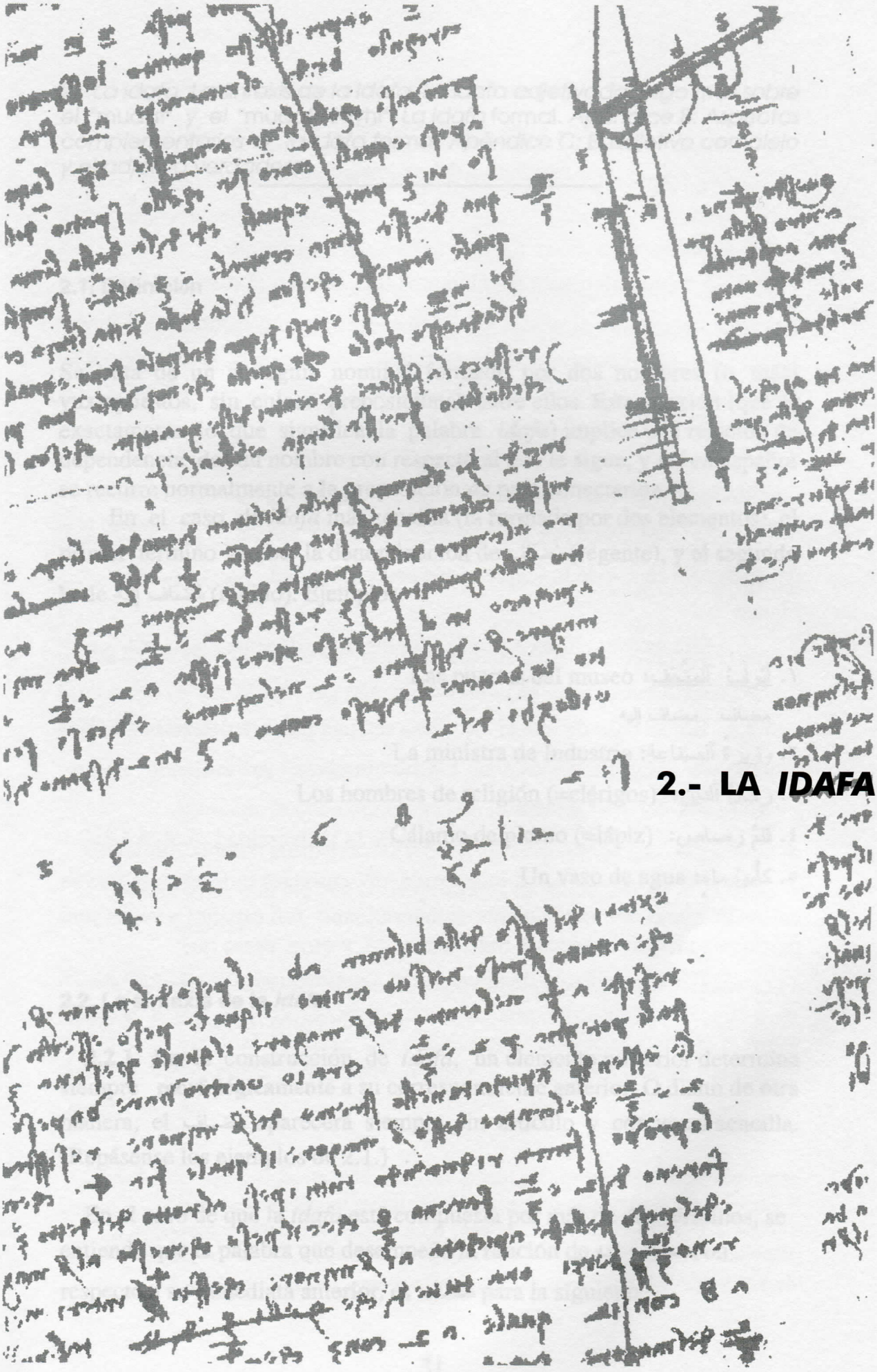
زِياراتٌ: إسم مرفوع بِآلضَمّة
زياراتٍ: إسم مجرور بِآلكسرة
زياراتٍ: إسم منصوب بِآلكسرة

أَخو :إسم مرفوع بِآلواو
أَخي : إسم مجرور بِآلياء
أخا : إسم منصوب بِآلألِف

تَدْخُلُ: فعل مضارع مرفوع بِآلضمّة
تدخلين: فعل مضارع مرفوع بِثُبوتِ آلنون
يدخلان: فعل مضارع مرفوع بِثُبوتِ آلنون

أكتُبَ: فعل مضارع منصوب بِآلفتحة
يكتبوا: فعل مضارع منصوب بِحَذْفِ آلنون
تكتبي: فعل مضارع منصوب بِحَذْفِ آلنون

أدرسْ: فعل مضارع مجزوم بِآلسكون
تدرسوا: فعل مضارع مجزوم بِحَذْفِ آلنون
يدرسا: فعل مضارع مجزوم بِحَذْفِ آلنون



2.- LA *IDAFA*

2. La idafa. La sintaxis de la idafa. La idafa adjetivada. Algo más sobre el "mudaf" y el "mudaf ilayhi". La idafa formal. Apéndice B: Aspectos complementarios a la idafa formal. Apéndice C: El adjetivo complejo y el adjetivo verdadero.

2.1. Definición

Se trata de un sintagma nominal formado por dos nombres (o más) yuxtapuestos, sin enlace preposicional entre ellos. Esta anexión (que es exactamente lo que significa la palabra *idafa*) implica una relación de dependencia de un nombre con respecto al que le sigue, y así en español se recurre normalmente a la preposición *de* para conectarlos.

En el caso de *idafa* más sencilla (la formada por dos elementos), el primer término recibe la denominación de مُضَاف (regente), y el segundo la de مُضَاف إِلَيْهِ (regido). Ejemplos:

١. أَبْوابُ الْمَتْحَفِ: Las puertas del museo
مضاف مضاف إليه
٢. وزيرةُ الصِناعةِ: La ministra de Industria
٣. رِجالُ الدينِ: Los hombres de religión (=clérigos)
٤. قلمُ رصاصٍ: Cálamo de plomo (=lápiz)
٥. كأسُ ماءٍ: Un vaso de agua

2.2. La sintaxis de la *idafa*

2.2.1. En la construcción de *idafa*, un elemento posterior determina siempre **morfológicamente** a su correspondiente anterior. O dicho de otra manera, el مضاف aparecerá siempre sin artículo y con vocal sencilla. (Repásense los ejemplos de 2.1.)

En el caso de que la *idafa* esté compuesta por más de dos términos, se entiende que la palabra que desempeña la función de مضاف إليه con respecto a su inmediata anterior, es مضاف para la siguiente:

١. بابُ متحفِ آلمدينةِ: La puerta del museo de la ciudad

٢. أولادُ زَوْجِ أختي: Los hijos del marido de mi hermana

٣. نتائجُ إمتحانِ آللغةِ: Los resultados del examen de lengua

2.2.2. El primer elemento del sintagma (el مضاف en el caso de *idafa* de dos términos, y sólo el primer مضاف en el caso de *idafas* múltiples) lleva la flexión que le corresponda por su función sintáctica en la oración en la que se incluye la *idafa*. Los elementos subsiguientes tienen siempre flexión genitiva :

١. هذه زهورُ آلحديقةِ: Estas son las flores del jardín

٢. شاهدنا نَشْرةَ آلأخبارِ في آلتليفزيون: Vimos el boletín de noticias en la T.V.

٣. تجوّلتُ في أسواقِ آلمدينةِ: Me paseé por los zocos de la ciudad

٤. سيّارةُ رئيسِ آلجامعةِ بيضاءُ: El coche del rector de la Universidad es blanco

٥. هي بنتُ عائلةٍ: Ella es (una) hija de familia (=niña bien, decente)

2.2.3. En el caso de que el مضاف إليه sea una palabra determinada (por artículo o significación), el مضـاف también se entiende como semánticamente determinado:

١. طالبةُ آلجامعةِ: La estudiante de la Universidad

Pero si el مضاف إليه está indeterminado, entonces todo el sintagma se entiende como semánticamente indeterminado (en español a veces será pertinente utilizar el artículo indeterminado, y otras veces no):

٢. طالبةُ جامعةٍ: (Una) estudiante de universidad (=universitaria)[15]

٣. إبنُ كلبٍ: Hijo de perro (insulto)

٤. عصيرُ بُرتقالٍ: Zumo de naranja

---

15 Es cierto que en este tipo de construcciones puede producirse una cierta ambigüedad. ¿Estudiante de universidad? (una especie de nombre compuesto), o ¿Estudiante de una Universidad? (por ejemplo, "Estudiante de una Universidad de Madrid"). En este último caso, sería mejor precisar: طالبة جامعةٍ من جامعاتِ مدريد

Observaciones:

a) En el caso de estas *idafas* indeterminadas, hay veces en las que la determinación morfológica del مضاف se traduce en una cierta determinación semántica:

١. مُديرُ مَتْحَفٍ: director de museo \ el director de un museo

٢. بُكاءُ طِفْلٍ: llanto de niño \ el llanto de un niño

٣. أذكر عُنْوانَ كتابٍ قرأتُه منذُ زمنٍ: Recuerdo el título de un libro que leí hace tiempo

(Sin embargo, es sintácticamente imposible adjetivar al مضاف de estos ejemplos con adjetivo determinado)

b) Para expresar sintagmas del tipo "Un libro de la biblioteca" habrá que recurrir necesariamente a una construcción preposicional (no a una *idafa*):

كتابٌ من آلمكتبةِ \ كتابٌ للمكتبةِ

2.2.4. Si el مضاف es un nombre con flexión de dual (masculino o femenino) o de plural regular masculino (en cualquiera de sus casos), elidirá la ن final:

١. هم مُهَنْدِسو آلشركةِ: Ellos son los ingenieros de la empresa

٢. هما مهندستا آلشركةِ: Ellas son las dos ingenieras de la empresa

٣. تكلّمنا مع مُراسِلِي آلوكالةِ: Hablamos con los corresponsales de la agencia

٤. تكلمنا مع مراسلَيْ آلوكالةِ: Hablamos con los dos corresponsales de la agencia

(Obsérvese que estas dos últimas frases pueden ser ambiguas en el caso de textos no vocalizados . Para aclarar si se está refiriendo a un plural o a un dual bastaría con señalar una vocal (por ejemplo la *fatha* sobre la *lam*), o bien con introducir un inciso explicativo entre paréntesis (أي هما \ أي هم)

2.2.5. El مضاف إليه puede ser un pronombre afijo y en este caso, evidentemente, no llevará marca explícita de genitivo, aunque sí se mantendrá el resto de reglas de la *idafa*:

١. أُمُّهُ: Su madre

٢. سيّارتُنا: Nuestro coche

٣. أصدقاؤُهُنَّ: Sus amigos (de ellas)

٤. معلّموهم طيّبون: Sus maestros (de ellos) son buenos

Observación:

La sufijación pronominal puede plantear alguna dificultad en el caso de la primera persona singular, cuando se añade a duales o a plurales regulares masculinos. Repásese el siguiente cuadro:

Mis dos hijos	ولدانِ + ي .....ولدايَ
Con mis dos hijos	مع ولدَيْنِ + ي .....مع ولديَّ
Mis profesores	مدرّسون + ي.....مدرّسيَّ
Con mis profesores	مع مدرّسِينَ + ي.....مع مدرّسيَّ

Cuando el plural regular masculino (en cualquiera de sus casos sintácticos) recibe el pronombre de primera persona singular, el resultado es una palabra de igual forma para los tres casos.

2.3. La *idafa* adjetivada

2.3.1. Cualquiera de los términos de la *idafa*, o todos ellos, pueden recibir adjetivos. Estos, lógicamente y para no romper la unidad de la *idafa*, aparecerán a continuación de la misma, concordando con el nombre al que califiquen:

١. هذا هو سُلَّمُ آلبنايةِ آلطويلُ: Esta es la larga escalera del edificio

٢. هذا هو سلّمُ آلبنايةِ آلجديدةِ: Esta es la escalera del nuevo edificio

٣. هم موَظّفو آلحكومةِ آلجُدُدُ: Ellos son los nuevos funcionarios del gobierno

٤. عصيرُ برتقالٍ باردٌ: Un zumo de naranja frío

٥. سيّارةُ إسعافٍ حمراءُ: Una ambulancia (coche de socorro) roja

٦. إسمُك آلكريمُ؟: ¿Se llama Ud? (Fórmula de cortesía para preguntar por el nombre. Literalmente: ¿Su digno nombre?)

2.3.2. Es posible que se produzca ambigüedad cuando el adjetivo, tanto sintáctica como semánticamente, concuerde con más de uno de los términos de la *idafa*:

١. تجوّلتُ في أسواقِ دمشقَ آلقديمةِ آلشهيرةِ: Paseé por los viejos y famosos zocos de Damasco \ Paseé por los viejos zocos de la famosa Damasco\ Paseé por los zocos de la vieja y famosa Damasco.

* Para hacer la atribución correcta, deberemos prestar atención al contexto, o bien a alguna indicación por parte del escritor.

De todas formas, estas *idafas* complicadas (por el número de términos, básicos o no, que incorporan) no son muy frecuentes, y hoy se prefiere "romper" la estructura mediante preposición y formar sucesivas unidades menores. Por ejemplo:

٢. مراسلُ وكالةِ آلأنباءِ آلمغربيّةِ آلذكيُّ: El inteligente corresponsal de la agencia de noticias marroquí.

Pasaría a escribirse:

٣. ألمراسلُ آلذكيُّ لِوكالةِ آلأنباءِ آلمغربيّةِ

2.4. Algo más sobre el مضاف y el مضاف إليه.

2.4.1. Aunque en poesía hay ejemplos de lo contrario, la sintaxis clásica no permite que el مضاف sea múltiple, esto es que esté compuesto de más de un elemento. En el caso de que se desee escribir una expresión como "El libro y el cuaderno del alumno", habrá que descomponer la unidad en dos *idafas* y relacionarlas mediante conjunción:

١. *كتابُ ودفترُ آلتلميذِ

٢. كتابُ آلتلميذِ ودفترُهُ

* Sin embargo, y por influencia de las lenguas europeas, hoy es cada vez más frecuente encontrar ejemplos de la primera construcción:

٣. ما هي إيجاباتُ وسلبيّاتُ آلزواجِ؟ ¿Cuáles son las ventajas y los inconvenientes del matrimonio?

* El مضاف إليه sí puede ser múltiple:

٤. مدارسُ آلإبتدائيّةِ وآلثانويّةِ: Escuelas de primaria y de secundaria

٥. مشاكلُ آلرجلِ وآلمرأةِ: Los problemas del hombre y de la mujer

2.4.2. Un tipo particular de *idafa* es aquélla en la que tanto el مضاف como el مضاف إليه son el mismo nombre, el primero en singular y el segundo en plural. Se trata de una estructura propia de las lenguas semíticas que expresa una excelencia o enfatización de la palabra, y que también encontramos en español (p. ej. "el colmo de los colmos"):

١. نشيدُ الأناشيدِ: El Cantar de los Cantares

٢. ملكُ الملوكِ: Rey de reyes

٣. جميلةُ الجميلاتِ: Bella de (las) bellas (=bellezón)

2.4.3. Recuérdese que términos como كلّ، بعْض، جميع، كِلا، غيْر، سوى... forman *idafa* con el nombre siguiente.

2.5. La *idafa* formal

El tipo de sintagma que hemos visto hasta ahora es el que la gramática árabe conoce con las denominaciones de إضافة حقيقيّة (i. verdadera), إضافة مَحْضة (i. pura) o إضافة مَعْنَوية (i. lógica). Junto a ella existe otra, más particular, que es nombrada de alguna de las siguientes maneras: إضافة غير حقيقيّة (i. no verdadera), إضافة غير محضة (i. impura) o إضافة لَفْظِيّة (i. formal).

A continuación detallaremos su construcción y su comportamiento sintáctico.

2.5.1. La *idafa* formal es aquélla que tiene como مضاف un adjetivo y como مضاف إليه un sustantivo y, que tomada como unidad, habitualmente es adjetivo de otro sustantivo:

١. كبيرُ الرأسِ: Grande de cabeza (=cabezón)

٢. حديد اللِسانِ: Afilado de lengua (=mordaz)

٣. طويلُ اليدِ: Largo de mano (=manilargo, generoso)

٤. خفيفُ الحركةِ: Ligero de movimiento (=ágil)

٥. غليظ الرَقَبةِ: Grueso de cuello (=terco)

٦. ثقيل آلدمِ: Pesado de sangre (=antipático)

* El femenino, dual o plural de estas *idafas*-adjetivos construirá poniendo en tal género y \ o número el مضاف. Ejemplos:

٧. كبيرةُ آلرأسِ: Cabezona

٨. غليظةُ آلكبْدِ: Gruesa de hígado (=cruel, dura)

٩. واضِحتا آلأفكارِ: Claras de ideas (fem. dual)

١٠. طَيِّبو آلقلبِ: Buenos de corazón

١١. كبارُ آلشأنِ: Grandes de posición (=destacados, dignos, con rango)

2.5.2. El comportamiento sintáctico de la *idafa* formal es el siguiente: todos los ejemplos mencionados hasta ahora se consideran unidades indeterminadas y, por tanto, adjetivarán a sustantivos indeterminados. El مضاف tomará la flexión que le corresponda según su función:

١. هو رجلٌ خفيفُ آلدمِ: El es un hombre simpático

٢. تزوّجتُ بِرجلٍ قبيحِ آلوجهِ: Me casé con un hombre feo de cara

٣. كنتُ بنتاً سريعةَ آلغَضَبِ: Fui una niña rápida de enfado (= de enfado pronto)[16]

٤. كان يومينِ شديدَيْ آلحرارةِ: Fueron dos días intensos de calor (=de calor intenso)

٥. كلُّ أصدقائي هم طيِّبو آلقلبِ: Todos mis amigos son buenos de corazón (= de buen corazón)

* Para funcionar como *idafa* determinada, y por tanto adjetivar a sustantivos determinados, será el primer término de la misma (مضاف) el que ha de tomar artículo. El resultado es un tipo de *idafa* muy irregular que por ello recibe el epíteto de "no verdadera", o "impura". Ejemplos:

---

[16] Obsérvese que aunque la traducción española más correcta haga pensar lo contrario, el adjetivo de estas *idafas* se refiere **siempre** al término anterior (y por ello ha de concordar con él), nunca a su مضاف إليه.

١. أحبُّ آلنساءَ آلواضِحاتِ آلأفكارِ: (= Me gustan las mujeres claras de ideas con las ideas claras \ de ideas claras)

٢. أكرهُ آلكتبَ آلكثيرةَ آلصفحاتِ: (= Odio los libros abundantes de páginas de muchas páginas)

٣. هل ستتكلّم مع آلرجلِ آلأسودِ آلعَيْنَيْنِ؟: (= ¿Vas a hablar con el hombre negro de ojos? (= de ojos negros)

٤. أنظرْ إلى ولدك آلقليلِ آلأدبِ! (= al: ¡Mira a tu hijo el escaso de educación! maleducado de tu hijo)

٥. آلطيّبو آلقلبِ من أحسنِ آلرجالِ: Los buenos de corazón están entre los mejores hombres (= los hombres mejores)

Observación:

A veces este tipo de construcción (adjetivo + sustantivo) no resulta ser *idafa* formal, sino *idafa* verdadera. Repásense estos ejemplos:

١. شديد آلحرارة: (Intenso de calor \ Lo intenso del calor)

٢. أسود آلعيون: (Negro de ojos \ El negro de los ojos)

APÉNDICE B : ASPECTOS COMPLEMENTARIOS A LA IDAFA FORMAL

B.1. En realidad la *idafa* formal es una categoría algo más amplia y complicada que lo visto en el apartado 2.5. La gramática árabe incluye bajo tal denominación a cualquiera de estos grupos:

a) El sintagma compuesto por un participio activo como مضاف y su complemento directo como مضاف إليه (إسم آلفاعل ومفعوله):

١. سارقُ آلبيتِ: (Uno) que roba la casa (= ladrón de la casa)

٢. ألسارقُ آلبيتِ: El que roba la casa (= el ladrón de la casa)

b) El sintagma compuesto por un participio pasivo como مضاف y su sujeto paciente como مضاف إليه (إسم آلمفعول ونائب فاعله):

٣. مكسور آلرِّجْلِ: Roto de pie (= con el pie roto)

٤. ألمكسورُ آلرجلِ: El roto de pie (=alguien con el pie roto)

c) El sintagma compuesto por un adjetivo de cualidad permanente como مضاف y su "sujeto" como مضاف إليه (ألصفة آلمُشَبَّهة وفاعلها):

٥. فصيحُ آللُغةِ: Elocuente de lengua (= de lengua elocuente)

٦. ألفصيحُ آللغةِ: El elocuente de lengua (= alguien elocuente)

Observación:

No hay duda de que un estudio exhaustivo de la *idafa* formal, planteado además dentro de los primeros temas de una *Sintaxis Árabe* como ésta, sobrepasaría con mucho los límites de lo didácticamente razonable.

Este es el motivo por el que esta ampliación al tema de la *idafa* -así debe verse- aparece como Apéndice. También en aras de una más fácil comprensión indicamos que la explicación del funcionamiento sintáctico de los participios activo y pasivo será hecha en el Capítulo 8 (Apartados 8.2. y 8.3.), y que ahora nos referiremos con algo más de detalle a la categoría c).

B.2. El adjetivo de cualidad permanente y su "sujeto"

B.2.1. Con la denominación de adjetivo de cualidad permanente nos referimos a la categoría conocida en árabe como ألصفة آلمُشَبَّهة , que traducida literalmente significa "el adjetivo asemejado \ parecido", expresión que debe entenderse como "asemejado al participio activo" (ألصفة آلمشبَّهة بِآسم آلفاعل).

Se trata de adjetivos derivados de verbos intransitivos (normalmente verbos de cualidad o de estado) que pueden seguir varios paradigmas:

واضِح (claro)، طاهِر (puro)، أسود، عَطْشان (sediento)، جميل، سهْل، شُجَّاع (valiente)، جَبان (cobarde)، فَرِح (contento)

Es igualmente posible que haya صفة مشبَّهة en el caso de verbos transitivos, y entonces el paradigma que seguirán será el del participio activo: .... كاتِب ، مُعَلِّم ، مُقاتِل

El problema surge a la hora de saber si estos ejemplos son en realidad إسم آلفاعل (participio activo) o bien صفة مشبَّهة (adjetivo asemejado o de cualidad permanente). La respuesta sólo nos la va a dar su significación concreta en la frase en la que aparezcan.

Si el término significa un adjetivo predicado permanentemente del sustantivo, será صفة مشبَّهة. Si indica un estado puntual sólo predicado en el tiempo del enunciado, será إسم آلفاعل:[17]

Así, el término كاتِب con la significación de "escritor" debe analizarse como صفة مشبَّهة, y con la de "que escribe" como إسم آلفاعل:

١. هذا آلرجلُ كاتِبٌ: Este hombre es un escritor \ Este hombre está escribiendo

٢. هي مُعلِّمةٌ: [18] Ella es una maestra \ Ella está enseñando

---

[17] Ejemplos de la distinción participio activo \ adjetivo en español : viviente\ vivo, oyente\ oidor, cantante \ cantor...

[18] Una distinción importante es que el participio activo puede recibir extensión en forma de complemento directo (lo que no sucede en el caso del adjetivo):

١. هذا آلرجلُ كاتبٌ رسالةً: Este hombre está escribiendo una carta

٢. هي معلّمةٌ آللغةَ آلعربيّةَ: Ella está enseñando la lengua árabe

B.2.2. Los adjetivos de cualidad permanente pueden introducir a continuación su "sujeto", que llevará flexión genitiva, dando lugar al tipo de *idafa* formal visto en detalle en el apartado 2.5.:

١. أسود آللونِ: Negro de color

٢. طاهر آلقلبِ: Puro de corazón

٣. سهلُ آلنُطْقِ: Fácil de pronunciación

٤. صَعْب آلفهمِ: Difícil de entender

Obsérvese que todos estos ejemplos son reescritura de oraciones nominales tipo: لونه أسودُ، قلبه طاهرٌ، نطقه سهلٌ، فهمه صعبٌ

B.2.3. También en el apartado 2.5. hemos visto el comportamiento sintáctico de este tipo de *idafa* formal. Recordémoslo:

Un niño maleducado: ولدٌ قليلُ آلأدبِ	El niño maleducado: ألولدُ آلقليلُ آلأدبِ
بِنتٌ قليلةُ آلأدبِ	ألبنتُ آلقليلةُ آلأدبِ
ولدانِ قليلا آلأدبِ	ألولدان آلقليلا آلأدبِ
بنتانِ قليلتا آلأدبِ	ألبنتانِ آلقليلتا آلأدبِ
أولادٌ قليلو آلأدبِ	ألأولادُ آلقليلو آلأدبِ
بناتٌ قليلاتُ آلأدبِ	ألبناتُ آلقليلاتُ آلأدبِ

Sin embargo, la gramática árabe permite otras variantes (hoy de muy escaso uso) en la flexión del sintagma, aunque **ninguna de ellas sea *idafa***:

ولدٌ قليلٌ آلأدبَ	ألولدُ آلقليلُ آلأدبَ
شبيه بِآلمفعول به	شبيه بِآلمعفول به

(El segundo término es visto aquí como un cuasi complemento directo del adjetivo anterior, lo que explica su flexión acusativa)

ولدٌ قليلٌ أدَباً
تمييز

ألولدُ آلقليلُ أدَباً
تمييز

(El segundo término es visto aquí como un complemento especificativo - تمييز - del adjetivo anterior)

ألولدُ آلقليلُ آلأدَبُ
شبيه بِآلفاعل

(El segundo término es visto aquí como un cuasi sujeto del adjetivo anterior, lo que explica su flexión nominativa)

APÉNDICE C: EL ADJETIVO COMPLEJO

C.1. El adjetivo complejo

C.1.1. Con esta denominación nos referimos a la categoría conocida en árabe como ألنَعْت آلسببيّ (literalmente, "adjetivo causal"), y que se utiliza para distinguirla del adjetivo verdadero, o calificativo simple (ألنعت آلحقيقيّ):

١. هذا ثَوْبٌ مُمَزَّقٌ : Este es un vestido roto
نعت حقيقيّ

٢. هذا ثوبٌ مُمَزَّقةٌ أطرافُهُ : Este es un vestido de bordes rotos
نعت سببيّ

Se entiende por adjetivo complejo aquel término (sea un adjetivo de cualidad permanente o un participio pasivo) que en realidad está adjetivando a una subparte (o a algún término a él vinculado) de su calificado primero o aparente. El segundo sustantivo lleva afijado un pronombre -referencia al primer sustantivo.

Obsérvese cómo en el ejemplo 2 el adjetivo ممزّقة no está adjetivando directamente a su calificado ثوب, sino a una subparte de éste, أطرافه.

C.1.2. Sintaxis del adjetivo complejo

Volvemos a insistir en que el adjetivo complejo es aquél que predica una cualidad de un segundo sustantivo que, a su vez, está vinculado con otro sustantivo anterior y al que se refiere por medio de un pronombre afijo.

Sin embargo, **en el caso de que el segundo sustantivo carezca de pronombre estaremos frente a un adjetivo verdadero**. Veámoslo con ejemplos:

١. هذا ثَوْبٌ مُمَزَّقةٌ أطرافُهُ : Este es un vestido, rotos sus bordes

(La traducción literal nos permite ver con claridad que مُمَزَّقة está de hecho concordado con el segundo sustantivo, أطراف , palabra que aparece con el pronombre afijo correspondiente al primer sustantivo. Se trata, en efecto, de **adjetivo complejo**).

٢. هذا ثَوْبٌ مُمَزَّقُ آلأطرافِ : Este es un vestido roto de bordes

(También ahora la traducción literal nos permite comprobar que el adjetivo ممزّق está ahora referido al primer sustantivo y no al segundo, y que éste carece de pronombre afijo de referencia al primero. Se trata, en efecto, de **adjetivo verdadero**).

C.1.2.1. Concordancias

هذا ثوبٌ مُمزّقةٌ أطرافُهُ

B A

El adjetivo complejo concuerda con A en flexión y determinación \ indeterminación, y con B en género. En cuanto al número, irá **siempre en singular**, aunque B sea dual o plural tanto de cosas como de personas:

١. أَلولدُ آلنبيلُ قلبُهُ: El niño noble de corazón

٢. أَلبنتُ آلنبيلُ قلبُها: La niña noble de corazón

٣. جاء آلرجلُ آلمُهذَّبُ أبوه: Vino el hombre cuyo padre es educado

٤. تسلّقتُ شجرةً غليظاً جِذْعُها: Me subí a un árbol de tronco grueso

٥. رَكِبَتِ آلحصانَ آلجميلَ سَرْجُهُ: Ella montó al caballo de hermosa silla

٦. سافرنا إلى مدينةٍ واسعةٍ شوارعُها: Viajamos a una ciudad de calles amplias

٧. لا أحبّ آلرجلَ آلضعيفةَ شخصيّتُه آلشَرِسةَ معاملتُهُ: No me gusta el hombre de personalidad débil y de mal carácter

٨. هذان صورتانِ جميلٌ إطاراهُما: Estas son dos fotografías de bellos marcos

٩. حضرت آلسيّدةُ آلعاقلةُ أُمُّها: Llegó la señora cuya madre es inteligente

١٠. تعرّفنا على بناتٍ عاقلةٍ أمّهاتُهُنّ: Conocimos a unas chicas cuyas madres son inteligentes

١١.هذا هو آلولدُ آلفاضلُ معلّموه : Este es el niño cuyos maestros son excelentes

Observaciones:

a) En el caso de que B sea plural de persona y el adjetivo tenga esquema fracto, éste puede aparecer así (además de en singular). El ejemplo 11 podría escribirse también:

١. هذا هو آلولدُ آلفُضَلاءُ معلّموه

b) Aunque el segundo término (B) puede tomar flexión acusativa, en tanto que nombre asemejado al complemento directo, lo más habitual es que aparezca en nominativo, por ser bien el sujeto (فاعِل) de la صِفة مُشَبَّهة, o bien el sujeto paciente (نائب آلفاعل) del participio pasivo.

C.1.2.2. Si el segundo término no lleva pronombre afijo de referencia al primer calificado, el adjetivo -ahora ya حقيقيّ- y el segundo término o bien forman *idafa* formal, o bien sintagmas especiales como los ya vistos anteriormente (apartado B.2.3.)

١. رأيتُ آلفتاةَ آلحسنةَ آلوجهِ: Vi a la chica hermosa de cara

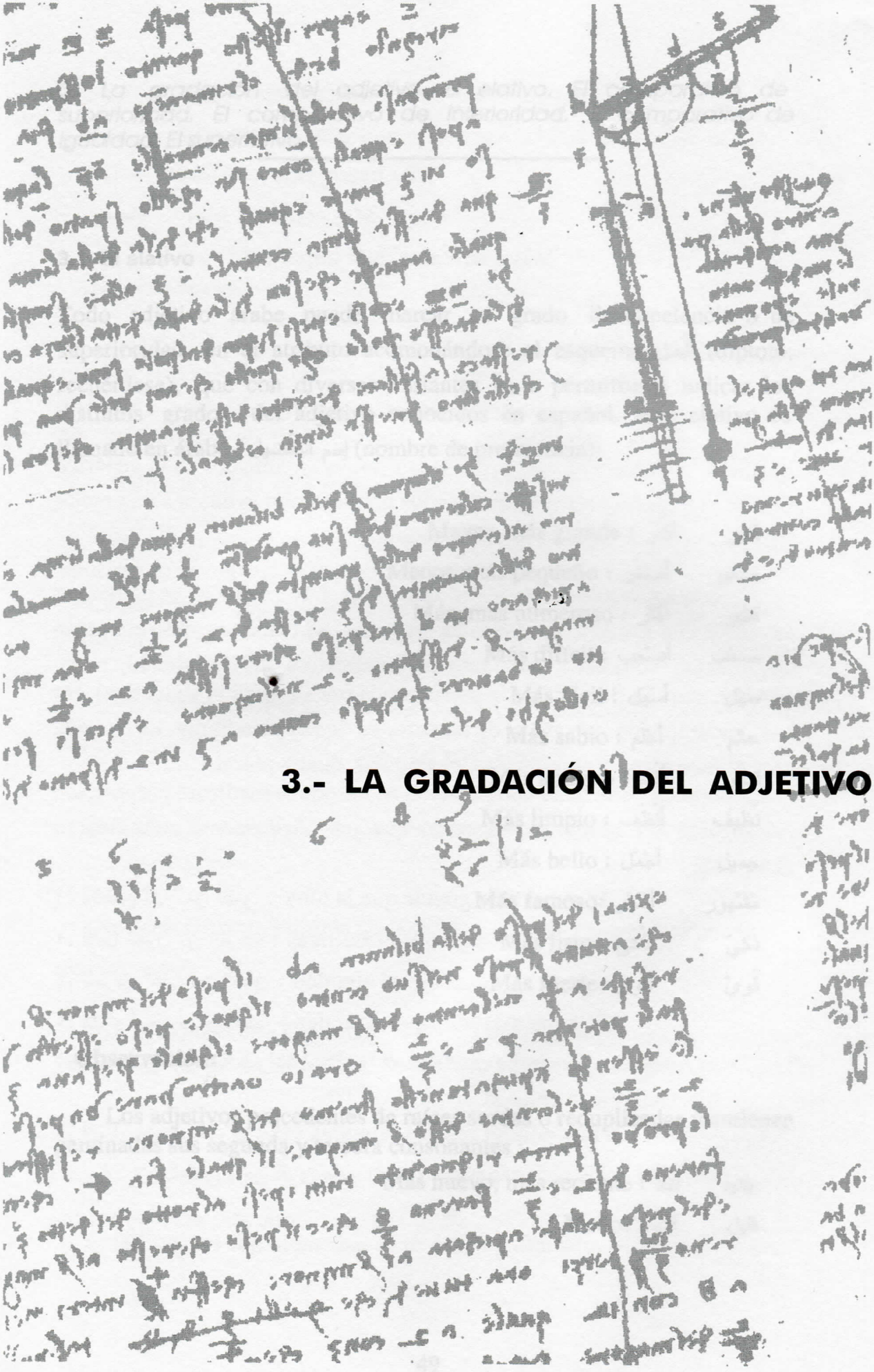
٢. رأيت رجلينِ حسنَيْ آلوجهِ: Vi a dos hombres hermosos de cara

٣. رأيتُ رجالاً حسانَ آلوجهِ: Vi a unos hombres hermosos de cara

٤. كان ولداً قليلا آلأدبَ: (Poco usado)

٥. كان ولداً قليلا أدباً: (Poco usado)

٦. هي آلبنتُ آلقليلةُ آلأدبُ: (Poco usado)



3.- LA GRADACIÓN DEL ADJETIVO

3. La gradación del adjetivo. El elativo. El comparativo de superioridad. El comparativo de inferioridad. El comparativo de igualdad. El superlativo.

3.1. El elativo

Todo adjetivo árabe puede marcar su grado de excelencia o de superioridad en el atributo acomodándose al esquema أَفْعَل (díptoto, recuérdese), que con diversas variantes va a permitirnos indicar los distintos grados del adjetivo conocidos en español. Este elativo es llamado en árabe : إسم ٱلتَفْضيل (nombre de preferencia):

كبير	Mayor, más grande : أكْبَر
صغير	Menor, más pequeño : أصْغَر
كثير	Más, más numeroso : أكْثَر
صَعْب	Más difícil : أصْعَب
سَهْل	Más fácil : أسْهَل
عالِم	Más sabio : أعْلَم
قديم	Más antiguo : أقْدَم
نَظِيف	Más limpio : أنْظَف
جميل	Más bello : أجْمَل
مَشْهور	Más famoso: أشْهَر
ذَكِيّ	Más listo : أذْكَى
قَوِيّ	Más fuerte: أقْوى

Observación:

Los adjetivos procedentes de raíces sordas o reduplicadas mantienen geminadas sus segunda y tercera consonantes :

جديد	Más nuevo, más reciente : أجَدّ
قليل	Menos : أقَلّ

عزيز أعَزّ : Más querido

شديد أشَدّ : Más intenso

خفيف أخَفّ : Más ligero, más leve

صحيح أصَحّ :Más correcto

هامّ أهَمّ : Más interesante, más importante

3.2. El comparativo de superioridad

Aunque la gramática árabe no da nombres diferentes a nuestros distintos grados del adjetivo (de superioridad, de inferioridad, de igualdad, superlativo), ya que quedan todos englobados en el genérico إسم آلتفضيل , pensamos que describirlos por separado ayudará a una mejor comprensión por parte de los estudiantes.

El comparativo de superioridad tipo "A es más .... que B" se construye en árabe con el adjetivo preciso en esquema أفْعَل como segundo elemento de oración nominal (por tanto en nominativo indeterminado, o en general, con la flexión que le corresponda por su función sintáctica). No hay variación de género ni de número, ya que el paradigma أفعل es igual para el masculino o el femenino, el singular, dual y plural.

La segunda parte de la comparación se introduce mediante preposición من seguida del término comparado que irá, lógicamente, con flexión genitiva:

١. ألشمسُ أكبَرُ من آلقَمَرِ : El sol es más grande que la luna

٢. آلنيل آطولُ من آلفُرات : El Nilo es más largo que el Eúfrates

٣. آلحرير أغْلى من آلقُطْن : La seda es más cara que el algodón

٤. كانت آسْعَدَ من صديقَتِها : Ella fue más feliz que su amiga

٥. هل تَظُنّينَ أنّ آللُغةَ آلعربيّة أسهلُ من آلصِنيّة؟ :¿Crees que la lengua árabe es más fácil que la china?

٦. آلنِساءُ أضْعَفُ من آلرجال : Las mujeres son más débiles que los hombres

٧. لا، بِآلعَكْسِ ، هنّ أقْوى منهم: No, al contrario, ellas son más fuertes que ellos

٨. هو أعْلَمُ منك: Él sabe más que tú \ Él es más sabio que tú

٩. سيّارتي آجَدُّ من سيّارتِك : Mi coche es más nuevo que el tuyo

١٠. ليس ما تَقولُ أهَمَّ مِمّا أقولُ أنا :Lo que dices tú no es más importante que
lo que digo yo

Observaciones:

a) En el caso de que la comparación se establezca entre términos iguales, es posible sustituir el segundo por un pronombre afijo:

١. ألطقْسُ آليومَ أحسنُ منه أمسِ : Hoy el tiempo es mejor que ayer

٢. ليست آلحياةُ في آلمدينةِ أجملَ منها في آلريف :La vida en la ciudad no es más
hermosa que la vida en el campo

Sin embargo, la sustitución no es posible si el segundo término está incluido en sintagmas adjetivos o de *idafa* :

٣. ألدرّاجة آلسوداءُ أسرعُ من آلدرّاجة آلبيضاءِ :La bicicleta negra es más rápida
que la blanca

(No sería correcto escribir ...منها آلبيضاء , aunque sí sería factible elidir el sustantivo y dejar sólo el adjetivo:...من آلبيضاء)

٤. حقيبة آلكتبِ أثقلُ من حقيبة آلملابس :La maleta de libros es más pesada que
la de ropa

(No sería correcto escribir :...منها آلملابس ; aquí es necesario repetir el término حقيبة)

b) Las expresiones españolas " más .... que (como \ lo que es) ahora" o "más .... que (como \ lo que era) antes" se construyen en árabe así :

....أفْعَلُ مِمّا هو (هي) عليه آلآنَ

....أفْعَلُ مِمّا كان (كانت) عليه من قَبْلُ

١. كان شَعري أقصرَ مِمّا هو عليه آلآن :Mi pelo era más corto de lo que lo es
ahora

٢. صارت آلحياةُ أصعبَ مِمّا كانت عليه من قبل: La vida se ha vuelto más difícil de como era antes

c) Los sustantivos خَيْرٌ y شَرٌّ ("bien" y "mal" respectivamente, y ambos tríptotos) pueden emplearse asimismo con sentido comparativo -sinónimos, por tanto, de أحسن y de أسوأ -, sin ninguna otra variación en la estructura:

١. عَدُوٌّ عالِمٌ خَيْرٌ من صديقٍ جاهِلٍ: Un enemigo inteligente es mejor que un amigo ignorante (más vale enemigo listo que amigo tonto)

٢. كانت مُعاملتُك شَرّاً من مُعاملتِهِ : Tu comportamiento fue peor que el de él

d) En el caso de que un adjetivo dado no pueda adecuarse al esquema أفعل (bien por coincidencia de esquema, como sucede con los adjetivos de color o deformidad ; bien por exceso de consonantes del adjetivo en grado positivo, como sucede con los derivados de verbos aumentados), debe recurrirse a una construcción perifrástica.

Consiste ésta en utilizar elativos fijos (habitualmente أكبر ، أكثر ، أفضل ، أشَدّ) seguidos del *masdar* correspondiente al verbo origen del adjetivo, en flexión acusativa indeterminada (sintácticamente se analiza como complemento especificativo -véase más adelante apartado 9.8.-)

A continuación aparece el segundo término de la comparación :

١. ألأسعارُ في هذا آلمَحَلّ أكثرُ إرتِفاعاً منها في آلمحلّ آلمُجاوِر: Los precios en esta tienda son más elevados que los de la tienda de al lado (lit. "son más en elevación que.....")

٢. ستكون هذه آلمُشكلةُ أكبرَ تَعقيداً من آلمُشكلة آلأخرى: Este problema va a ser más complicado que el otro

٣. أنت أكثرُ إجتهاداً من أُختِك : Eres más aplicada que tu hermana

٤. سماء مدريد أكثرُ إسوداداً من سماء آفِلة: El cielo de Madrid está más ennegrecido que el de Ávila

٥. عيْنا سمير أشَدُّ زُرقةً من عيْنَيْ أحمد: Los ojos de Samir son más azules que los de Ahmad

٦. جَدّتي أكثرُ طُرْشةً من جَدّي : Mi abuela está más sorda que mi abuelo

e) Recuérdese que, en principio, cualquier nombre adjetivo puede aparecer con el esquema أفْعَل , para señalar su grado de superioridad en la

categoría semántica del calificativo . Se generan así palabras muy expresivas en árabe, hoy reservadas casi en exclusiva al lenguaje literario:

١. أنت أشْعَرُ منه : Eres mejor poeta que él

(Aquí أشْعَر es el *tafdil* de شاعِر -poeta-, es decir, "más poeta" o "mejor poeta". En otro registro menos marcado estilísticamente, la misma frase podría decirse como :أنت أحسن منه ، كَشاعِرٍ)

٢. هي أكْرَهُ لِلكِذْبِ من أخواتِها: Ella odia la mentira más que sus hermanas[19]

(Aquí أكره es el *tafdil* de كارِهة -que odia, odiadora-. También podría decirse más sencillamente :هي تكرَهُ ألكِذبَ أكثَرَ من أخواتِها)

3.3. El comparativo de inferioridad

El comparativo de inferioridad tipo "A es menos .... que B", se construye en árabe mediante una perífrasis igual que la vista en el punto d) del apartado anterior. En este caso los elativos que suelen utilizarse son أقَلّ (menos), o أخَفّ (más ligero, más leve) :

١. هم أقَلُّ عَدَداً منكم : Ellos son menos \ menos numerosos que vosotros

٢. هذا آلطالِب أقَلُّ عِلماً من رفيقِه: Este estudiante sabe menos que su compañero (lit. "es menos en ciencia \ saber que ...)

٣. عَيْناها أخَفُّ زُرْقةً من عَيْنَيْك : Sus ojos son menos azules que los tuyos

٤. ألنَوم نهاراً أقَلُّ فائدةً منه لَيْلاً: Dormir de día aprovecha menos que hacerlo de noche (lit. "es menos útil \ beneficioso que...)

---

[19] Si el elativo deriva de un verbo que introduce el complemento directo mediante preposición, ésta se mantendrá en la construcción comparativa:هو أمْيَلُ إلى آلرِياضةِ منكم (Él está más inclinado al deporte que vosotros) Si el verbo origen no utiliza preposición para introducir el complemento directo, éste aparecerá en la construcción comparativa (en caso de querer mencionarlo) precedido **siempre** de preposición لِ, como en este ejemplo.

3.4. El comparativo de igualdad

Expresiones del tipo "A es tan .... como B", se construyen en árabe mediante el nombre مِثْل (semejante, parecido, como) que introduce el segundo término de la comparación, conformando ambos un sintagma de *idafa*. A continuación aparece declinado en acusativo indeterminado (por ser sintácticamente complemento especificativo) el *masdar* correspondiente al verbo origen de la cualidad que se desea comparar.

Recuérdese que مِثْل es vocablo declinable (con flexión tríptota):

١. فاطمة مِثْلُ أُختِها قامةً Fátima tiene la misma altura que su hermana (lit.: "es como su hermana en altura")

٢. أنتم مِثْلُهم شَجاعةً : Vosotros sois tan valientes como ellos

٣. سيُصبِحُ ولدي مثْلَ أبيه طُولاً و مِثْلَ أُمِّه ذكاءً Mi hijo va a ser tan alto como su padre y tan inteligente como su madre

(Obsérvese que مِثْلَ aparece con flexión acusativa por ser خبر أصبح)

٤. كانت هذه السيّارةُ مِثْلَ تلك السيّارةِ حَجْماً Este coche tenía el mismo tamaño que aquél (lit. "era como aquél en tamaño \ volumen)

3.5. El superlativo

Distinguiremos en este apartado dos subgrupos: la construcción adjetiva del superlativo, y la construcción en *idafa*.

3.5.1. En el caso de que el adjetivo sea un calificativo de un sustantivo anterior determinado (tipo "el niño más alto", "la película mejor", "los libros más caros", etc.), ambos términos tendrán concordancia plena según la siguiente tabla:

	Masculino	Femenino
Singular	ألأكْبر	ألكُبْرَى
Dual	ألأكْبَرانِ \ ألأكبَرَيْن	ألكُبْرَيانِ \ ألكُبْرَيَيْنِ
Plural	ألأكْبَرون \ ألأكْبَرِينَ ألأكابِر	ألكُبْرَياتُ \ ألكُبْرَياتِ ألكُبَر

Observaciones:

a) Todos los paradigmas son declinables, excepto el femenino singular que es invariable. El paradigma de plural fracto masculino (أفاعِلُ) es díptoto (lógicamente cuando aparezca indeterminado)

b) El plural (masculino y femenino) tiene dos esquemas distintos. En el caso del masculino, es más frecuente el paradigma ألأفاعِل (y menos el plural regular), mientras que para el femenino es más frecuente el plural regular (ألفُعْلَيات), y menos el fracto.

١. هذا ولدي آلأكبرُ : Éste es mi hijo mayor

٢. وهي أُخْتي آلكُبرى : Y ella es mi hermana mayor

٣. كان هذا آلفيلمُ آلفيلمَ آلأطْوَلَ : Esta película ha sido la película más larga

٤. هما آلأخوانِ آلأصْغَرانِ : Ellos dos son los hermanos más pequeños

٥. هم آلرجالُ آلأكارِمُ : Ellos son los hombres más generosos

٦. هنَّ آلنساءُ آلفُضْلِياتُ : Ellas son las mujeres más distinguidas

Repárese en la siguiente lista de expresiones superlativas, no siempre traducidas por otro superlativo en español:

ألشرَقُ آلأوْسَط : Oriente Medio

أمريكا آلوُسْطى : América Central

ألعُصورُ آلوسْطى : La Edad Media

ألمَغْرِب آلأقْصى : Marruecos

ألشرق آلأدْنى : Oriente Próximo

بِريطانيا ألعُظْمى : Gran Bretaña

أسِيِيا آلصُغْرى : Asia Menor

ألعربِيّة آلفُصْحى : El árabe culto \ clásico

3.5.2. Si el superlativo se incluye dentro de un sintagma de *idafa* como término regente, seguido de un sustantivo como término regido, pueden producirse, a su vez, dos circunstancias:

3.5.2.1. Que el sustantivo esté indeterminado (puede ser singular, dual o plural). En tal caso, el elativo aparece **siempre** en su forma masculina singular, y lógicamente sin artículo por estar en *idafa* :

١. ألكِتابُ أحْسَنُ صديقٍ : El libro es el mejor amigo

٢. هي أفْضَلُ مسْرَحِيّةٍ : Es la mejor obra teatral

٣. مدريد أكبرُ مدينةٍ في إسبانيا: Madrid es la mayor ciudad de España

٤. كان زوجي أبْخَلَ رجلٍ على وجهِ آلأرضِ: Mi marido era el hombre más avaro (que existía) sobre la faz de la tierra

٥. في رأيي فاس وآلقاهرة ودمشق أجْملُ مُدُنٍ في آلعالم آلعربيّ : En mi opinión, Fez, El Cairo y Damasco son las más bellas ciudades del mundo árabe

٦. ألإرهاب وآلبِطالة أكبرُ مشاكِلَ في إسبانيا حالِيّاً: El terrorismo y el paro son los mayores problemas en España actualmente

3.5.2.2. Que el sustantivo esté determinado, por artículo o por *idafa* (y ha de ser **necesariamente** plural). En tal caso, el elativo puede aparecer bien en su forma masculina singular (incluso refiriéndose a un femenino, a un dual o a un plural), o bien concordado plenamente con él, según lo visto en el cuadro del apartado 3.5.1. :

١. هو أفْضَلُ آلرجالِ: Él es el mejor hombre \ el mejor de los hombres

٢.هم أفْضَلُ آلرجالِ : Ellos son los mejores hombres

(Obsérvese que en estos casos es el pronombre anterior el que nos permite saber si el sintagma siguiente debe entenderse como singular o como plural)

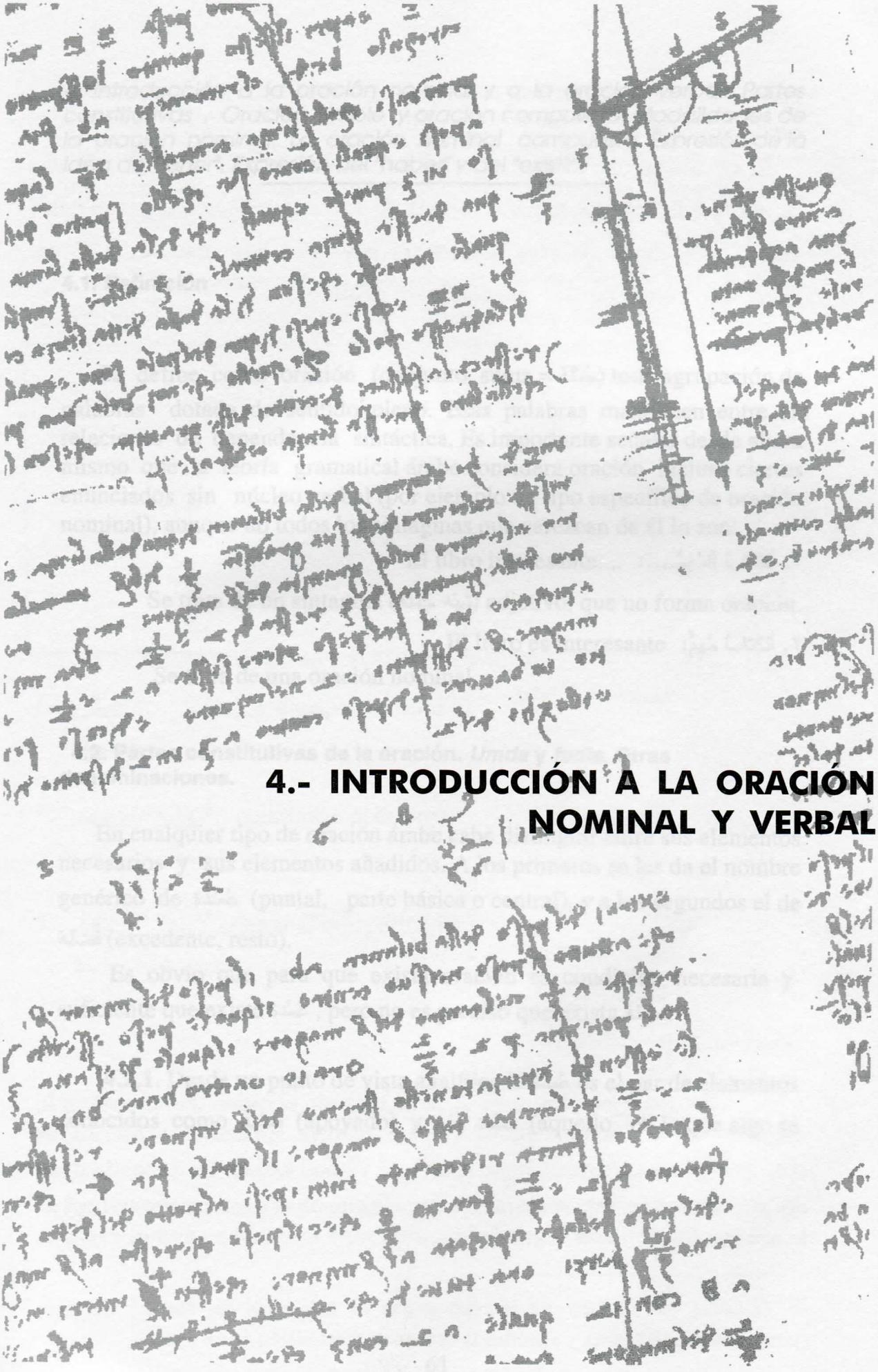
٣. هم أفاضِلُ آلرجالِ : Ellos son los mejores hombres

٤. ما هي أكبرُ مُدنِ أروبا ؟ :\ ¿Cuál es la ciudad más grande de Europa?
¿Cuáles son las ciudades más grandes de Europa?

(La ambigüedad en este caso persiste, ya que هي puede referirse tanto a un singular -مدينة- como a su plural -مدن-)

٥. ما هو أطولُ أنهارِ آلعالمِ؟ :\ ¿Cuál es el río más largo del mundo? ¿Cuál es el más largo de los ríos del mundo?

٦. ما هي أطْوَلُ أنهارِ آلعالمِ؟ : ¿Cuáles son los ríos más largos del mundo?



4.- INTRODUCCIÓN A LA ORACIÓN NOMINAL Y VERBAL

4. Introducción a la oración nominal y a la oración verbal. Partes constitutivas . Oración simple y oración compuesta. Modalidades de la oración nominal. La oración nominal compuesta. Expresión de la idea de "tener". Expresión del "haber" y del "existir".

4.1. Definición

Se define como oración (conjunto, suma = جُمْلة) toda agrupación de palabras dotada de sentido pleno. Esas palabras mantienen entre sí relaciones de dependencia sintáctica. Es importante señalar desde ahora mismo que la teoría gramatical árabe considera oración incluso ciertos enunciados sin núcleo verbal (por ejemplo un tipo específico de oración nominal), aunque no todos los sintagmas que carezcan de él lo son:

١. ألكتابُ آلمُهِمُّ....: El libro interesante....

Se trata de un sintagma (شِبْه جُملة) adjetivo, que no forma oración.

٢. ألكتابُ مُهِمٌّ: El libro es interesante

Se trata de una oración nominal.

4.2. Partes constitutivas de la oración. *Umda* y *fadla*. Otras denominaciones.

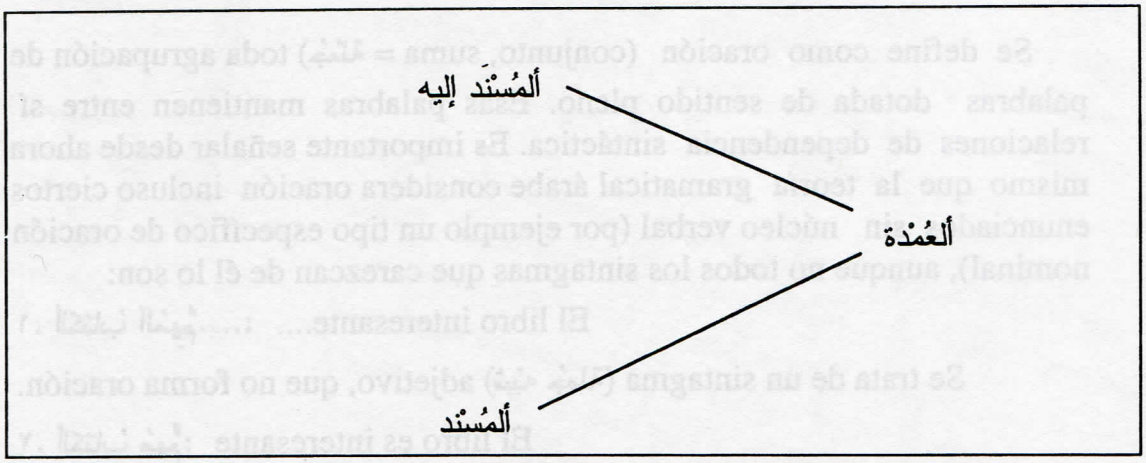
En cualquier tipo de oración árabe cabe distinguir entre sus elementos necesarios y sus elementos añadidos. A los primeros se les da el nombre genérico de عُمْدة (puntal, parte básica o central), y a los segundos el de فَضْلة (excedente, resto).

Es obvio que para que exista oración es condición necesaria y suficiente que exista عُمْدة , pero no es preciso que exista فَضْلة.

4.2.1. Desde un punto de vista analítico la عُمدة es el par de elementos conocidos como مُسْنَد (apoyado) y مُسْنَد إلَيْهِ (aquello en lo que algo se

apoya), ligados orgánicamente por el إسْناد (apoyatura, atribución, predicación).[20]

El مسند إليه recoge de forma general nuestra noción de "sujeto", y el مسند la de "predicado" (nominal o verbal). El إسناد es la relación esencial entre ambos. O, dicho de otra manera, si hay إسناد hay oración, y si un enunciado carece de إسناد , no conforma oración.



١. ألولدُ صغيرٌ : El niño es pequeño
ألمسند إليه ألمسند

٢. نَجَحَت آلطالبةُ: Aprobó la estudiante
ألمسند ألمسند إليه

٣. أُعلِمَ آلخبَرُ: Se supo la noticia
ألمسند ألمسند إليه

Observación:

En los ejemplos 2 y 3 se ha seguido el orden tradicional en la escritura de la oración verbal. Nada impediría, sin embargo, escribirlas con el مسند إليه en primer lugar (ألطالِبةُ نجحتْ \ ألخبرُ أُعلمَ). La denominación de sus componentes sería la misma, **aunque no el carácter gramatical de la oración** (que en esta segunda hipótesis sería nominal en ambos casos).

---

20 El إسْناد es también un término propio de la ciencia del hadiz y del *fiqh* (jurisprudencia islámica), y significa la cadena de transmisión de un hadiz.

En el ejemplo 1, la alteración en el orden de escritura no modificaría su análisis gramatical (oración nominal), pero sí su significación pragmática. Así, frente a ألولد صغيرٌ (el niño es pequeño), decir صغيرٌ آلولدُ implicaría un tono irónico,admonitorio o exclamativo (¡pequeño es el niño!), según contextos.

4.2.1.1. Dependiendo del tipo particular de oración, el مسند إليه y el مسند reciben denominaciones más específicas, y desde luego más utilizadas en el análisis sintáctico. Sería un segundo -y más preciso- nivel de análisis.

a) En el caso de la oración nominal:

ألمسند إليه = ألمُبْتَدَأ

ألمسند = ألخَبَر

١. ألولدُ صغيرٌ

مبتدأ خبر

b) En el caso de la oración verbal activa:

ألمسند إليه = ألفاعِل

ألمسند = ألفِعْل (ألمعلوم)

٢. نجَحَت آلطالبةُ

فِعْل فاعِل

c) En el caso de la oración verbal pasiva:

ألمسند إليه = نائِبُ آلفاعل

ألمسند = ألفِعْل (ألمجهول)

٣. أُعلِمَ آلخَبَرُ

فعل نائب فاعل

RECUERDA

الجُملة الإسْميّة :	المُبْتَدَأُ	+	الخَبَرُ	
	المسند إليه		المسند	
الجُملة الفِعْليّة :	الفعْل	+	الفاعِل (نائب الفاعِل)	
	المسند		المسند إليه	

4.2.2. Con la denominación genérica de فضلة se designan todos aquellos elementos no necesarios para la existencia de oración. Son fundamentalmente los complementos (المَفاعيل \ الأفاعيل) y términos como los adjetivos, aposiciones, corroboraciones, etc.

4.3. Oración simple y oración compuesta

Por oración simple (جُمْلة بَسيطة) se entiende aquélla en la que cada uno de sus elementos no es, a su vez, oración.

Por oración compuesta (جملة مُرَكَّبة) se entiende aquélla en la que alguno de sus elementos es, a su vez, otra oración.

Ejemplos:

١. المَشاكِلُ كثيرةٌ: Los problemas son muchos

(Oración nominal simple)

٢. هذه المرأةُ لها مشاكِلُ كثيرةٌ : Esta mujer tiene muchos problemas

(Oración nominal compuesta, ya que el خبر (لها مشاكلُ....) es oración)

٣. أُحِبُّ السيّارات : Me gustan los coches

(Oración verbal simple)

٤. أحبُّ أنْ أستيقظَ باكراً : Me gusta despertarme temprano

(Oración verbal compuesta, ya que el C.D. (...أن أستيقظ) es oración)

4.4. Modalidades de la oración nominal

Una vez definidos los conceptos básicos de la oración en árabe, pasaremos a ver con más detalle las diversas modalidades de oración nominal.

Se entiende por oración nominal (جملة إسمية) , en principio, toda la que comienza por nombre. En su caso más sencillo se compone de un sustantivo seguido -sin nexo verbal- de un nombre adjetivo que predica una cualidad del primero.

El primer nombre recibe la denominación de مُبْتَدَأ (lit. principiado \ iniciado), suele aparecer determinado y con flexión nominativa.

El segundo término recibe la denominación de خَبَر (lit. noticia \ información), suele aparecer indeterminado y con flexión nominativa.

La concordancia entre مبتدأ y خبر es la misma que la que rige para el sintagma adjetivo.

١. ألمدرسةُ كبيرةٌ : La escuela es grande

مبتدأ خبر

٢. ألفيلمُ طويلٌ : La película es larga

٣. ألدرسانِ سهلانِ : Las dos lecciones son fáciles

٤. ألسيّارتان جديدتان : Los dos coches son nuevos

٥. ألشوارعُ وسِخةٌ : Las calles están sucias

٦. آللغاتُ صعبةٌ : Los idiomas son difíciles

٧. ألنساءُ ذكيّاتٌ : Las mujeres son inteligentes

٨. ألرجال جذّابون : Los hombres son atractivos

4.4.1. Si bien los ejemplos citados hasta ahora representarían el tipo de oración nominal básica, tanto el مبتدأ como el خبر pueden ser igualmente sintagmas adjetivos o demostrativos , o *idafas* :

١. ألدروسُ آلأولى مُمِلّةٌ : Las primeras lecciones son aburridas

٢. سمير ولدٌ مُشاغِبٌ جداً : Samir es un niño muy revoltoso

٣. ألحياةُ كفاح مستمرّ : La vida es una lucha continua

٤. كتابا آلأستاذِ أحمرانِ : Los dos libros del profesor son rojos

٥. هذه آلقهوة مرّةٌ : Este café está amargo

٦. رواياتها مُعَقَّدةُ آلأسلوبِ : Sus novelas son de estilo complicado

٧. أفلامُ هذا آلمُخْرِجِ آلشابِّ عَنيفةٌ جدّاً : Las películas de este joven director son muy violentas

٨. هذا آلطريق مملوءٌ بِآلمُنْعرَجاتِ : Este camino está lleno de curvas

4.4.2. Las marcas flexivas tanto del مبتدأ como del خبر pueden no quedar explícitas en ciertas circunstancias. Es el caso en el que cualquiera de ambos elementos sea pronombre o adverbio. Cuando el خبر es sintagma preposicional (جَارّ و مَجْـرور), las marcas flexivas serán obviamente las de genitivo y no las habituales de nominativo. En los ejemplos siguientes se escribe con negrita el elemento sin marca flexiva o sin la marca flexiva habitual :

١. **أنا** طالبةُ آللغةِ آلعربيّةِ : Yo soy la estudiante de lengua árabe

٢. ألمكتبةُ **هُنا** : La biblioteca está aquí

٣. ألفائزُ **أنتَ** : El ganador eres tú

٤. ألطلابُ **في آلصفّ** : Los estudiantes están en la clase

٥. **نحنُ من هنا** : Nosotros somos de aquí

4.4.3. Si el مبتدأ es nombre indeterminado y el خبر sintagma preposicional o adverbio, éste último aparece siempre en el primer lugar de la oración. Es lo que se denomina "predicado antepuesto" (خبر مقدّم), y en los siguientes ejemplos se escribirá en negrita:

١. **في هذه آلمدينةِ** سيّاراتٌ كثيرةٌ : En esta ciudad hay muchos coches

٢. **هناك** مشكلةٌ : (Aquí) hay un problema

٣. **تحتَ آلشجرةِ** كلبٌ نائمٌ : Debajo del árbol hay un perro dormido

También se prefiere este orden (aunque por distintas razones) en el caso de oraciones que expresan mandatos, consignas, prohibiciones, etc. El خبر antepuesto tiene aquí una función enfática:

٤. مَمْنوعٌ آلتدخينُ : Prohibido fumar[21]

٥. ممنوع آلوقوفُ هنا : Prohibido detenerse aquí

٦. مَسْموحٌ ألدخولُ لِلأطفالِ : Se permite la entrada a los niños

4.4.4. Un tipo muy particular de oración nominal es aquélla en la que tanto el مبتدأ como el خبر son nombres determinados. El conjunto puede entonces verse bien como oración nominal, bien como sintagma adjetivo:

١. ألسَّيِّدُ آلأستاذُ : El señor es el profesor \ El señor profesor

٢. سميرة آلطيِّبةُ : Samira es la buena \ La buena Samira

Si lo que queremos es precisar que se trata de oración nominal, lo habitual es introducir entre los dos elementos un pronombre (concordado con ellos), que en este caso se llama "pronombre de separación" (ضمير آلفَصْل) :

٣. ألسيّد هو آلأستاذُ : El señor es el profesor

٤. سميرة هي آلطيّبةُ : Samira es la buena

Recordemos que también se recurre al "pronombre de separación" en las construcciones con demostrativos y relativos para diferenciar entre oración y sintagma demostrativo o relativo:

٥. هذه آلمجلّةُ \ هذه هي آلمجلّة : Esta revista \ Esta es la revista

٦. ألبناتُ آللواتي في آلجامعةِ \ ألبناتُ هُنَّ آللواتي في آلجامعة : Las chicas que están en la universidad \ Las chicas son las que están en la universidad

4.4.5. Mucho menos frecuentes son las oraciones nominales en las que tanto el مبتدأ como el خبر son nombres indeterminados. Fuera de contextos, la ambigüedad se produce, aunque dentro de ellos suele

---

21 Obsérvese que esta construcción -que en español no sería oración sino frase- es en árabe una clara oración nominal, que releída dice : "El fumar (ألتدخينُ) está prohibido (ممنوعٌ)".

quedar claro si ambos términos conforman oración, o bien un sintagma adjetivo:

١. شُرطِيٌّ قائمٌ : Un policía de pie... \ Un policía está de pie

٢. شرطيٌّ قائمٌ عندَ آلمخفرِ : Un policía está de pie junto a la comisaría

4.5. La oración nominal compuesta

Según la definición de oración compuesta dada con anterioridad, entendemos por oración nominal compuesta (جملة إسميّة مُركّبة) aquélla en la que bien el مبتدأ, bien el خبر, o ambos, son a su vez جملة.

4.5.1. La suboración puede ser otra oración nominal. Véanse estos ejemplos y, sobre todo, repárese en su análisis sintáctico:

١. هذه آلمدينةُ بِناياتُها عاليّةٌ : Esta ciudad, sus edificios son altos\

مبتدأ خبر (جملة إسميّة)

Esta ciudad tiene altos edificios \

Los edificios de esta ciudad son altos

Observación:

Aunque lo escrito bajo el subrayado del segundo elemento es correcto, el análisis sintáctico árabe suele ser así: جملة إسمية في محلّ رفع خبر (oración nominal en posición de la flexión nominativa del *jabar*). Este es el modo habitual de analizar las oraciones subordinadas.

٢. هذا آلبيت له غُرفٌ واسعةٌ : Esta casa tiene habitaciones amplias

جملة إسمية في محلّ رَفْع خبر

El análisis de la oración nominal en función de خبر sería:

له: خبر مقدّم

غرفٌ واسعةٌ : مبتدأ

٣. في رأيي أخوك قادمٌ آليومُ : En mi opinión, tu hermano llega hoy

خبر مقدم جملة إسمية في محلّ رفع مبتدأ

٤. من إيجابات آلسكن في هذا آلبيت أنّه قريبٌ جداً من محطّة آلقطار :

خبر جملة إسمية في محلّ رفع مبتدأ

Una de las ventajas de vivir en esta casa es que está muy cerca de la estación del tren.

4.5.2. La suboración puede ser oración verbal. Repárese en el análisis sintáctico:

Los niños juegan en la calle :

١. ألأولاد يلعبون في آلشارعِ

مبتدأ جملة فعلية في محلّ رفع خبر

Es evidente que esta oración se podría escribir también de la siguiente forma:

٢. يلعب آلأولاد في آلشارع

Las diferencias entre ambas son pequeñas desde un punto de vista semántico (hay en el primer ejemplo una enfatización del "sujeto", mientras que en el segundo ejemplo el énfasis cae en la acción), pero muy grandes desde un punto de vista sintáctico. La número 2 es oración verbal simple, y la número 1 es oración nominal compuesta. Es importante, pues, recalcar que **la atribución de carácter nominal o verbal a las oraciones árabes viene provocada por tipo de palabra que sea su primer elemento: si se trata de un nombre, el conjunto será oración nominal, y si verbo, oración verbal.**

4.6. Construcción de la oración nominal negativa y/o en pasado

La construcción de la oración nominal negativa y \ o en tiempo pasado, se realiza mediante los "verbos auxiliares" (valga por el momento esta imprecisa denominación) لَيْسَ y كانَ. Como ambos serán estudiados más adelante no entramos ahora en su explicación. Aunque sí es conveniente que se vaya recordando que **la presencia de ليس o de كان en una oración no altera su condición sintáctica de oración nominal.**

4.7. Expresión de la idea de "tener"

Las expresiones en español del tipo "Este joven tiene un coche amarillo", "La biblioteca tiene muchos libros", "Ella tiene un apartamento nuevo", etc. (y también sus correspondientes negativas y \ o en pasado) se construyen en árabe mediante oraciones nominales:

١. لِهذا آلشابِّ سيّارةٌ صفراءُ

٢. لِلمكتبةِ كتبٌ كثيرةٌ \ في آلمكتبةِ كتبٌ كثيرةٌ

٣. لها شُقّةٌ جديدةٌ

La construcción más habitual es:

a) Utilizar una partícula (normalmente مَعَ \ لَدى \ عِنْدَ \ لَ) seguida de lo que en español sería el poseedor (nombre o pronombre). La función sintáctica del sintagma resultante es la de خبر .

b) Introducir después lo que en español sería lo poseído, elemento que en árabe tiene flexión nominativa pues desempeña en la oración la función de مبتدأ .

El profesor tiene muchos estudiantes : ٤. للأستاذ طُلابٌ كثيرون
خبر مقدّم مبتدأ

Tengo una pregunta : ٥. لي سُؤالٌ
خبر مبتدأ

4.7.1. Es posible enfatizar este tipo de construcciones de las siguientes formas:

١. أحمد لَهُ ثَقافةٌ واسعةٌ : Ahmad tiene una amplia cultura

٢. أنا لِي صديقاتٌ قليلاتٌ : Yo tengo pocas amigas

٣. أخوك سيّارتُهُ مَعَطَّلةٌ : Tu hermano tiene el coche estropeado

Obsérvese que estas construcciones, más complejas y reiterativas, más clásicas podríamos decir, implican una estructura sintáctica más compleja también : todas ellas son oraciones nominales compuestas.

4.8. Expresión del *"haber"* y del "*existir*"

Expresiones del tipo "En este libro hay numerosas erratas", "En nuestra universidad hay cinco facultades", "Existe una evidente contaminación", "Hay quien dice...", "Hay \ existen escuelas privadas", "Existe una cuestión básica", "Existe la duda de que sea espía", se construyen en árabe mediante oraciones nominales.

a) Si la existencia de algo o de alguien se produce en un lugar determinado y mencionado, este término locativo aparece en primer lugar dentro de la oración (es خبر مقدّم), seguido del مبتدأ en nominativo indeterminado:

١. في هذا آلكتابِ أخْطاءٌ مَطْبَعيّةٌ عديدةٌ : En este libro hay numerosas erratas

٢. في جامعتِنا خَمْسُ كلّيّاتٍ: En nuestra universidad hay cinco facultades

b) Si la existencia de algo no se produce en un lugar concreto, sino que sólo se informa de su existencia genérica, la norma es utilizar el adverbio هنـاك (lit. "allí", pero en estos contextos lexicalizado) que funciona sintácticamente como خـبر مقـدّم, seguido del مبتـدأ en nominativo indeterminado:

٣. هناك تَلَوُّثٌ ملحوظٌ: Existe una evidente contaminación

٤. هناك من يقولُ إنّ.... : Hay quien dice que ....

٥. هناك مدارسُ خاصّةٌ: Hay \ existen escuelas privadas

٦. هناك قضيّةٌ أساسيةٌ : Existe \hay una cuestión básica

c) En el caso de que el مبتدأ sea un nombre determinado, no es posible recurrir a la construcción anterior. Lo habitual, entonces, es utilizar el verbo impersonal يُوجَدُ :

٧. يوجد آلشكُّ بِأنّه جاسوسٌ : Existe la duda de que sea espía

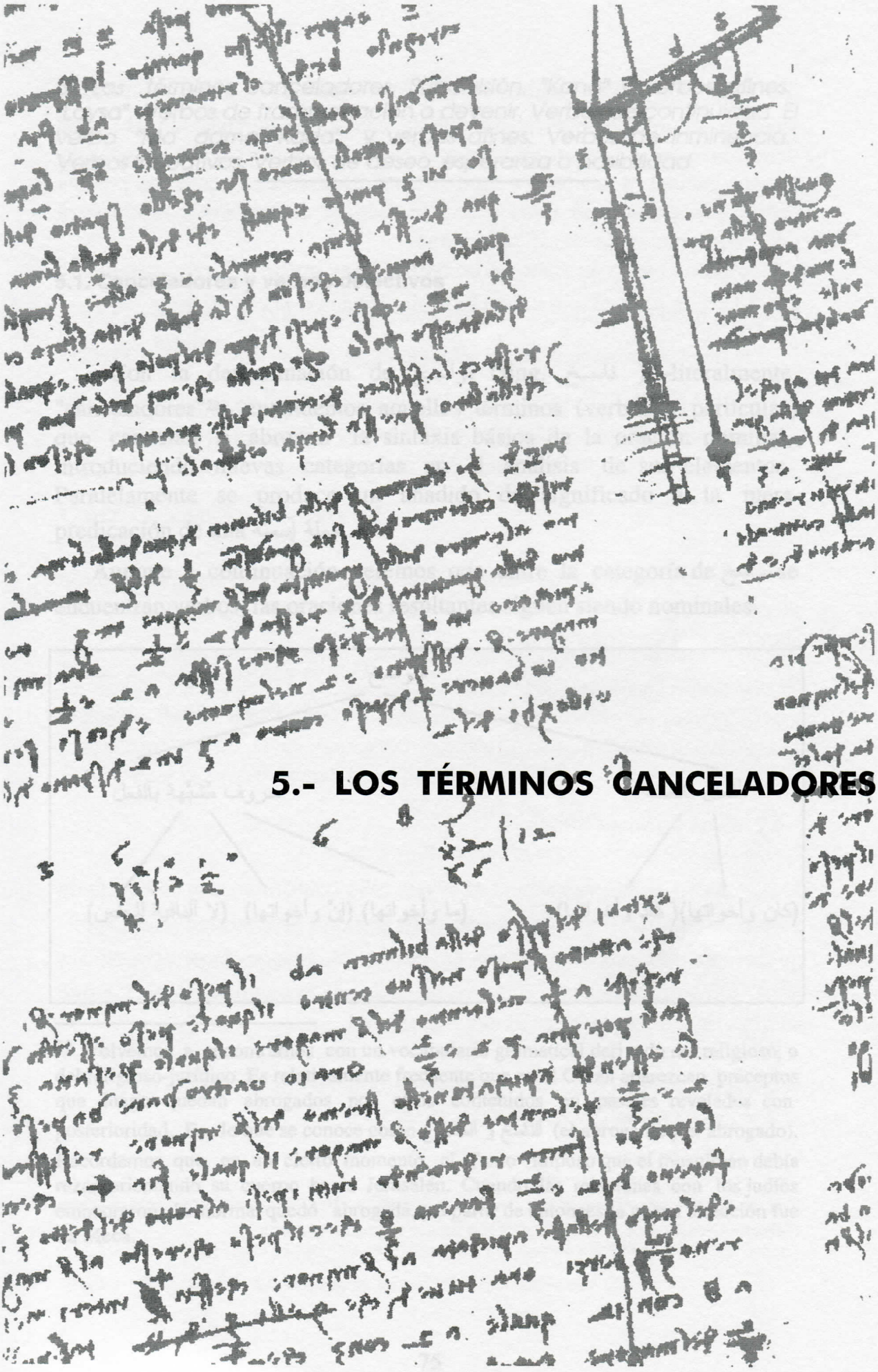
4.8.1. Hay además otras formas de expresar esta idea. Una de ellas es utilizar el nombre invariable ثَمّـةَ (lit. "allí") que se comporta sintácticamente igual que هناك :

١. ثَمّةَ مدينةٌ على آلبحر آلمتوسّط إسمها بيروت: Existe una ciudad en el Mediterráneo llamada Beirut.

Otra posibilidad es utilizar el verbo impersonal y en pasiva يوجدُ (lit. "se encuentra"), que aquí sólo se conjuga en masculino o femenino singular (يوجَد \ توجَد). En este caso estamos obviamente ante una oración verbal:

٢. تُوجدُ مسافةٌ كبيرةٌ بينه و بينها: Existe una gran distancia entre él y ella

٣. لا يوجد حلٌّ : No hay solución



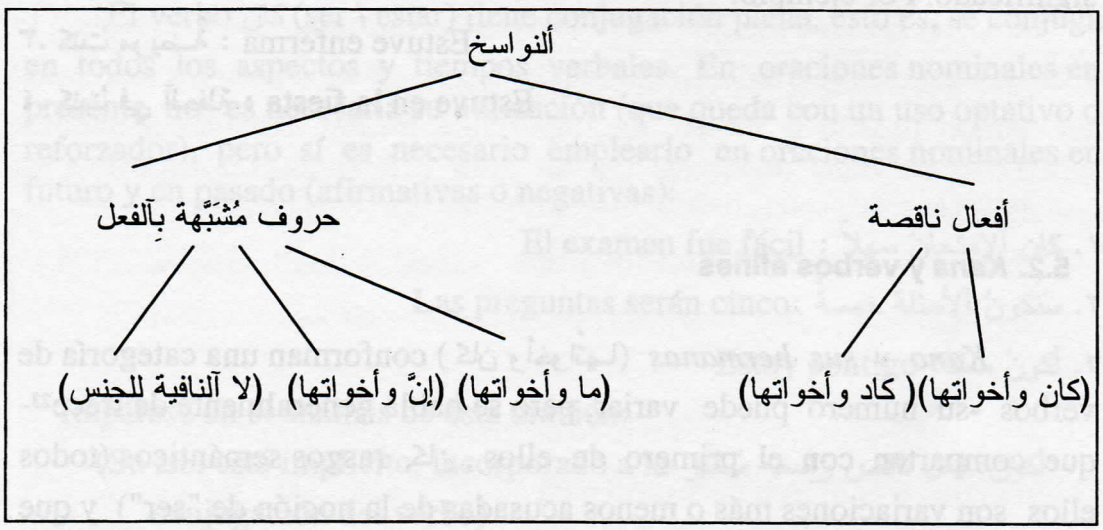
5.- LOS TÉRMINOS CANCELADORES

5. Los términos canceladores. Subdivisión. "Kana" y verbos afines: "Laysa". Verbos de transformación o devenir. Verbos de continuidad. El verbo "Ma dama"."Kada" y verbos afines: Verbos de inminencia. Verbos incoativos. Verbos de deseo, esperanza o posibilidad.

5.1. Canceladores y verbos defectivos

Con la denominación de نَواسِـخ (sing. ناسِـخ) –literalmente "canceladores"[22]– entendemos aquellos términos (verbos o partículas) que cancelan o abrogan la sintaxis básica de la oración nominal, introduciendo nuevas categorías en el análisis de sus elementos. Paralelamente se produce un añadido de significado a la mera predicación de una جملة إسميّة.

Aunque a continuación veremos que entre la categoría de نواسخ se encuentran verbos, las oraciones resultantes siguen siendo nominales.



22 Volvemos a encontrarnos con un vocabulario gramatical derivado del religioso, o del religioso-jurídico. Es relativamente frecuente que en el Corán aparezcan preceptos que luego quedan abrogados por otros contenidos en pasajes revelados con posterioridad. Es lo que se conoce como ألناسخ و آلمنسوخ (el abrogante y el abrogado). Recordemos que, en un cierto momento, el Texto impuso que el musulmán debía rezar orientando su cuerpo hacia Jerusalén. Cuando las relaciones con los judíos empeoraron, la norma quedó abrogada, y a partir de entonces la nueva dirección fue La Meca.

La expresión "verbos defectivos" (أفعال ناقِصة) no tiene ahora, en sintaxis, el mismo significado que la categoría morfológica de igual denominación. Si morfológicamente el verbo defectivo es aquél cuya tercera radical es una letra irregular, sintácticamente es aquél que precisa de un predicado para tener pleno sentido, o dicho de otro modo, para dotar a la oración de significado pleno.

Desde este punto de vista, verbo defectivo se opone a "verbo completo" (فعل تامّ), que sería el que tiene plena significación por sí mismo:

١. درستُ: Yo estudié

Es una oración que se compone de verbo y sujeto (implícito), y que no necesita de ningún otro elemento para dar una información plena.

٢. كنتُ : Yo era.... \ Yo estaba....

Es un compuesto de "sujeto" y de verbo que constituye una oración incompleta, ya que se precisa un predicado para que llegue a tener pleno significado. Por ejemplo:

٣. كنتُ مريضةً : Estuve enferma

٤. كنتُ في آلحفلةِ : Estuve en la fiesta

5.2. *Kana* y verbos afines

Kana y sus hermanas (كان وأخواتُها) conforman una categoría de verbos -su número puede variar, pero se habla generalmente de trece[23]- que comparten con el primero de ellos , كان, rasgos semánticos (todos ellos son variaciones más o menos acusadas de la noción de "ser") y que además tienen una idéntica sintaxis oracional.

Para precisar esto último, partamos de una oración nominal sin verbo, y veamos a continuación qué cambios se producen con la adición de كان :

23 Las gramáticas occidentales suelen referirse a ellos de distintas maneras: verbos abstractos, verbos de existencia, verbos de ser y de devenir, etc.

١. ألشارعُ ضَيِقٌ : La calle es estrecha= جملة إسميّة بسيطة
مبتدأ خبر

٢. كان آلشارعُ ضَيِّقاً : La calle era estrecha= جملة إسمية بسيطة
إسم كان خبر كان

Obsérvese que el مبتدأ de la oración 1 pasa a denominarse en la 2 إسْم كان (el nombre de *kana*). El خبر de la oración 1 pasa a denominarse en la 2 خبر كان y cambia su flexión nominativa por la acusativa. Estos cambios flexivos y de terminología de análisis se mantendrán en todos los demás verbos afines a كان, añadiéndose en cada caso el matiz semántico propio del verbo en cuestión.

5.2.1. *Kana*

El verbo كان (ser \ estar) tiene conjugación plena, esto es, se conjuga en todos los aspectos y tiempos verbales. En oraciones nominales en presente no es necesaria su utilización (que queda con un uso optativo o reforzador), pero sí es necesario emplearlo en oraciones nominales en futuro y en pasado (afirmativas o negativas):

١. كان آلإمتحانُ سهلاً : El examen fue fácil
٢. ستَكونُ آلأسئلةُ خمسةً: Las preguntas serán cinco
٣. أكونُ مَعَكَ: Estoy contigo

Repárese en el análisis de esta oración:

أكون: فعل ناقص وإسمه مُستَتِر (Su *ism* está implícito, incorporado a la conjugación del verbo)

معك: خبر كان (ظَرْف ومضاف إليْه): El *jabar* es sintagma adverbial[24]

٤. ألن تكوني حاضِرةً هذا آلمساء؟ : ¿No estarás presente esta tarde?
٥. لم أَكُنْ متأكِّداً من هذا: No estuve seguro de ello
٦. كُنْ عاقلاً: Sé razonable

[24] Otra manera de hacer el análisis es pensar que el خبر está elidido (podría ser موجوداً o كائنا), y que معك fuese un sintagma adverbial relacionado con él.

٧. لا تكونوا جُبَناءَ! :No seáis cobardes

Observaciones:

a) El verbo كان en imperfectivo condicional \ yusivo puede abreviarse y aparecer bajo la forma أَكُ \ يَكُ , etc.:

١. لم يَكُ ثَمّةَ حاجةٌ أكيدةٌ :No había ninguna necesidad urgente

b) El خبر de este tipo de oraciones, cuando كان vaya precedido de negación, puede introducirse mediante بِ (y en tal caso, obviamente, tendrá flexión genitiva):

٢. ما كان سمير بِلطيفٍ :Samir no fue amable

5.2.1.1. En las construcciones vistas anteriormente que expresaban la idea de "tener" (apartado 4.7.), la inclusión de كان va a permitir marcarlas en tiempo pasado o futuro. Es importante prestar atención al análisis sintáctico de estas oraciones por su gran diferencia con respecto a las españolas:

١. كان لهذا الولد أخَوانِ و أُخْتٌ :Este niño tuvo dos hermanos y una hermana

خبر كان إسم كان

٢. كانت لي سيّارةٌ سوداءُ :Yo tuve un coche negro

٣. لم يَكُنْ لدينا المالُ الكافي لِنشتريَ البيتَ :No tuvimos el dinero necesario para comprar la casa

٤. لن يكونَ لك أصدقاءُ كثيرون وأنت تعامل الناسَ هكذا :No vas a tener muchos amigos mientras trates así a la gente

Obsérvese que lo poseído sigue vocalizando en nominativo por ser إسم كان , y que el poseedor, aun siendo خبر كان , no vocaliza en acusativo por ser sintagma preposicional.

5.2.1.2. En ocasiones, el خبر de la oración introducida por كان es un verbo, es decir, se trata de una oración verbal. En tales casos, el análisis sintáctico habla de oración nominal compuesta:

١. كانت آلبنتُ تدرسُ ساعتين يوميّاً : La niña estudiaba dos horas diariamente

إسم كان جملة فعلية في محلّ نَصْب خبر كان

(Se trata de una جملة إسمية مركبة)

٢. ما كنتُ أعْرِفُ آلخبرَ : No sabía la noticia

٣. رُبَّما أكونُ قد مُتُّ عندما تطلب مني آلزواج :Quizás habré muerto cuando me pidas matrimonio

En estos ejemplos, el verbo كان -visto desde una óptica occidental- se comporta como auxiliar de otro principal (justo al contrario de lo que sucede en árabe). A través de esta combinación de verbos y de alguna partícula, se marcan en lengua árabe los distintos tiempos verbales. La tabla básica de equivalencias sería la siguiente:

PRETÉRITO IMPERFECTO =	كان + فعل مُضارع
PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO =	كان + قد + فعل ماضٍ
FUTURO PERFECTO =	يكون + قد + فعل ماضٍ

Sin salirnos del campo de las oraciones nominales compuestas (introducidas por كان), recuérdese que el خبر puede ser también otra oración nominal:

٤. كانت ليلى لباسُها رشيقٌ جداً : La ropa que vestía Layla era muy elegante

جملة إسمية في محلّ نصب خبر كان

5.2.1.3. Aunque hasta ahora hemos estado viendo a كان en su faceta sintáctica de فعل ناقص (precisando siempre de un خبر para conformar una oración dotada de sentido), veremos a continuación que también puede

presentarse como فعل تامّ , y lógicamente **no llevar predicado**. Es una variante que comparte con otros verbos de su misma categoría (sus *hermanas*):

١. و كان آللّهُ منذ آلبَدْءِ: Desde el principio fue Dios

٢. ثمّ كان أبو بكر : Luego fue Abu Bakr

٣. أنت ، منذ كنتِ ، صديقتُنا : Tú, desde que existes, eres nuestra amiga

Son oraciones en las que كان tiene el sentido más preciso de "existir". Para su análisis sintáctico hay dos posibilidades. Una es entender que en estos casos el خبر está elidido (y éste debiera ser مَوْجود). Así, el primer ejemplo estaría diciendo en realidad: و كان آللّه (موجوداً) منذ آلبدء .

Otra es entender que en estos ejemplos el verbo كان ha dejado de ser ناسخ , esto es, de pertenecer a la categoría de los canceladores y que, en consecuencia, debe ser analizado como verbo normal. Según esta segunda apreciación, lo que antes era visto como إسم كان sería ahora فاعل:

٤. كان أبو بكر

فعل فاعل

Evidentemente no es ahora el momento de entrar a fondo en este problema. Pero sí señalaremos que las diversas escuelas gramaticales árabes discutieron con detalle la consideración sintáctica de كان y verbos afines. Dicho en pocas palabras, los basríes opinaban que كان se asemejaba al verbo transitivo y que, por tanto, su إسم y su خبر eran metafóricamente un sujeto y un complemento, mientras que para los kufíes, كان no podía ser en ningún caso verbo porque no expresaba ninguna acción.

5.2.2. *Laysa*

El verbo لَيْسَ recoge la significación negativa de كان en tiempo presente. Es, por tanto, el "no ser \ no estar" en presente, **aunque solamente se conjuga en pasado.**

١. ليستْ هذه آلسيّارةُ غاليةً : Este coche no es caro

إسم ليس خبر ليس

٢. ليست آلحياةُ سهلةً في هذه آلأيام: La vida no es fácil en estos días

٣. ليس آلبابُ مفتوحاً : La puerta no está abierta

٤. لَسْنا بِحاجةٍ إلى شيءٍ: No necesitamos nada (lit. No estamos en necesidad de nada)

٥. ليس آلمُديرُ في مكتبِه : El director no está en su despacho

Observación:

Es posible introducir el خبر (cuando es adjetivo) mediante la preposición بِ y, en tal caso, el sintagma tendrá flexión genitiva:

١. ليس آلكتابُ بِمُهِمٍّ: El libro no es interesante

5.2.2.1. A continuación veremos cómo el verbo ليس entra a formar parte de construcciones particulares, ya vistas con anterioridad en el caso de كان. Nos referimos a su utilización para negar el presente del "tener" español, a los casos en que su خبر es verbo, es decir, oración verbal y finalmente a su comportamiento como فعل تامّ.[25]

Como creemos que la argumentación teórica ha quedado clara en el apartado anterior, presentaremos ahora directamente los ejemplos:

١. ليس لي مالٌ : No tengo dinero

خبر ليس إسم ليس

٢. ليس لها أصدقاءُ كثيرون: Ella no tiene muchos amigos

٣. أليستْ لك درّاجةٌ ناريّةٌ ؟ : ¿Acaso no tienes una moto?

25 Sobre este último punto hay discrepancias. Ciertos gramáticos opinan que ليس no puede emplearse como فعل تـامّ; sin embargo Wright incluye entre los significados de dicho verbo el ser el negativo de كان آلتامّة.

٤. لستُ أدري : No sé

(Obsérvese que esta frase es en realidad una oración nominal compuesta, ya que el segundo término se analiza como جملة فعلية في محلّ نصب خبر)

٥. ليس إلهٌ : No hay dios \ dios no existe

٦. ليس لِصحيحِ آلعقلِ وآلبَدَنِ عُذْرٌ في تركِ آلتعلّم: Quien esté sano de mente y de cuerpo no tiene excusa para dejar de aprender (lit. "no hay excusa para...)

5.2.3. Verbos de transformación o devenir

Se incluyen en este apartado, denominado en árabe أفعال آلصَيْرورة , los siguientes verbos: صار (يَصير)، أصْبَحَ (يُصبِحُ)، أضْحى (يُضْحي)، أمسى (يُمْسي)، بات (يَبِيتُ).

El primero de la serie (صار) tiene la significación básica de indicar un cambio en el estado del إسم, su transformación en aquello señalado por el خبر, bien en el presente, el pasado o el futuro. Significa, por tanto, "llegar a ser", "pasar a ser", "convertirse en", "hacerse...":

١. صارت آلمشكلةُ مُعقّدةً جدّاً : El problema llegó a ser muy complicado \ se complicó mucho
فعل ناسخ — إسم صار — خبر صار

٢. صارت إسبانيا مَلَكِيّةً بعد موت فرنكو: España llegó a ser (pasó a ser) una monarquía tras la muerte de Franco
خبر صار

٣. ستَصيرُ آلسياحةُ مُزدهرةً في آلمغرب : El turismo llegará a ser próspero\ floreciente en Marruecos.

٤. صِيروا عاقِلينَ ! : ¡Volveos juiciosos!

5.2.3.1. El resto de verbos de la serie aporta a la mera noción de "ser" o de "transformarse" un claro componente temporal, indicándose así que la existencia del إسم , o bien su cambio al خبر respectivo, ha acontecido, acontece o acontecerá por la mañana (أصبح)[26], a media mañana (أضحى), por la tarde (أمسى) o por la noche (بات).

Los tres primeros verbos (أصبح، أضحى، أمسى) pueden tener -dependiendo de sus contextos- una significación más estática (algo semejante a كان + rasgo de tiempo, "ser algo por la mañana o por la tarde") o bien otra más dinámica (algo semejante a صار + rasgo de tiempo, "llegar a ser algo por la mañana o por la tarde"), mientras que el último de los verbos citados (بات) suele utilizarse en mucha mayor medida sólo con el significado de "ser algo o estar de algún modo por la noche"). Obsérvense con atención los ejemplos siguientes:

١. أصبح ألحَرُّ شديداً : Por la mañana el calor era fuerte \ El calor llegó a ser intenso por la mañana
إسم أصبح خبر أصبح

٢. ستُصبِحُ آلزهورُ مَتَفتِّحةً : Por la mañana se abrirán las flores \ Las flores comenzarán a abrirse por la mañana

٣. أمسى آلجوُّ مُعْتَدِلاً : El aire se templó por la tarde \ Por la tarde el tiempo era templado

٤. يمسي آلعمّالُ عائدينَ إلى منازِلهم : Los obreros vuelven a sus casas por la tarde

٥. بات آلمريضُ مُتَألِّماً : El enfermo pasó la noche dolorido \ estuvo toda la noche dolorido

٦. بِتْنا ساهِرينَ : Pasamos la noche en vela[27]

---

[26] La delimitación cronológica del término صباح comprende desde el momento del amanecer hasta el mediodía.

[27] Cualquiera de las oraciones anteriores podría reescribirse utilizando primero los verbos كان \ صار (según significaciones precisas) y añadiendo luego un adverbio temporal del tipo في آلصباح \ صباحاً , في آلليلِ \ ليلاً, etc. Esta segunda opción tiene, en cualquier caso, menos voluntad de estilo que la primera.

Observaciones:

a) El matiz temporal que aportan estos verbos, y que tan evidente es en los ejemplos vistos hasta ahora, puede llegar a diluirse, hasta prácticamente resultar irrelevante, en otros momentos. Perdido el rasgo de tiempo preciso, cualquiera de los verbos pasaría a tener el significado más neutro de صار:

١. أصبح الحرُّ لا يُطاقُ: El calor se hizo insoportable

(Es posible, en este ejemplo, prescindir de la marca temporal. Se indica simplemente una transformación -de menos a más calor-, sin llegar a señalar el momento del día en el que se ha producido. Para optar entre una u otra traducción -caso de entender "El calor se hizo insoportable por la mañana"- habremos de tener muy presente el contexto)

٢. أدرسُ اللغة العربية لأنني أحبُّ أنْ أُصبِحَ مُترجمةً : Estudio la lengua árabe porque me gustaría llegar a ser traductora

٣. كنّا أعداءً ، ثمّ أصبحنا أصدقاءَ: Fuimos enemigos y luego nos hicimos amigos

٤. كيف ذاك الحبُّ أمسى خبراً ؟: ¿Cómo aquel amor llegó a ser una simple noticia? (Verso de Ahmed Rami, de la canción *Al-Atlal* interpretada por Umm Kultum)

Podría argüirse, sin embargo, que en todos estos ejemplos la significación temporal implícita en los verbos sigue estando presente, aunque no de manera tan determinante como en los anteriores. O, dicho de otro modo, que la elección de أصبح para los ejemplos 1,2 y 3 (en los que hay unos ciertos rasgos semánticos de fuerza, optimismo en un futuro o transformación positiva, quizás más propios de un "amanecer"), y de أمسى para el 4 (en donde se nos habla del declive de un amor, un sentimiento que "atardece", quedando convertido en una noticia que pasa de boca en boca, sin más) no es indiscriminada.

b) Es posible que el خبر de estos verbos sea oración verbal, y también pueden utilizarse como أفعال تامّة . Ejemplos:

١. أصبح هذا الكتابُ يُوَزَّعُ : Este libro ha comenzado a distribuirse

٢. أصبحتِ المحاضِرةُ تقولُ إنّ ... :... La conferenciante se puso a decir que

٣. كيفَ أصبحتَ ؟ \ كيف أمسَيْتَ ؟ : ¿Cómo has amanecido? \ ¿Cómo has pasado la tarde?

٤. سأبيتُ في هذا ٱلفُنْدُقِ : Pernoctaré en este hotel

٥. تُصبِحْ على خَيْرٍ : Fórmula de despedida por la noche para desear al interlocutor un buen amanecer. Equivalente, por tanto, a nuestro "Buenas noches" o "Que duermas bien"

٦. أ يُصبِحُ في ٱلضريحِ و فيه يُمْسي؟: ¿Acaso quedará él encerrado, mañana y noche, en esa tumba?

(Este conocido verso de la poeta preislámica Al-Jansá, lamentándose de la muerte de su querido hermano Sajr, es un buen ejemplo de la utilización de أصبح y de أمسى como verbos completos. "¿Acaso amanecerá y atardecerá él dentro de la tumba?" -dice el verso literalmente.)

5.2.4. Verbos de continuidad

Se trata de una categoría, denominada en árabe أفعال ٱلإستِمْرار, compuesta de los siguientes verbos:

ظَلَّ (يَظَلُّ)، ما زال (لا يَزالُ)، ما بَرِحَ (لا يَبْرَحُ)، ما فَتِئَ (لا يَفْتَئُ)، ما إنْفَكَّ (لا يَنْفَكُّ)

Indican una continuidad del إسم en el estado señalado por su خبر. Suelen traducirse como "continuar siendo...", "seguir estando...", o más sencillamente por nuestros adverbios "aún \ todavía es...", "aún \ todavía está .....".

Observación:

De todos ellos, sólo ظلّ tiene conjugación completa. El resto no conjuga en imperativo. Repárese en que, salvo ظلّ, todos los demás son compuestos de negación y verbo. Los más empleados son los dos primeros.

١. ظلّ ٱلمُتَفَرِّجون مَصفِّقين ساعةً كاملةً : Los espectadores siguieron aplaudiendo durante una hora entera
إسم ظلّ — خبر ظلّ

٢. سَأظَلُّ واقِفاً هنا : Permaneceré (estando) de pie aquí

٣. ظلّت ٱلأشجارُ تُثْمِرُ كلَّ ٱلسنة : Los árboles siguieron dando fruto todo el año
جملة فعلية في محلّ نصب خبر ظلّ

٤. ما زالت حياتُنا صعبةً : Nuestra vida continuó siendo difícil

٥. ألا تزالُ ليلى في آلجامعةِ ؟ : ¿Sigue estando Layla en la universidad?

٦. لا يزالُ نائماً : Todavía está durmiendo

٧. لن أظلَّ مبتَسِماً مدّةً طويلةً: No seguiré sonriendo por mucho tiempo

5.2.5. El verbo ما دام

En realidad se trata de un verbo muy semejante en su significado a los anteriores. Sin embargo, y debido a sus peculiaridades, lo estudiaremos por separado. Éstas son:

a) Sólo se utiliza en pasado
b) El ما que precede al verbo, no es negativo sino lo que en árabe se denomina ما آلمصدريّة \ ما آلظرفيـة \ مـا آلزمانيـة \ مـا آلدَيْمومـة , esto es, una partícula temporal con el significado de "mientras".
c) Suele traducirse al español por "mientras sea \ esté ....", y exige la presencia de oración anterior simultánea.

١. سأُواصِلُ عملي بِنشاطٍ ما دُمتُ صحيحَ آلجِسْمِ : Seguiré realizando mi trabajo con energía mientras continúe estando sano
خبر ما دام

٢. سأذكرُ جمالك ما دمتُ حيّاً : Recordaré tu belleza mientras viva (lit. mientras siga vivo)

٣. لن تُغْلبوا ما دُمتُمْ مُتَّحِدين : No seréis vencidos mientras os mantengáis unidos.

٤. لن أنساك ما دمتُ حيّةً : No te olvidaré mientras viva

٥. يكون آلأملُ ما دامت آلحياةُ : Hay esperanza mientras hay vida

5.2.6. Además de estos trece verbos estudiados bajo el epígrafe de "*Kana* y verbos afines", existen otros que por significación se asemejan, bien a los "verbos de transformación", bien a los "de continuidad", y que pueden, por tal razón, tener la misma sintaxis que los نواسخ. Hay que observar, sin embargo, que otros gramáticos los analizan como verbos plenos, y a las estructuras en las que se insertan, como oraciones verbales.

Entre los verbos con el significado de "convertirse en..." estarían:

عاد، رجع، إرتدّ، إنقلب، أسفر، إستحال، غدا، راح، تحوّل، تبدّل، آضَ ، جَعَلَ

Y entre los que significan "permanecer" estaría بَقِيَ.

Repásense con atención las frases siguientes:

١. عاد آلولدُ من آلمدرسة : El niño volvió de la escuela

٢. عاد آلولدُ من آلمدرسة حَزيناً : El niño volvió de la escuela triste (aquí حزينا funciona como حال)

٣. عاد آلولدُ حزيناً : El niño se volvió triste

إسم عاد خبر عاد

٤. سأبقى آلعطلة في مدريد : Me quedaré en Madrid durante las vacaciones

٥. أبقى هنا : Aquí me quedo

٦. بَقِيتُ ضاحكةً طولَ آلفيلمِ: Me pasé toda la película riendo

(En esta última oración caben dos análisis. Si vemos a بقي como verbo normal, la palabra ضاحكة se analizaría como حال. Si lo asemejamos por significado a ظلّ, entonces ese participio sería خبر بقي. Lo mismo podría decirse de la oración 3)

5.3. *Kada* y verbos afines

Se trata de otra categoría de نواسخ (canceladores) que modifican la sintaxis de la oración nominal, aportando en cada caso la significación propia de cada uno de ellos. La gramática árabe, al contemplarlos como una única categoría, los estudia en conjunto, pero a efectos didácticos

preferimos subdividirlos en tres grupos que toman respectivamente las siguientes denominaciones:

a) Verbos de inminencia (أفعال ٱلمُقارَبة)

b) Verbos incoativos (أفعال ٱلشُروع)

c) Verbos de deseo, esperanza o posibilidad (أفعال ٱلرَجاء)

Recuérdese que, aun tratándose de verbos, por funcionar gramaticalmente como términos canceladores **no otorgan a la oración en la que se incluyen el carácter de oración verbal**; por el contrario, esa oración sigue siendo nominal. La terminología de análisis será igual que en el apartado anterior (إسم + خبر).

El خبر de estas construcciones va a ser muy frecuentemente un verbo (**siempre en imperfectivo**), por lo que el conjunto habrá de analizarse como **oración nominal compuesta**.

5.3.1. Verbos de inminencia

Son los verbos كَرَبَ ، أَوْشَكَ (يُوشِكُ) ، كاد (يَكادُ) que indican que la acción señalada por su خبر está, estuvo o estará a punto de realizarse. Suelen traducirse al español por "estar a punto de ", " ser o estar casi". Hoy son más utilizados los dos primeros (con conjugación plena), y menos el tercero (que sólo se emplea además en perfectivo):

١. كاد الولدُ يسقط من ٱلكرسي : El niño estuvo a punto de caerse

فعل ناسخ إسم كاد جملة فعلية في محلّ نصب خبر كاد de la silla \ casi se cayó de....

٢. يوشِكُ كلامُكَ أنْ يُغْضِبَني : Tus palabras están a punto de

إسم أوشك جملة فعلية في محلّ نصب خبر أوشك enfadarme

Como ha quedado puesto de manifiesto en los ejemplos anteriores, es más común que el خبر de كاد se introduzca en la oración directamente (sin partícula أنْ y, por tanto, conjugado en imperfectivo indicativo), mientras que el خبر de أوشك aparezca con dicha partícula (y, por tanto, conjugado

en imperfectivo subjuntivo). Sin embargo, no es gramaticalmente incorrecto hacer preceder al خبر de كاد de partícula أن :

٣. أكادُ أموتُ جوعاً : Estoy a punto de morirme de hambre

٤. لم نَكُدْ نفكّرُ في آلموضوع: Casi no hemos pensado en el asunto

٥. كِدْتُ أفقدُ آلصبرَ : Estuve a punto de perder la paciencia

٦. تُوشِك آلعطلةُ أن تنتهي: Las vacaciones están a punto de acabarse

٧. أوشكْنا أن نُفْلِسَ: Estuvimos a punto de arruinarnos

٨. توشِكُ آلسماءُ أن تُمْطِرَ : Está a punto de llover

5.3.1.1. Construcciones más particulares

a) Es posible que el خبر sea un sintagma preposicional:

١. أوشكنا على آلسقوط في آلبِئْر: Estuvimos a punto de caer al pozo

b) Existe una construcción, derivada de uno de estos verbos, hoy mucho más empleada para expresar la inminencia de la acción, **pero que sintácticamente no tiene relación con los verbos canceladores que estamos estudiando.** Es على وَشْكِ آل + مصدر ...

١. ألطائرةُ هي على وَشْكِ آلإقلاعِ : El avión está a punto de despegar

٢. كتابٌ على وشكِ آلصدورِ : Un libro a punto de aparecer

٣. كنّا على وشكِ آلبُكاء : Estuvimos a punto de llorar

٤. أنا على وشكِ آلإنفجار فرحاً : Estoy a punto de estallar de alegría

c) Igualmente se ha hecho frecuente utilizar la expresión أو يكادُ... como frase hecha y al final de oración para indicar nuestro "o casi" :

١. لقد شاهدتُ كلَّ أفلامِه أو يكادُ: He visto todas sus películas, o casi (he visto casi todas sus películas)

d) El verbo كاد entra a formar parte de las siguientes secuencias que traducimos como " casi no ..... cuando....." \ " apenas ..... cuando...:

PASADO
ما كاد + indicativo ..... حتّى + perfectivo
لم يكد + indicativo..... حتّى + perfectivo

PRESENTE \ FUTURO
لا يكاد + indicativo..... حتّى + subjuntivo

١. ما كادت آلأستاذةُ تُنهي محاضرتَها حتى صفَّقَ لها آلجمهورُ: Casi no había concluido la profesora su conferencia, cuando el público la aplaudió

٢. لم أكد أتخرّجُ من آلجامعةِ حتى حصلتُ على عملٍ : Apenas me gradué en la universidad, conseguí un trabajo

٣. لا أكاد أدخل في طائرةٍ حتى أشعرَ بِضَيْقٍ لا يوصَفُ: Apenas entro en un avión, siento una angustia indescriptible

5.3.2. Verbos incoativos

Son verbos que indican que la acción expresada por su خبر está, estuvo o estará iniciándose. Suelen traducirse como "comenzar a ...", "ponerse a ...", "empezar a ..." "disponerse a ...". Son los siguientes, y aparecen citados según su mayor o menor frecuencia de uso:

بَدَأَ ، شَرَعَ ، أَخَذَ ، جَعَلَ ، أَنْشَأَ ، طَفِقَ ، هَبَّ ، قامَ ، أَقْبَلَ ، عَلِقَ

١. شَرَعَ آلولدُ يَصْرَخُ : El niño se puso a gritar

إسم شرع جملة فعلية في محلّ نصب خبر شرع

٢. بدأتُ أدرسُ آللغةَ آلعربيّةَ قبلَ سنتين : Empecé a estudiar árabe hace dos años

جملة فعلية في محلّ نصب خبر بدأ

٣. أخذ يَكتبُ كَمجنونٍ : Comenzó a escribir como un loco

Observaciones:

a) Muchos de estos verbos tienen significados distintos o usos diferentes a los mencionados hasta ahora. Cuando esto sucede, su análisis sintáctico es el propio de las oraciones verbales y no el de las nominales:

١. سَيَبدأُ آلعشاءُ في آلساعةِ آلتاسعة: La cena empezará a las nueve

٢. أخذتُ آلكتابَ من آلمكتبة : He cogido el libro de la biblioteca

٣. خُذْ بالَك ! : ¡Ten cuidado!

(Recuérdese que جعل significa también "poner, convertir, transformar" ; شرع "legislar, entrar" ; أنشأ "crear, producir" ; هبّ "soplar, esp. el viento" ; قام "estar de pie", etc.)

b) Como puede observarse en los ejemplos citados, el خبر de estos canceladores , siendo oración verbal, aparece introducido directamente, esto es, sin partícula أنْ . Sin embargo, es posible que el خبر sea sintagma preposicional (compuesto de preposición في y *masdar*):

١. بدأ آلعلماءُ في إستعمالِ علمِ آلوراثة لِغاياتٍ غير صريحة : Los científicos han comenzado a utilizar la genética con fines poco claros

Y este tipo de خبر es obligado en el caso de que el incoativo aparezca conjugado en cualquier tiempo distinto del perfectivo:

٢. إشْرَعْ في آلعملِ مُبكّراً : ¡Ponte a trabajar pronto!

٣. سنبدأُ في دراسة آللغة آلصينيّة : Comenzaremos a estudiar la lengua china

5.3.3. Verbos de deseo, esperanza o posibilidad

Es una categoría formada por los verbos: عَسَى ، حَرى ، إخْلَوْلَقَ que comparten las siguientes características:

a) Sólo se utilizan en perfectivo (normalmente sin conjugación, es decir, son verbos invariables), aunque tienen significación de presente.

b) Su خبر es siempre verbo, esto es, oración verbal que va introducida por la partícula أنْ .

c) Suelen traducirse al español como "ojalá ...", o, en los casos, en que se comportan como أفعال تامة (y no llevan, por tanto, خبر) como desiderativos. En este caso, el verbo puede llevar una extensión pronominal que debe analizarse como un refuerzo del إسم , a quien se refieren siempre:

١. عسى آلعَدلُ أنْ يسودَ آلأرضَ : Ojalá la justicia dominase el mundo

إسم عسى خبر عسى (جملة فعلية)

٢. عسى آلمطر أنْ يسقط : Ojalá caiga la lluvia

٣. حرى آلرياح أن تَهبّ : Ojalá soplen los vientos

٤. إخلولق آلسماء أن تُمْطِرَ: Ojalá lloviese

Obsérvese cómo en los ejemplos siguientes عسى está empleado como "verbo completo" y no como "verbo defectivo":

٥. ما عسى أن أفْعَلَ ؟ : ¿Qué puedo \ podría hacer?

فاعل

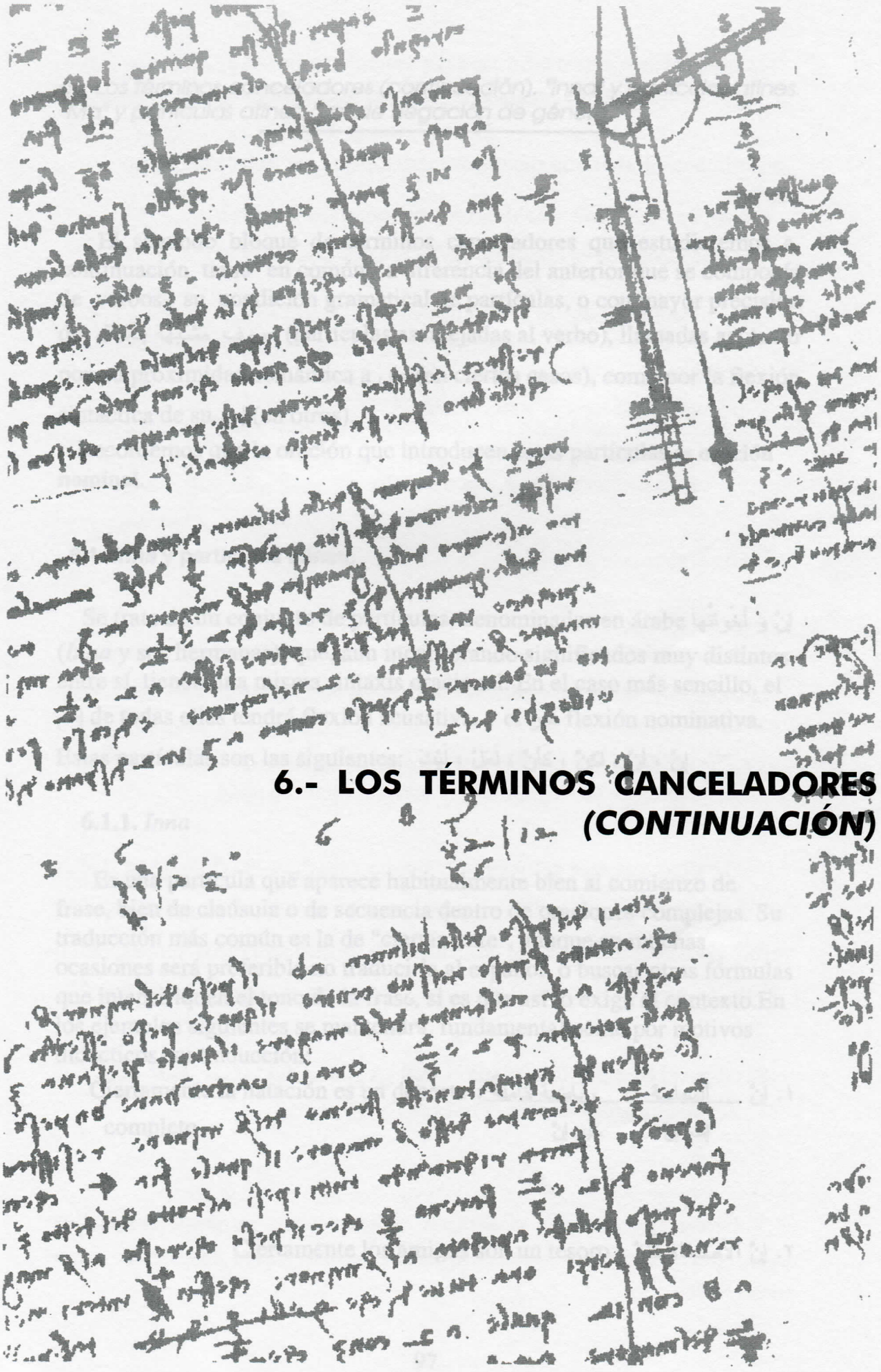
٦. ما عساني أن أقولَ ؟ : ¿Qué podría yo decir?

* En realidad esta categoría de verbos es hoy poco empleada, y ha quedado restringida a textos clásicos o muy formalizados. Es más

frecuente recurrir a partículas como لَوْ \ لَيْتَ \ لَعَلَّ (todas ellas serán estudiadas más adelante) o a expresiones como لو \ ما شاء آللّه \ إن شاء آللّه شاء آللّه para indicar el deseo de que algo suceda. Igualmente, en el caso de las dos últimas frases, hoy se diría más sencillamente:

٧. ما أستطيعُ أنْ أفْعَلَ ؟

٨. ما أستطيع أن أقولَ؟



6.- LOS TÉRMINOS CANCELADORES *(CONTINUACIÓN)*

6. Los términos canceladores (continuación). "Inna" y partículas afines. "Ma" y partículas afines. "La" de negación de género.

El segundo bloque de términos canceladores que estudiaremos a continuación tiene en común - a diferencia del anterior que se componía de verbos- su condición gramatical de partículas, o con mayor precisión de حروف مُشَبَّهة بِـالفِعْل (partículas asemejadas al verbo), llamadas así tanto por su proximidad semántica a ليس (en ciertos casos), como por la flexión sintáctica de su إسم (en otros).

Recordemos que la oración que introducen estas partículas **es oración nominal.**

6.1. *Inna* y partículas afines.

Se trata de un conjunto de partículas, denominadas en árabe إنَّ و أخَواتُها (*Inna* y sus hermanas), que, aun incorporando significados muy distintos entre sí, tienen una misma sintaxis oracional. En el caso más sencillo, el إسم de todas ellas tendrá flexión acusativa, y el خبر flexión nominativa.

Estas partículas son las siguientes: إنَّ ، أنَّ ، لكِنَّ ، كَأنَّ ، لَعَلَّ ، لَيْتَ

6.1.1. *Inna*

Es una partícula que aparece habitualmente bien al comienzo de frase, bien de claúsula o de secuencia dentro de oraciones complejas. Su traducción más común es la de "ciertamente", aunque en muchas ocasiones será preferible no traducirla al español, o buscar otras fórmulas que intensifiquen el tono de la frase, si es que así lo exige el contexto.En los ejemplos siguientes se mantendrá, fundamentalmente por motivos didácticos, su traducción:

١. إنَّ السباحةَ رياضةٌ كاملةٌ : Ciertamente la natación es un deporte completo

إسم إنَّ خبر إنَّ

٢. إنَّ الأصدقاءَ كَنْزٌ : Ciertamente los amigos son un tesoro

٣. إنَّ آلمسلمين آلعربَ عددُهم أقلُّ من آلمسلمين غيْرِ آلعرب : Ciertamente los

إسم إنَّ جملة إسمية في محلّ رفع خبر إنَّ

musulmanes árabes son menos numerosos que los musulmanes no árabes

(Obsérvese que el conjunto es جملة إسمية مُرَكَّبة)

٤. إنَّ آلإنسانَ بأصغريْهِ لسانه و قَلْبِه : Ciertamente el ser humano está

إسم إنَّ خبر إنّ (جارّ و مجرور) (se esconde) en sus dos cosas más pequeñas: su lengua y su corazón[28]

٥. إنّها تُفضّلُ آلبحرَ على آلجبلِ : Ella prefiere el mar a la montaña

جملة فعلية في محلّ رفع خبر إنّ

(Obsérvese que el conjunto es جملة إسمية مركبة)

Observaciones:

a) Aunque إنّ siempre inicia secuencia, ésta puede estar incluida en un conjunto oracional mayor:

١. لن أذهبَ ، فإنَّ آلدعوةَ وصلتْني آليوم وما حضّرْتُ شيئاً : No iré, pues la invitación me ha llegado hoy y no he preparado nada

٢. أقول لك إنَّ هذا آلممثِّلَ حسنٌ جداً : Te digo que este actor es muy bueno

(La partícula إنّ se utiliza **siempre** para introducir el complemento del verbo قال en estilo indirecto. No sucede lo mismo con otros verbos, como فكّر o حكى o ظنّ o رأى o إعتقد etc., que introducen el complemento con أنَّ)

٣. إنْ تأخذْ آلقطار صباحاً فإنّكَ ستصلُ في آلليلِ : Si coges el tren por la mañana, llegarás por la noche

---

28 Volvemos a recordar que el sintagma aquí visto como خبر, puede ser analizado según otros gramáticos como un sintagma preposicional afijado al verdadero خبر que estaría elidido.

(La partícula إنّ se utiliza siempre para introducir una oración nominal afirmativa como apódosis de las condicionales)

٤. أُقْسِمُ بِشَرَفي إنّني ما فعلتُهُ : Juro por mi honor que no lo hice

(Siempre detrás de juramento, o fórmulas de juramento)

b) Cuando el إسم es nombre indeterminado y el خبر sintagma preposicional, éste suele aparecer en primer lugar:

١. إنَّ في آلسياحةِ مُتْعةً كبيرةً : Ciertamente hacer turismo proporciona un gran deleite (lit. "en el turismo hay un gran...)

خبر إنّ إسم إنّ

٢. إنَّ لَدَيْه سِرّاً : Ciertamente, él tiene un secreto

c) En ocasiones, y como otro elemento reforzador, puede aparecer la partícula لَ (denominada aquí لام آلإبْتِداء o لام آلتأكيد) prefijada bien al إسم o al خبر . Es una partícula que no altera la flexión propia del elemento al que acompaña, ni se traduce al español.

١. إنَّ في آلسياحةِ لَمُتْعةً : Ciertamente en el turismo hay deleite

إسم إنّ

٢. إنَّ من آلبيانِ لَسِحْراً : Ciertamente hay algún tipo de elocuencia que es magia

إسم إنّ

٣. إنَّ عددَكم لَكثيرٌ : Vuestro número es, ciertamente, abundante

خبر إنَّ

٤. إنّه لَغَريبٌ : Él (ello) es ciertamente extraño

خبر إنَّ

d) A veces إنّ aparece junto a la partícula ما,[29] y dan lugar al compuesto إنّما que, al comienzo de oración o secuencia, se traduce bien como "ciertamente", bien como "sólo", "únicamente". En tal caso no se mantiene la sintaxis de إنّ , sino que la claúsula es vista como oración nominal del tipo مبتدأ + خبر , y su flexión es la propia de esta estructura:

١. إنّما آللّهُ واحدٌ : Ciertamente Dios es uno \ Sólo Dios es uno
مبتدأ خبر

٢. إنّما آلبناتُ في آلحديقةِ : Únicamente \ Ciertamente las niñas están en el jardín

6.1.2. *Anna*

a) Es una partícula que aparece habitualmente en el interior de frase, siempre seguida de nombre o pronombre, y que junto con su خبر conforman oración nominal. Su traducción española es "que":

١. أظُنُّ أنَّ سعْرَ آلبيتِ معقولٌ : Creo que el precio de la casa es razonable
إسم أنَّ خبر أنَّ

٢. سَمِعْنا بِأنَّهُ فيلمٌ جميلٌ : Oímos que es una bonita película
خبر أنَّ

Obsérvese que en este ejemplo el إسم أنَّ es el pronombre هُ -sin marca explícita de flexión por tanto-. Cuando, como en este caso, el pronombre está reemplazando a un genérico "ello" (no a un término concreto ya citado), se denomina en árabe ضمير آلشأن ("pronombre de cosa")

b) Un compuesto de esta partícula es لأنَّ ("porque"), que sigue las mismas reglas sintácticas de أنَّ :

---

[29] En esta circunstancia, la partícula ما se denomina ما آلزائدة (*ma* redundante) o ما آلكافّة (*ma* que rescinde o suprime) ,entiéndase "la que rescinde el régimen sintáctico propio de إنّ ". Las gramáticas occidentales le dan el nombre de "nominalizador", puesto que elimina el carácter cuasi-verbal de esta partícula.

١. لا تخرجي آليوم لأنّ آلطَقْسَ باردٌ جداً :No salgas hoy porque hace mucho
إسم لأنّ خبر لأنّ frío

٢. تأخّر وصولُ آلطائرةِ لأنّ آلأحوالَ آلجَوّيةَ سَيّئةٌ :Se ha retrasado la llegada
إسم لأنّ خبر لأنّ del avión porque las condiciones atmosféricas son malas

٣. أشْكُرُكم لأنّكم ساعدتُموني كثيراً :Os doy las gracias porque me habéis
جملة فعلية في محلّ رفع خبر لأنّ ayudado mucho

6.1.3. *Lakinna*

Se trata de una partícula con la misma sintaxis que las anteriores y de significado adversativo. Se traduce por "pero \ sin embargo".

١. تُعْجِبُني هذه آلتّنّورةُ لكِنّ سعْرَها مُرْتَفِعٌ :Me gusta esta falda, pero su
إسم لكِنّ خبر لكنّ precio es elevado

٢. سمير تلميذٌ مُجتهدٌ لكنّه رَسَبَ في آلإمتحان :Samir es un alumno aplicado,
جملة فعلية في محلّ خبر لكنّ sin embargo suspendió el examen

Observaciones:

a) En el caso de que junto a las partículas لكنّ ، لأنّ ، أنّ ، إنّ aparezca el pronombre de primera persona singular, éste será نِي (el propio de los verbos), aunque es igualmente correcta una realización abreviada según el siguiente modelo:

Ciertamente yo..... إنّي إنَّنِي

.....que yo... أنّي أنَّنِي

....porque yo... لأنّي لأنَّنِي

لكِنَّني لكِنِّي ....sin embargo yo...

b) Asimismo en el caso del pronombre de primera persona plural, es posible la realización abreviada:

إِنّنا إنَّا Ciertamente nosotros...

١. إنّا لِلّهِ و إنَّا إليْه راجعون : Ciertamente somos de Dios y a Él volveremos

c) El entendimiento correcto de la sintaxis de estas construcciones ayuda a evitar el habitual error entre los estudiantes de árabe que consiste en prescindir del nombre , y sobre todo del pronombre, que ha de seguir **necesariamente** a estas partículas. Se trata de un error motivado por la influencia del idioma nativo (el español) sobre el aprendido (el árabe).

Por ejemplo, al escribir o decir la frase "Creo que no me amas" se cometería el error de escribir o decir *أظُنُّ أنّ لا تُحِبُّني , en vez de أظنّ أنّكَ لا تحبّني .

6.1.4. *Ka' anna*

En realidad, de igual forma que لأنَّ, es un compuesto de dos términos, aquí كَ y أنَّ . Es una partícula comparativa, que traducimos al español por "como que", "como si", "pareciera que", "parece que":

١. كأنَّ ___ آلأرضَ ___ كُرَةٌ : La tierra es como una pelota\ parece que la tierra fuera una pelota
إسم كأنَّ خبر كأنَّ

٢. كانت شاحِبةَ آلوجهِ وكأنّها مريضةٌ : Estaba pálida y como enferma (y pareciera que enferma)

٣. كأنَّ آلهلالَ قوسٌ مُنيرةٌ : La media luna parecía ser un arco luminoso

Al igual que sucede con otras partículas del mismo grupo, ésta puede nominalizarse añadiendo la partícula ما (كأنّما) :

١. كأنّما أخوك أسدٌ : Tu hermano parece (es como) un león

6.1.5. *La^ alla*

Es una partícula que traducimos como "quizá", que en ocasiones comporta un matiz desiderativo que la asemeja a "ojalá". Se utiliza cuando la acción señalada por su خبر es de realización factible.

١. لَعَلَّ هذا الرجلَ سعيدٌ : Quizá ese hombre es \ sea feliz

إسم لعلّ خبر لعلّ

٢. لعلَّ جميعَ الوزراءِ يحضرون الإجتماعَ: Tal vez todos los ministros asistan a la reunión

(En este caso el خبر es oración verbal)

٣. لا تركبْ السفينةَ فلَعَلَّ البحرَ يضطربُ بعدَ حينٍ: No te subas al barco pues es posible \ quizá el mar se encrespe dentro de un rato

٤. لعلَّها لا تعرفُ ذلك : Puede que ella no sepa eso

٥. لَعَلِّي أنجحُ : Quizá apruebe (yo)

(Obsérvese que, a diferencia de las partículas vistas con anterioridad, con لَعَلَّ el pronombre de primera persona singular no es نِي -el propio de los verbos-, sino ـِي- -el propio de nombres y partículas-)

6.1.6. *Layta*

Esta partícula comparte con la anterior su significado desiderativo. Se utiliza cuando la acción señalada por su خبر es de difícil o imposible realización:

١. لَيْتَ الأمراضَ تزولُ : Ojalá desaparecieran las enfermedades

إسم لَيْتَ خبر لَيْتَ

(Obsérvese que en español la distinción entre ambos sentidos -lo posible \ lo improbable- se señala mediante la utilización de diferentes tiempos verbales: presente de subjuntivo \ imperfecto de subjuntivo)

٢. لَيْتَ أيامَ آلشبابِ تعودُ : Ojalá retornasen los días de la juventud

٣. لَيْتَ آلأطِبَّاءَ يجدون دواءً لِلإيدز: Ojalá los médicos encontrasen un remedio para el sida

6.2. *Ma* y partículas afines.

Se trata de un conjunto de cuatro partículas (ما ، إنْ ، لا ، لاتَ), todas ellas de significación negativa. El إسـم respectivo tendrá flexión nominativa, y el خـبر respectivo flexión acusativa. Son, por tanto, semejantes -por significado y sintaxis- a لَيْسَ.

Ya en el estadio clásico del árabe eran partículas de un uso muy restringido (sólo las empleaban los habitantes de la región del Hiyaz), por lo que, aun presentes en el árabe moderno, su empleo no es muy habitual prefiriéndose el más general ليس.

Debe prestarse especial atención a las tres primeras (ما ، إنْ ، لا) para no confundirlas con otras acepciones suyas bien distintas.

6.2.1. *Ma*

Esta partícula, en su acepción de término cancelador, es denominada ما آلحجازية (*ma* del Hiyaz):

١. ما آلزمانُ راجعاً : El tiempo no retorna

حرف مشبّه بِآلفعل إسمها خبرها

٢. ما آلدنيا باقيةً : Este mundo no es perenne

٣. ما هذا بَشَراً : Esto no es un ser humano

٤. ما هم أولادَها : Ellos no son sus hijos

6.2.2. *In*

١. إنِ آلفُلُّ أجملَ من آلوردِ : El jazmín no es más bello que las rosas

٢. إنْ أحدٌ خيْراً من أحدٍ إلاّ بِآلعِلْمِ : Nadie es mejor que otro sino en saber

(Es relativamente frecuente encontrar a esta partícula formando secuencia con إلاَّ :(....إلاَّ....إنْ). En este caso se suspende la flexión acusativa del segundo elemento):

٣.إنْ هي إلاَّ لحظةٌ : No es más que un momento \ Es sólo un momento

6.2.3. *La*

Este tipo de negación exige que tanto su إسم como su خبر sean nombres indeterminados:

١. لا تِلميذٌ موجودًا في آلمدرسةِ : No hay un alumno (ningún alumno) en la escuela

٢. لا رجلٌ خيراً منك: No hay ningún hombre mejor que tú

6.2.4. *Lata*

Tanto su إسم como su خبر deben ser nombres cuya significación sea semejante a "tiempo" (momento, instante, hora....). El إسم **nunca aparece explícito**, sino sobreentendido:

١. لاتَ ساعةَ ندامةٍ : No es el momento de arrepentirse

خبر لاتَ

(La reconstrucción de esta oración sería : لاتَ آلساعةُ ساعةَ ندامةٍ : Este momento no es el del arrepentimiento)

٢. لاتَ حينَ مَناصٍ : No es tiempo de escapar \ Demasiado tarde para escapar

6.3. *La* de negación de género

Llamada en árabe لا آلنافية لِلجِنْسِ , se utiliza para negar absolutamente la predicación señalada por su خبر de toda la especie en la que se incluye su

إسم . Sintácticamente es igual que la categoría de إنّ y términos afines, esto es, el إسم con flexión acusativa y el خبر con flexión nominativa:

١. لا رجلَ طيِّبٌ (يُقال): Ningún hombre es bueno
نافية للجنس إسم لا خبر لا

El conjunto es جملة إسمة بسيطة . La negación لا del ejemplo implica decir que **no hay ningún hombre en ningún caso que sea bueno**. Aunque en traducción española no siempre es fácil distinguir entre la partícula لا del grupo de ما y afines (vid. apartado 6.2.3) y el لا de negación de género, podría decirse que ésta es más radical puesto que no sólo niega la palabra que le sigue (su إسم) sino toda la clase o especie a la que pertenece ese nombre. Repárese en estas dos frases:

٢. لا رجلَ في آلبيت : Ningún hombre está en casa [30]

٣. لا رجلٌ في آلبيت : No hay un hombre en casa

En el ejemplo 2 se niega la presencia en la casa de toda la categoría a la que pertenece el término "hombre", mientras que en el ejemplo 3 se niega la presencia en la casa de la unidad "hombre", esto es, de **un** hombre (de uno sólo), por lo que en caso necesario podría precisarse إلاّ رجلانِ (sino dos hombres)

Es posible que el خبر sea oración nominal o verbal, y en tal caso el conjunto habrá de verse como جملة إسمية مركّبة :

٤. لا إمْرأةَ قلبُها صادقٌ (يقال): No hay ninguna mujer de corazón sincero (cuyo corazón sea sincero)
ج. إسمية في محلّ رفع خبر لا

٥. لا شيءَ يعدل عَمَلَ آلخيرِ : No hay nada equiparable a hacer el bien
ج. فعلية في محلّ رفع خبر لا

---

[30] En el análisis sintáctico de esta oración se plantea el mismo problema que hemos visto anteriormente. Es posible entender que el خبر sea el sintagma preposicional في آلبيت, o bien entender que el خبر verdadero está elidido (sería موجودٌ o كائنٌ) y que el sintagma es un mero adyacente al predicado elidido.

Utilización:

a) Tanto el إسم como el خبر han de ser nombres indeterminados, aunque el primero aparecerá con flexión acusativa determinada (la propia del singular, dual o plural cuando así se requiera). La concordancia género\número entre ambos términos será la habitual:

١. لا رجالَ كاذبونَ : No hay hombres mentirosos

٢. لا نساءَ كاذباتٌ : No hay mujeres mentirosas

٣. لا أعداءَ صِغارٌ : No hay enemigos pequeños

٤. لا لُغاتِ سهلةٌ[31]: No hay idiomas fáciles

٥. لا مُسْتَعْرِبينَ في آلمُؤْتَمرِ : No hay arabistas en el congreso

b) Cuando el إسم lleve adjetivo, éste podrá aparecer con flexión acusativa determinada (en total concordancia con sustantivo), o bien **en nominativo o acusativo indeterminado**:

١. لا فيلمَ مَهِمَّ في آلمهرجانِ : No hay ninguna película interesante en el festival (lit. Ninguna película interesante hay en el festival)

٢. لا فيلمَ مهمٌّ في آلمهرجان

٣. لا فيلمَ مهمّاً في آلمهرجان

c) El إسم puede ser un sintagma de *idafa*:

١. لا كاتبَ رواياتٍ يحِبُّ أن يتكلّمَ عنها: A ningún escritor de novelas le gusta hablar de ellas (No hay ningún escritor de novelas a quien le guste...)

٢. لا شجرةَ رمّانٍ في آلبُستانِ : No hay ningún granado en el huerto

d) Aunque cuando el إسم sea un sintagma compuesto de صفة مشبّهة + فاعلها, o de مفعوله + إسم آلفاعل (caso del ejemplo 1), o de نائب + إسم آلمفعول فاعله, entonces el primer elemento del sintagma puede aparecer con flexión acusativa indeterminada y el segundo elemento en la flexión que le corresponda por su vinculación sintáctica con el primero. Recordemos,

---

31 Sólo en el caso del plural regular femenino está permitida la variante ـَاتَ- (en vez de la forma correcta para el acusativo ـَاتِ-) para asemejarlo gráficamente al singular.

sin embargo, que también es correcta su construcción como *idafas* formales:

١. لا كاتِباً رواياتٍ يحبّ..... : A ningún escritor de novelas le gusta.....

(En origen el sintagma es un compuesto de إسم آلفاعل + مفعوله , y en este caso رواياتٍ debe analizarse como nombre en flexión acusativa)

٢. لا قائِلاً حقّاً جَبانٌ : Nadie que dice verdad es cobarde

(Se trata del mismo tipo de sintagma que el del ejemplo 1. Sería igualmente correcto escribir ... لا قائلَ حقٌ)

٣. لا مكسوراً قَلْبُهُ سعيدٌ : Nadie con el corazón roto es feliz

(En origen este sintagma es un compuesto de إسم آلمفعول + نائب فاعله)

٤. لا واضِحةً أفكارُها مخدوعةٌ: Ninguna (mujer) de ideas claras es engañada

(En origen este sintagma es un compuesto de صفة مشبّهة + فاعلها)

٥. لا راغِباً في آلقراءةِ عندنا : No hay entre nosotros nadie que desee leer

(En este caso hay un إسم آلفاعل que introduce su complemento mediante preposición. Como el sintagma في آلقراءة es en todo caso el complemento -مفعوله- ,el primer término sigue manteniendo la flexión acusativa indeterminada)[32]

d) En claúsulas en las que existe una concatenación de partículas de negación de género junto a sus respectivos nombres, se permiten las siguientes flexiones :

	No hay ninguna duda	No hay poder ni fuerza	No hay vencedor ni vencido
١.	لا شَكَّ ولا رَيْبَ	لا حولَ ولا قوّةَ	لا غالِبَ ولا مغلوبَ
٢.	لا شكٌّ ولا رَيْبٌ	لا حولٌ ولا قوّةٌ	لا غالبٌ ولا مغلوبٌ
٣.	لا شكَّ ولا رَيْبٌ	لا حولَ ولا قوّةٌ	لا غالبَ ولا مغلوبٌ
٤.	لا شكَّ ولا رَيْباً	لا حولَ ولا قوّةَ	لا غالبَ ولا مغلوباً
٥.	لا شكٌّ ولا رَيْبَ	لا حولٌ ولا قوّةَ	لا غالبٌ ولا مغلوبَ

[32] Para entender correctamente este apartado es preciso haber estudiado a fondo lo expuesto en el capítulo 8. Repásese asimismo el Apéndice B.

En realidad, ninguno de estos ejemplos es oración, ya que falta en todos ellos el خبر que sería hipotéticamente موجودانِ. Sin embargo las fórmulas, invocaciones o frases hechas se utilizan con sentido -y entonación oral- de frase completa.

Observación:

El árabe moderno ha generado una notable cantidad de léxico nuevo recurriendo a un compuesto formado por la partícula لا y un nombre (sustantivo o adjetivo):

apolítico : لاسياسيّ	apoliticismo: لاسياسةٌ
antisemita : لاساميّ	antisemitismo : لاساميّةٌ
irreligioso : لادينيّ	irreligiosidad: لادينيّةٌ
infinito : لانِهائيّ	infinitud : لانهائيّةٌ
inhumano: لاإنسانيّ	inhumanidad : لاإنسانيّةٌ
invisible : لامرئيّ	invisibilidad: لامرئيّةٌ
desordenado : لانِظاميّ	desorden : لانظامٌ

Como se observa, el لا de estos ejemplos no es el لا de negación de género, ni el لا semejante a ليس . Se trata de un لا entendido como negación absoluta, sin sintaxis propia, y que por influencia de idiomas extranjeros se ha asemejado a prefijos negativos (a- \ anti- \ des- \ in-) . El vocablo resultante en árabe debe entenderse ya como una sola palabra, y así funcionará en la oración :

١. فكرةُ آللاسياسةِ : La idea del apoliticismo

٢. أَلمَناظِرُ آللانِهائيّةُ : Los paisajes infinitos

6.4. *La-siyyama*

Esta partícula, que significa "especialmente", "principalmente", es en realidad un compuesto del *la* de negación de género, del nombre سِيّ y del nominalizador ما .

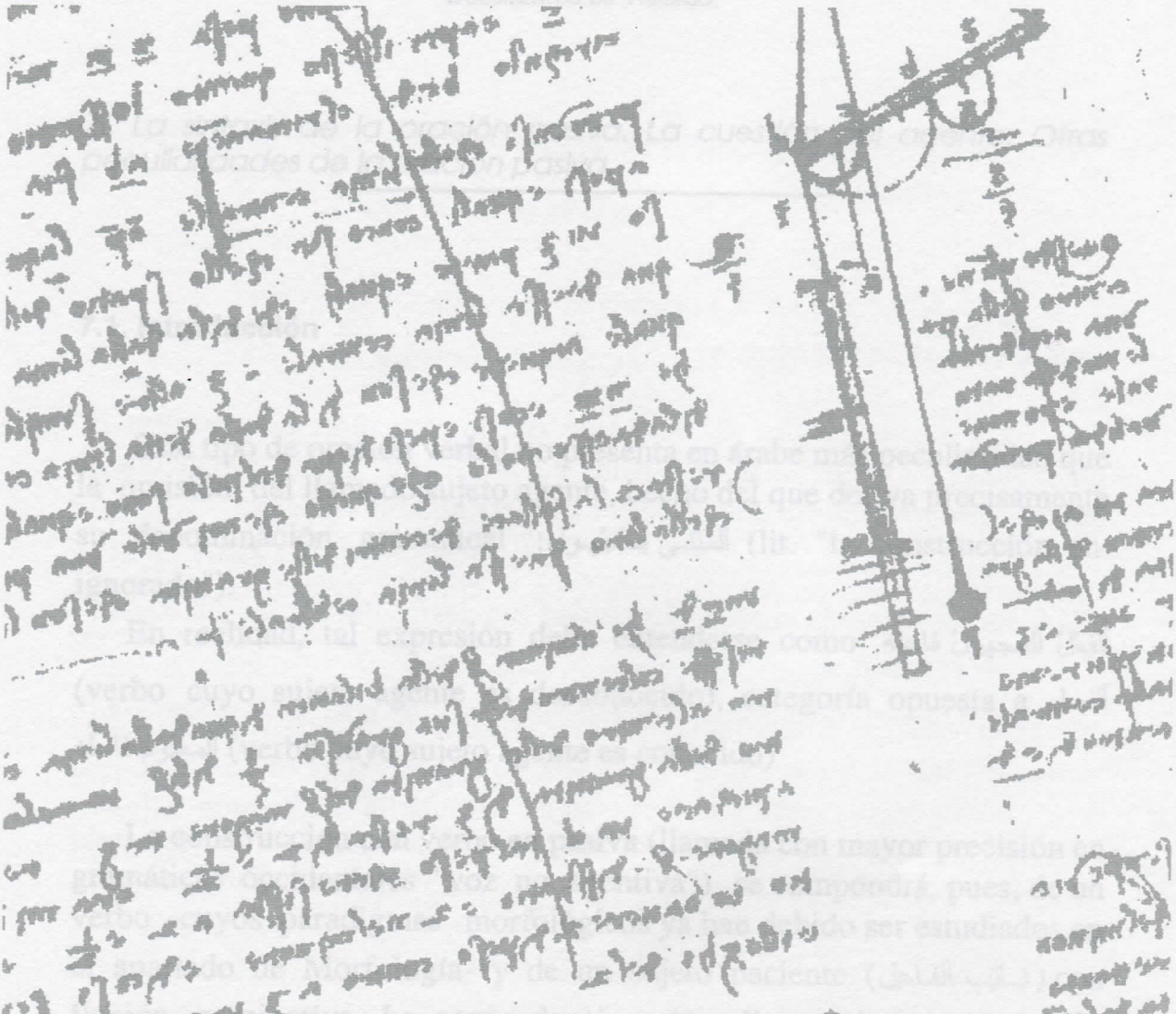
Si el nombre que sigue a la partícula está determinado (bien por llevar artículo, bien por formar parte de *idafa*) éste aparecerá con flexión nominativa o genitiva.

Si el nombre que sigue a la partícula está indeterminado, éste podrá aparecer en cualquiera de los tres casos sintácticos:

١. أحبُّ رجالَ الأدبِ ولاسيَّما الشُعَراءُ(الشعراءِ): Me gustan los literatos, especialmente los poetas

٢. ساعِدِ الناسَ ولاسيَّما الفُقَراءُ (الفقراءِ): Ayuda a la gente, principalmente a los pobres.

٣. أعجبتْني الأفلامُ ولاسيَّما فيلمٌ (فيلماً \ فيلمٍ) إيرانيٌّ: Me gustaron las películas,: especialmente una iraní.



7.- LA SINTAXIS DE LA ORACIÓN PASIVA

7. La sintaxis de la oración pasiva. La cuestión del agente. Otras peculiaridades de la oración pasiva.

7.1. Introducción

Este tipo de oración verbal no presenta en árabe más peculiaridad que la omisión del llamado sujeto agente, hecho del que deriva precisamente su denominación gramatical :ألمَبنَـى لِلْمَجْهـول (lit. "la construcción en ignorado").

En realidad, tal expresión debe entenderse como ألفِعلُ آلمجهولُ فاعِلُه (verbo cuyo sujeto agente es desconocido), categoría opuesta a ألفعـل آلمعلوم فاعلُه (verbo cuyo sujeto agente es conocido)

La construcción con verbo en pasiva (llamada con mayor precisión en gramáticas occidentales "voz no agentiva") se compondrá, pues, de un verbo -cuyos paradigmas morfológicos ya han debido ser estudiados en el apartado de Morfología- y de un sujeto paciente (نـائِب آلفـاعِل) con flexión nominativa. La concordancia entre ellos es la propia de las oraciones verbales árabes:

١. فُتِحَت آلنافذةُ : La ventana fue abierta \ se abrió

فعل مبنى للمجهول نائب آلفاعل

٢. عُلِمَ آلخبرُ : Se supo la noticia

٣. تُرْجِمتْ هذه آلرواياتُ إلى آللغةِ آلعربيّةِ: Estas novelas fueron traducidas al árabe .

٤. سُئِلْنا عن رأيِنا: Se nos preguntó (lit. fuimos preguntados por) nuestra opinión.

٥. سَيُفْتَتَحُ آلمَعْرَضُ غداً : La exposición será inagurada mañana

٦. أين يوجَدُ شارعُ آلأميرِ ؟ : ¿Dónde se encuentra la calle del Príncipe?

٧. لن تُنْشَرَ هذه آلمقالةُ في آلجريدةِ: Este artículo no será publicado en el periódico.

٨. أنتم، ما وُلِدْتم أمسِ : Vosotros no habéis nacido ayer

٩. عُوقِبَ آلأطفالُ : Los niños fueron castigados

١٠. متى سَيُعْرَضُ آلفيلمُ ؟ : ¿Cuándo será proyectada (se proyectará) la película?

7.2. La cuestión del agente

La norma clásica en este tipo de construcción no permitía la posibilidad de mencionar al agente de la acción. En el caso de que se quisiera hacerlo, habría que construir **necesariamente en activa**.

١. دُمِّرت آلمدينةُ : La ciudad fue destruida

٢. دَمَّرت آلنارُ آلمدينةَ: El fuego destruyó la ciudad \ La ciudad fue destruida por el fuego.

٣. دَمَّرَ هولاكو بَغْدادَ: Hulagu destruyó Bagdad \ Bagdad fue destruida por Hulagu.

Sin embargo, en el registro moderno del idioma se ha ido abriendo paso la posibilidad de mencionar al agente, introduciéndolo mediante alguno de los siguientes sintagmas adverbiales, si se trata de persona : من قِبَلِ ... \ من طَرَفِ ... \ من جانِبِ ... (por parte de... \ por....). En el caso de que el agente sea un medio o instrumento, suele introducirse mediante preposición بِـ :

١. أُسْتُقْبِلَ آلسفيرُ من قِبَلِ رَئِسِ آلجُمهوريّةِ: El embajador fue recibido por el presidente de la República.

٢. كُتِبَت آلرسالةُ بِقَلمِ رصاصٍ : La carta fue escrita con lápiz.

٣. لا تُسْتَعْمَلُ هذه آلكلمةُ عِنْدَ آلشُبَّانِ: Esta palabra no es empleada por los jóvenes .

7.3. Otras peculiaridades de la oración pasiva

a) Existen en árabe varias formas verbales derivadas que tienen significación pasivo-reflexiva (ألمُطاوَعة), cuyo uso en activa guarda concomitancias con la voz pasiva. Veámos estos ejemplos:

١. كَسَرَ آلولدُ آلفِنْجانَ : El niño rompió la taza

٢. كُسِرَ آلفِنْجانُ : La taza fue (ha sido) rota

(Aquí el verbo es فِعْل مجهول)

٣. إنْكَسِرَ آلفنجانُ : La taza se rompió (se ha roto)

(Aquí el verbo es فعل معلوم مُطاوِع)

La diferencia entre las oraciones 2 y 3 es que en la 2 habría posibilidad de mencionar al agente, pero no así en la 3.

Por esta razón las formas derivadas V y VI (تَفَعّل \ تفاعَل) construyen raramente en pasiva (aunque es posible, en el caso de que tengan por uso significación activa, p. ej. تَعَلَّمَ), y las VII y IX (إنْفَعَل \ إفْعَلَّ) **nunca**.

b) Los verbos que introducen su complemento directo mediante preposición, se mantienen en pasiva invariables en **tercera persona singular masculino**, aunque el sujeto paciente sea dual o plural, y \ o femenino:

١. هل نُظِرَ في هذه آلأمورِ؟ : ¿Se han examinado estos asuntos?

٢. سُمِحَ لَك بِآلذهابِ : Te ha sido permitido (se te ha permitido) ir

٣. بُحِثَ عَنْهم : Se los buscó \ Fueron buscados

٤. أُغْمِيَ عليَّ : Me desmayé

(Obsérvese que este verbo, con significación activa en español, es en árabe verbo pasivo **con preposición** : أُغْمِيَ على \ يُغْمى على)

٥. يُغْمَى على آلرجالِ : Los hombres se desmayan

٦. سَيُغْمى على هذه آلبِنت بعد حينٍ : Esta chica se va a desmayar en un instante.

c) Ciertos verbos en pasiva y conjugados en imperfectivo adquieren un significado potencial en contextos especiales (suelen ser oración adjetiva de un sustantivo anterior). En los dos ejemplos siguientes con el verbo يُذْكَرُ veremos que en 1 debe traducirse como pasivo-reflexivo ("se recuerda", "se menciona") y en 2 como potencial ("recordable", "mencionable").

١. يُذْكَرُ أنَّ آلتدخينَ ممنوعٌ : Se recuerda que está prohibido fumar

٢. ما رأيتُ حتّى آلآنَ شيئاً يُذْكَرُ : No he visto hasta ahora nada remarcable (digno de mención)

٣. هذه زيارةٌ لا تُنْتَظَرُ: Esta es una visita inesperada

٤. له مشاكلُ لا تُعَدُّ : Tiene innumerables problemas

٥. إنَّ جمالَ هذا آلمنظرِ لا يوصَفُ: Ciertamente la belleza de este paisaje es indescriptible .

d) Es evidente que los verbos en pasiva no pueden llevar complemento directo. Sin embargo, los que en activa rigen dos complementos directos (o un complemento directo y un حال) pueden mantener uno de ellos en la construcción pasiva:

١. مُنِحَ آلطالبُ آلمِنْحةَ : Al estudiante le fue concedida la beca

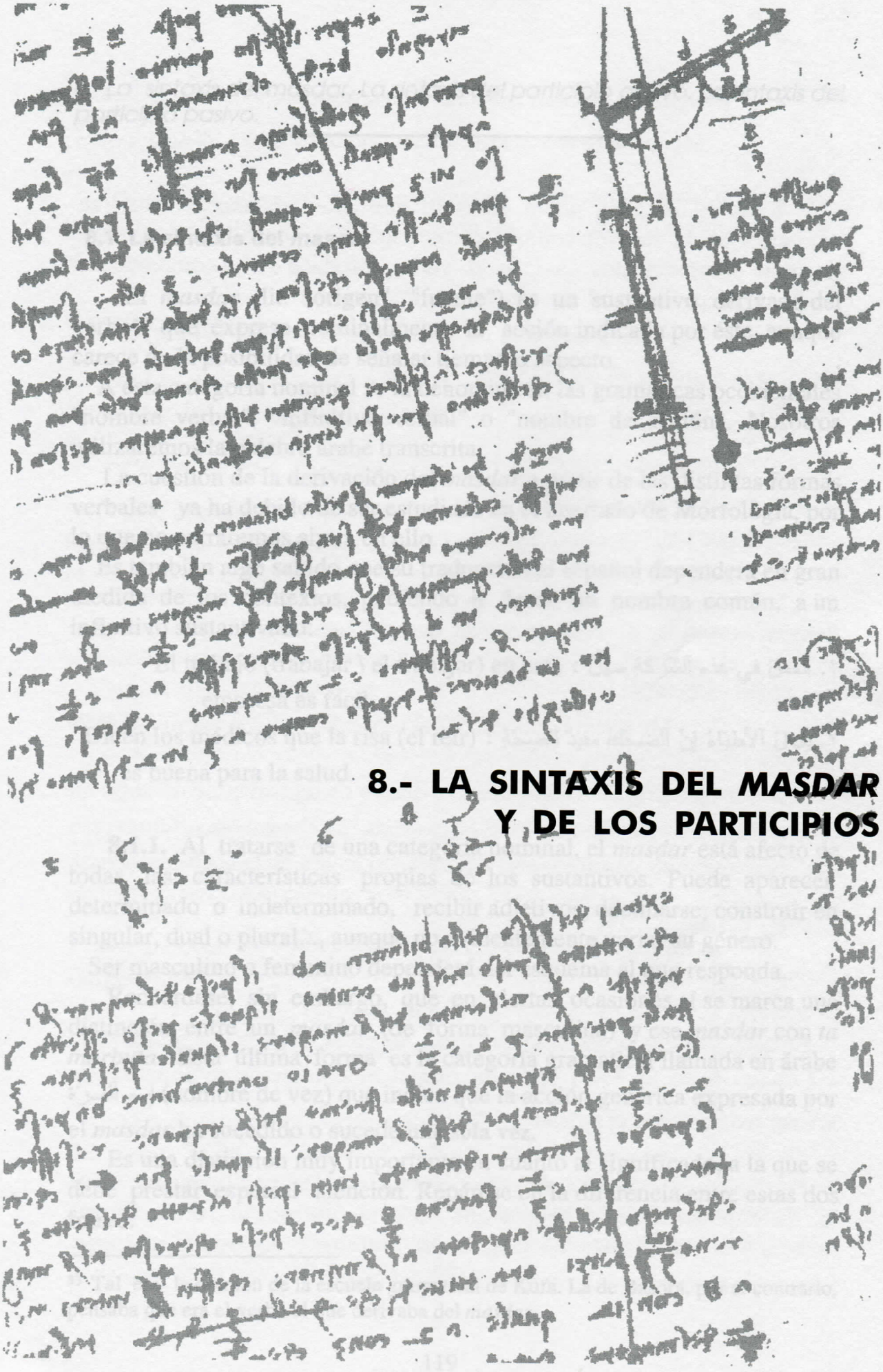
٢. أُنْتُخِبَتْ ناديا مُديرةَ آلقسمِ : Nadia fue elegida directora del departamento

٣. يُعْتَبَرُ نجيب محفوظ أديباً كبيراً: A Naguib Mahfuz se le considera un gran literato.

e) La construcción pasiva no deriva imperativo. Cuando se quiera señalarlo habrá que recurrir al imperfectivo yusivo (en pasiva) precedido de la partícula لِ :

١. لِتُضْرَبْ أنتَ ! : ! Sé golpeado!

٢. لِيُقَالَ آلحقُّ ! : ¡Dígase la verdad! \ ¡Sea dicha la verdad!



8.- LA SINTAXIS DEL *MASDAR* Y DE LOS PARTICIPIOS

8. *La sintaxis del masdar. La sintaxis del participio activo. La sintaxis del participio pasivo.*

8.1. La sintaxis del *masdar*

El *masdar* (lit. "origen", "fuente") es un sustantivo derivado del verbo[33] que expresa nominalmente la acción indicada por éste, aunque carece de la posibilidad de señalar tiempo o aspecto.

A esta categoría nominal se la denomina en las gramáticas occidentales "nombre verbal", "infinitivo verbal" o "nombre de acción". Nosotros utilizaremos la palabra árabe transcrita.

La cuestión de la derivación del *masdar* a partir de las distintas formas verbales ya ha debido de ser estudiada en el apartado de Morfología, por lo que no entraremos ahora en ello.

Es también algo sabido que su traducción al español dependerá en gran medida de los contextos, pudiendo ir desde un nombre común, a un infinitivo sustantivado:

١. ألعملُ في هذه ٱلشَرِكةِ سهلٌ : El trabajo (trabajar \ el trabajar) en esta empresa es fácil.

٢. يقولُ ٱلأطِبّاءُ إنَّ ٱلضحْكَ مفيدٌ لِلصحّةِ : Dicen los médicos que la risa (el reír) es buena para la salud.

8.1.1. Al tratarse de una categoría nominal, el *masdar* está afecto de todas las características propias de los sustantivos. Puede aparecer determinado o indeterminado, recibir adjetivos, declinarse, construir en singular, dual o plural..., aunque no evidentemente variar su género.

Ser masculino o femenino dependerá del esquema al que responda.

Recuérdese, sin embargo, que en ciertas ocasiones sí se marca una distinción entre un *masdar* (de forma masculina) y ese *masdar* con *ta marbuta*. Esta última forma es la categoría gramatical llamada en árabe إسم ٱلمَـرّة (nombre de vez) que indica que la acción genérica expresada por el *masdar* ha sucedido o sucede **una sola vez**.

Es una distinción muy importante en cuanto al significado, a la que se debe prestar especial atención. Repárese en la diferencia entre estas dos frases:

---

[33] Tal era la opinión de la escuela gramatical de Kufa. La de Basora, por el contrario, pensaba que era el verbo el que derivaba del *masdar*.

١. أحِبُّ إبْتِسامَكَ : Me gusta tu sonreír (el cómo o cuánto sonríes)

٢. أحِبُّ إبتسامَتَكَ : Me gusta tu sonrisa (una, ésta precisamente)

8.1.2. El *masdar*, ahora en tanto que categoría cuasi-verbal, se comporta en la oración como el verbo, específicamente en su capacidad de regir complementos. Así, si el verbo introduce dicho complemento mediante preposición, el *masdar* lo seguirá haciendo:

١. يُعْجِبُني آلإتِّفاقُ معك : Me gusta estar de acuerdo contigo

(Estar de acuerdo con = إتّفَقَ مع)

٢. أفضّلُ آلذهابَ إلى آلبحرِ : Prefiero ir al mar

٣. ندرسُ كثيراً لِلحصولِ على آلدكتوراه: Estamos estudiando mucho para conseguir el doctorado.

(Conseguir algo = حصل على)

Igualmente, si el verbo rige uno o varios complementos directos con flexión acusativa, el *masdar* **podrá hacerlo también**. O, dicho de otra manera, el *masdar* puede regir complemento directo en acusativo. Veámoslo en detalle:

٤. يُعجبُني تدريسُ آلأستاذِ : Me gusta la docencia del profesor

En este ejemplo, el *masdar* aparece dentro de un sintagma de *idafa* en el que dicho *masdar* (تدريس) es el مضاف y أستاذ es el مضاف إليه . Obsérvese que este segundo término sería en origen el sujeto de la acción señalada por el *masdar*: ألأستاذُ يُدرّسُ .

٥. يُعجبني تدريسُ آللُغةِ : Me gusta enseñar lengua (la enseñanza de la lengua)

En este ejemplo, el término que funciona en el sintagma de *idafa* como مضاف إليه (esto es لغة) sería en origen el complemento directo de la acción señalada por el *masdar* : يدرّس آللغةَ .

Pero, si a partir de la oración 4 se deseara precisar que lo que me gusta es "la enseñanza de la lengua que hace el profesor", o dicho de otra manera "la enseñanza de lengua del profesor", no habría más que introducir el término لغة con flexión acusativa:

٦. يعجبني تدريسُ آلأستاذِ آللغةَ .
مفعول به لِلمصدر

(Obsérvese que sería erróneo traducir " ...la enseñanza del profesor de lengua", ya que dicha construcción es en árabe una *idafa* de tres términos)

Observaciones:

a) Los ejemplos anteriores nos han hecho ver que, si junto al *masdar* aparece o bien su sujeto lógico, o bien su complemento lógico, **pero no ambos**, cualquiera de esos términos construye en *idafa* con el *masdar*:

١. سرّتني زيارةُ آلسائحِ : Me alegró la visita del turista

(Esta oración, fuera de contexto, es ambigua. Puede entenderse como "la visita que hizo el turista" -sentido que damos aquí- , o como "la visita al turista", es decir, "me alegró visitar al turista")

٢. سرّتني زيارةُ آلآثارِ : Me alegró la visita a las ruinas

Pero, si en una misma frase deben aparecer ambos términos entonces el complemento directo lógico pasa a tener flexión acusativa:

٣. سرّتني زيارةُ آلسائحِ آلآثارَ : Me alegró la visita del turista a las ruinas

b) Sin embargo, en árabe moderno y sobre todo en textos no demasiado formales, esta construcción se rompe y se prefiere introducir el complemento mediante preposición:

١. سرّتني زيارةُ آلسائحِ لِلآثارِ

٢. كتبتُ رسالةً بعدَ زيارتي لِلْمتحفِ : Escribí una carta tras mi visita al museo

٣. يعجبني تدريسُ آلأستاذةِ لِلرياضِيّاتِ: Me gusta la enseñanza de las matemáticas de la profesora (cómo enseña ella matemáticas)

c) En el caso de que alguno de los términos que acompañan al *masdar* (el sujeto de la acción, o el complemento) aparezca adjetivado, dicho adjetivo podrá tener o bien la flexión aparente del nombre al que califica (genitiva), o bien la que requiera la función sintáctica del término en cuestión con respecto al *masdar* (nominativa en el caso del sujeto, acusativa en el caso del complemento) :

١. يعجبني تدريسُ آلأستاذِ آلمغربيِّ (آلمغربيُّ) Me gusta la docencia del profesor: marroquí.

٢. يعجبني تدريسُ آللغةِ آلروسيّةِ (آلروسيّةَ) Me gusta la enseñanza de la lengua: rusa.

8.2. La sintaxis del participio activo

El participio activo (إسمُ آلفاعِل) es un nombre derivado del verbo que señala su agente, la persona que ejecuta lo significado por el verbo.

Cuando el verbo es de paradigma فَعَلَ (transitivo o intransitivo) o فَعِلَ (transitivo sólo), el إسم آلفاعل recoge los significados tanto de un participio activo real, como los de un adjetivo (categoría llamada en árabe صِفة مُشَبَّهة بِآسم آلفاعل) . Esto es, señala al que hace la acción en un momento dado (en el tiempo indicado por el verbo de la oración) y al que la realiza de forma habitual.

Por ejemplo, كاتِبٌ significará según contextos un genérico "alguien que escribe", o "escritor" o "secretario" (véase apartado B.2.) :

١. هل أنت كاتِبٌ ؟ : ¿Eres escritor? \ ¿Estás escribiendo?

Sin embargo, los participios activos de verbos con paradigma فَعِلَ (intransitivos) y todos los de paradigma فَعُلَ sólo recogen el primer significado antes dicho (el real p. activo). Para expresar el adjetivo de cualidad permanente se utiliza otra serie de paradigmas nominales, conocidos genéricamente como صِفات مُشَبَّهة . Algunos de estos esquemas son: .... أفْعَلُ ، فَعْلان ، فَعيلٌ ، فَعَلٌ ، فَعِلٌ

Así, de un verbo فَرِحَ (estar alegre) derivan dos nombres adjetivos como son فارِحٌ y فَرِحٌ , de igual significado inicial ("alegre"), pero muy distintos en su uso. Porque فارِحٌ (verdadero إسم آلفاعل) se predicaría de alguien que **está** alegre, y فَرِحٌ se predicaría de alguien que **es** alegre (siempre o habitualmente):

٢. أظُنُّكِ فارِحةً Creo que estás alegre:

٣. أظُنُّكِ فَرِحةً : Creo que eres alegre

8.2.1. El participio activo, como categoría nominal que es, tiene todas las características propias de los nombres (podrá aparecer determinado o indeterminado, recibir adjetivos -si su significación es de sustantivo-, declinarse, construir en singular, dual o plural, marcarse como masculino o femenino...):

١. هم **طُلاّبٌ** عربٌ : Ellos son estudiantes árabes

٢. تكلّمتُ مع **مُسْتَعْرِبَيْنِ** إيطاليَّيْنِ في ٱلمُؤْتَمر : Hablé con dos arabistas italianos en el congreso.

٣. كانت **ساكنةً** هنا : Ella vivió aquí (Estuvo viviendo aquí)

٤. هذا مِنْهجُ تعلُّمِ ٱللغة ٱلعربيّة لِغيرِ **ٱلناطِقينَ** بِها : Este es el método de aprendizaje del árabe para no arabófonos

٥. أ أنتم **فاهِمونَ** ؟ : ? lo \ ¿Estáis entendiendo

8.2.2. El participio activo, en tanto que categoría cuasi-verbal, puede comportarse en la oración como el verbo, específicamente en su posibilidad de regir complementos:

١. هل أنتِ ذاهِبةٌ إلى ٱلجامعةِ ؟ : ¿Vas a la Universidad?

(Esta oración sería reemplazable por هل تذهبين إلى ٱلجامعةِ ؟ , aunque la construcción nominal estaría más cerca de nuestro presente continuo "¿Estás yendo a la Universidad? ")

٢. نحن راغِبون في ٱلأكْلِ هنا : Queremos comer aquí

Si el verbo introduce su complemento directo sin preposición (esto es, con flexión acusativa), el participio activo podrá hacerlo también. Es decir, el participio activo puede tener extensión nominal en forma de complemento directo (y así habrá de resaltarlo el análisis sintáctico) :

٣. أنا آكِلٌ طعاماً لَذيذاً : Estoy comiendo una deliciosa comida

مفعول به لإسم ٱلفاعل

٤. لستُ فاهِمةً سُؤالَكَ : No entiendo tu pregunta (No estoy entendiendo tu pregunta)

٥. هو ٱلقائِلُ ٱلحَقَّ : Él es el que dice la verdad

٦. سمير وليلى هما آلدارِسانِ مفعولَ آلتَلَوُّثِ على آلنباتِ : Samir y Layla son los que están estudiando el efecto de la contaminación sobre las plantas.

٧. هي طالِبةٌ قهوةً : Ella está pidiendo un café

٨. هولاء آلنساءُ لابِساتٌ ثِياباً بيضاءَ : Estas mujeres visten ropas blancas (van vestidas de blanco)

٩. أنتم مُتَعَلِّمون آللغةَ آلروسيةَ : Vosotros estáis estudiando la lengua rusa

١٠. هو مُنْتَظِرٌ وصولَ آبْنِهِ : Él está esperando la llegada de su hijo

١١. هو آلمنتظرُ نَتيجةَ آلإمتِحانِ : Él es el que espera el resultado del examen

١٢. زيْدٌ ضارِبٌ عَمْراً : Zayd está golpeando a Amr

١٣. كان زيْدٌ آلضارِبَ أخاه : Zayd era el que golpeaba \ estaba golpeando a su hermano

Observaciones:

a) Otra forma de escribir los ejemplos vistos anteriormente es en forma de *idafa*, en la que el participio activo sea el مضاف y el complemento directo el مضاف إليه (ahora lógicamente con flexión genitiva). Para las peculiaridades de este tipo de *idafa* formal, repásense el apartado 2.5. y el Apéndice B.

١. سمير و ليلى دارِسا مفعولِ آلتلوّثِ على آلنبات

٢. هنّ لابساتُ ثِيابِ بيضاءَ

٣. هو آلقائلُ آلحقِّ

٤. أنتم مُتَعَلِّمو آللغةِ آلروسيةِ

٥. أنا آلطارِقةُ آلبابِ : Yo soy la que llama a la puerta

٦. تكلَّمتُ مع آلطالِعي آلجَبَلِ : Hablé con los que subieron a la montaña

b) En el caso de que el مضاف إليه de estas construcciones lleve adjetivo, éste podrá tener dos flexiones opcionales. Bien la genitiva (concordando aparentemente con el término al que califica), bien la acusativa (concordando con el caso sintáctico que en origen tiene el sustantivo al que califica con respecto al participio activo):

١. أنتم مُتَعَلِّمو آللغةِ آلروسيّةِ (آلروسيةَ)

٢. هو آلقائِلُ آلحقِّ آلمرِّ (آلمُرَّ) : Él es el que dice la amarga verdad

Esta doble flexión puede también darse en el caso de otras extensiones nominales del complemento directo del participio activo (lo que se llama en gramática árabe ألتَوابِع). Así, por ejemplo, el sintagma copulativo:

٣. أنا طارقُ آلبابِ و آلجَرَسِ (آلجرسَ) : Yo estoy llamando a la puerta y al timbre

c) En el caso de los صِفات مَشَبَّهة (derivados de verbos intransitivos) es obvio que no podrán regir complemento directo. Lo que sí pueden regir es una especie de "sujeto" lógico con flexión nominativa (construcción ya estudiada en el Apéndice C). También pueden formar *idafa*, aspecto que ha sido visto en el apartado 2.5. y el B.2.

١. هذه مدينةٌ ضَيِّقةٌ شوارِعُها : Esta es una ciudad de calles estrechas

٢. هذه مدينةٌ ضيقةُ آلشوارعِ : " " " "

٣. أهذه هي آلروايةُ آلصَعْبُ فَهْمُها؟ : ¿Es ésta la novela difícil de entender?

٤. أهذه هي آلروايةُ آلصَعْبةُ آلفَهْمِ ؟ : " " " "

8.3. La sintaxis del participio pasivo

El participio pasivo (إسم آلمفعول) es un nombre derivado del verbo (más en concreto de su voz pasiva o no agentiva) que indica nominalmente la acción ya realizada.

No detallamos los esquemas de derivación a partir de las distintas formas verbales por ser asunto que compete a la Morfología y que ha debido ser estudiado en cursos anteriores.

Conviene ahora insistir en el significado potencial que añaden a menudo estos nombres-adjetivos. Ejemplos:

مَأكول = comido \ comible \ comestible

مَشْروب = bebido \ potable

مَسْموح = permitido \ permisible

مَسْموع = oído \ audible \ perceptible

8.3.1. El participio pasivo no presenta ninguna particularidad cuando se comporta como adjetivo calificativo de un sustantivo anterior, aunque sí

merece comentario el comportamiento sintáctico del إسم آلمفعول que procede de verbos que utilizan preposición para introducir el complemento, y también el funcionamiento del sintagma formado por el إسم آلمفعول y su sujeto paciente.

a) Cuando el verbo en activa utilice preposición para introducir el complemento, el participio pasivo derivado va a aparecer **siempre en masculino singular** (aunque vaya adjetivando a un femenino y \ o a un dual o plural). Será el pronombre afijado a la preposición el que marque el género y el número propios del sustantivo (ésa será, dicho de otro modo, la marca explícita de concordancia):

١. ما أسماءُ آلكتبُ **آلمَبْحوثِ** عنها ؟ : ¿Cuál es el título de los libros buscados?

٢. تَعْتَبِرُه آلحكومةُ رجلاً غَيْرَ **مَرْغوبٍ** فيه: El gobierno lo considera *persona non grata* (lit. hombre no deseado)

٣. تعتبرهم آلحكومةُ رجالا غير **مرغوبٍ** فيهم: El gobierno los considera personas no gratas

٤. تعتبرهنّ آلسلطات آلعسكريةُ نساءً غيرَ **مرغوبٍ** فيهِنَّ: Las autoridades militares las consideran (a esas mujeres) personas no gratas

٥. هو **مُغْمىً** عليه : Está desmayado

٦. كانت **مُغْمىً** عليها : Estaba (ella) desmayada

(Recuérdese que esta particularidad ya ha sido comentada para la construcción con verbos en voz pasiva. Véase apartado 7.3.b.)

b) Por su carácter cuasi-verbal, el participio pasivo puede mencionar explícitamente en la oración su sujeto paciente, con flexión nominativa),dando lugar al sintagma إسم آلمفعول + نائب فاعله cuya peculiar sintaxis ha sido ya estudiada en el apartado C.1.2. :

١. هذا آلولدُ مكسورةٌ رِجْلُهُ : Este niño tiene la pierna rota

نائب فاعل لِ "مكسورة "

٢. هذه آلبنت مكسورةٌ رِجْلُها : Esta niña tiene la pierna rota

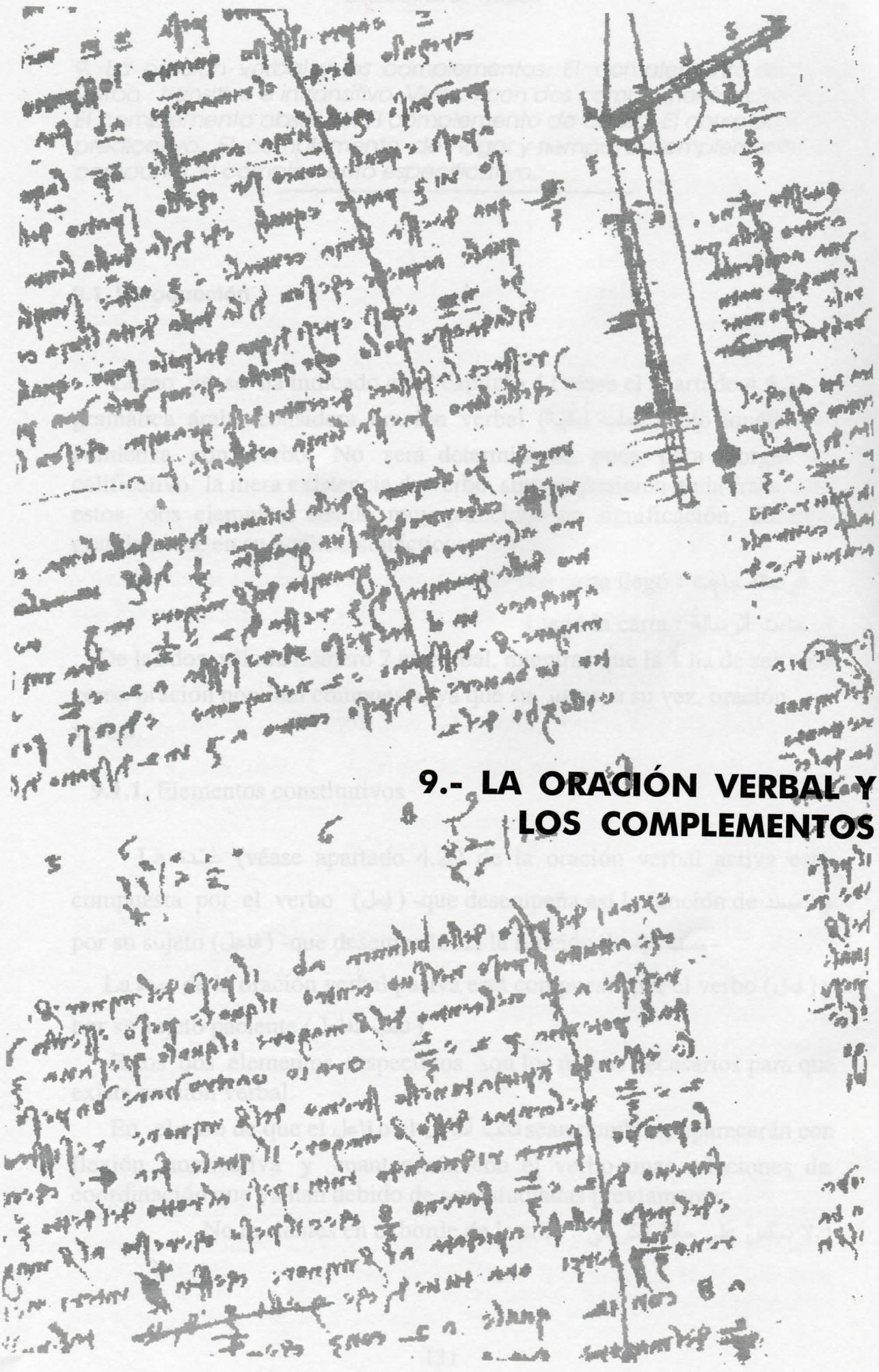
٣. ألبيتُ آلمفتوحةُ آبوابُهُ : La casa de puertas abiertas

(Obsérvese que en todos estos ejemplos, el participio pasivo concuerda en género con el término que le sigue, es decir, con su sujeto paciente)

Aunque también puede construirse en *idafa* (que será siempre formal):

٤. ولدٌ مكسورُ آلرجلِ : Un niño con la pierna rota (lit. roto de pierna)

٥. ألبيت آلمفتوحُ آلأبوابِ : La casa de puertas abiertas (lit. abierta de puertas)



9.- LA ORACIÓN VERBAL Y LOS COMPLEMENTOS

9. La oración verbal y los complementos. El complemento directo. Verbo transitivo e intransitivo. Verbos con dos complementos directos. El complemento absoluto. El complemento de causa. El complemento predicativo. El complemento de lugar y tiempo. El complemento de compañía. El complemento especificativo.

9.1. Introducción

Como ya se ha indicado en el capítulo 4 (véase el apartado 4.5.2), la gramática árabe considera oración verbal (جملـة فِعْلِيّـة) sólo aquélla que comienza con verbo. No será determinante, pues, para otorgar tal calificativo la mera existencia de verbo, sino su posición en la frase. Así, estos dos ejemplos, siendo muy parecidos en significación, difieren grandemente en su análisis sintáctico:

١. ألرسالةُ جاءت : La carta llegó

٢. جاءت آلرسالةُ : Llegó la carta

De las dos, sólo la número 2 es verbal, mientras que la 1 ha de ser vista como oración nominal compuesta, ya que su خبر es, a su vez, oración verbal.

9.1.1. Elementos constitutivos

La عُمْدة (véase apartado 4.2.) de la oración verbal activa está compuesta por el verbo (فِعل) -que desempeña así la función de مُسند- y por su sujeto (فاعل) -que desempeña así la función de مسند إليْه-

La عمدة de la oración verbal pasiva está compuesta por el verbo (فعل) y por su sujeto paciente (نائب آلفاعل).

Estos dos elementos respectivos son los únicos necesarios para que exista oración verbal.

En el caso de que el فاعل o el نائب آلفاعل sean nombres, aparecerán con flexión nominativa y mantendrán con el verbo unas relaciones de coordinación que ya han debido de ser estudiadas previamente:

١.لا تَجْلِسْ على حافةِ آلكرسي : No te sientes en el borde de la silla

٢. تسجّلت آلطالباتُ في آلجامعةِ: Las estudiantes se matricularon en la universidad.

٣. ترتفعُ آلأسعارُ في شهرِ رمضان : Los precios suben en el mes de Ramadán

٤. جُرِحَ ثلاثةُ رجالٍ في آلحادث: Resultaron heridos tres hombres en el accidente.

Fuera de estos elementos básicos, las oraciones verbales pueden tener otros elementos, llamados genéricamente complementos[34] (en árabe مَفاعيل, plural de مَفْعول),que conforman la categoría de elementos añadidos (فَضْلة) A continuación los estudiaremos individualizadamente.

9.2. El complemento directo

9.2.1. En su consideración más elemental, el complemento directo (ألمفعول بِهِ) es el sintagma -nombre u oración- sobre el que recae la acción del verbo. En el caso de que se trate de un nombre, éste aparecerá con flexión acusativa:

١. هل سَمِعْتُم آلأخبارَ ؟ : ¿Habéis oído las noticias?

٢. تُقابِلُ آلصَحَفِيّةُ آلوَزيراتِ : La periodista está entrevistando a las ministras

٣. قَرّرنا أنْ نسافرَ بِآلباخرة : Decidimos viajar en barco

جملة فعلية في محلّ نصب مفعول به

(Obsérvese que el conjunto es جملة فعلية مركّبة)

٤. أَظُنُّ أنّكم غَيْرُ مَبْسوطينَ هنا : Creo que no estáis a gusto aquí

جملة إسمية في محلّ نصب مفعول به

(Obsérvese que el conjunto es جملة فعلية مركبة)

---

[34] La gramática árabe distingue entre esta categoría y la de أفاعيل (que engloba al complemento predicativo -حال-, al especificativo -تَمْيِيز- y a la estructura de excepción -إسْتِثْناء-). En aras de una mayor claridad expositiva, nosotros estudiaremos al complemento predicativo y al especificativo dentro de los complementos, y dejaremos la excepción para otro capítulo.

9.2.2. La posibilidad o no de regir complemento directo nos permite establecer la distinción entre verbos transitivos (أفعال مُتَعَدِّيـة) y verbos intransitivos (أفعال لازِمة).

A continuación trataremos de aclarar los detalles de esta clasificación, siempre según las definiciones establecidas por los gramáticos árabes.

Así, por verbo transitivo (فعل مُتَعَدٍّ) se entiende aquél cuya acción se proyecta directamente sobre un objeto, y tal objeto (ألمفعول به) aparece con flexión acusativa. Otra forma de definirlo es como el verbo que introduce su complemento directo **sin** preposición. Por ejemplo:

١. أضأتُ آلمِصْباحَ : Encendí la lámpara

Por verbo intransitivo (فعل لازِم) se entiende aquél cuya acción no se proyecta directamente sobre ningún objeto (aunque pueda recibir otro tipo de complementos) :

٢. مَرِضت آلمرأةُ : La mujer enfermó

٣. نَهَضْتُ : Me puse en pie

٤. لن نَكْذِبَ : No mentiremos

Pero también aquél que introduce su complemento directo mediante preposición:

٥. مررتُ بِآلجامعةِ : Pasé por la universidad

٦. هل جِئْتُم بِآلكُتُبِ ؟ : ¿Habéis traído los libros?

٧. لا أحْتاجُ إلى مُساعَدتِكَ : No necesito tu ayuda

En tal caso, esta categoría de verbos pasa a llamarse **también** "verbo no transitivo" (فعل غير مُتعدٍّ) o "verbo transitivo por preposición" (فعل متعدٍّ بِحرف جَرّ). Aunque según tales denominaciones estos verbos debieran ser transitivos (o al menos una variedad de transitivos), la gramática árabe los contempla dentro del grupo de los intransitivos.[35]

---

35 Ciertas gramáticas occidentales han debido igualmente buscar términos particulares para nombrarlos. Así es frecuente que el de "complemento directo" se aplique a los nombres con flexión acusativa, mientras que el de "complemento regido" se reserve para estos complementos directos introducidos por preposición. El de "complemento circunstancial" serviría para nombrar al objeto, también introducido por preposición, pero de significación sólo local o temporal.

Otra cuestión no menos ambigua es la referida al análisis sintáctico del objeto de estos verbos. Mientras que algunos gramáticos hablan claramente de la existencia de complemento (مفعول), el análisis gramatical que se realiza de dicho término evita siempre marcarlo como مفعول به, limitándose a presentar una mera descripción de su nexo con el verbo, pero no de su función sintáctica:

٥. يرغبُ آلولدُ في آللعب مع إخْوانِه : El niño quiere jugar con sus hermanos

جارّ و مجرور مُتَعلّقان بِآلفعل

En donde, la expresión جارّ و مجرور متعلّقان بِآلفعل (sintagma preposicional relacionado con el verbo) no hace otra cosa que señalar una cierta vinculación con el verbo, sin llegar a verlo como su complemento.

Tal vez para tratar de solventar esta falta de precisión, otros gramáticos quisieron distinguir dos tipos de complementos.

Uno sería el introducido directamente por el verbo, sin preposición y con flexión acusativa, llamado ألمفعول آلصريح (complemento puro \ genuino), y el otro sería el introducido mediante preposición y con flexión genitiva, llamado ألمفعول غير آلصريح (complemento no genuino).

A partir de aquí, el verbo que rige el primer tipo de complemento se denomina فعل مُتَعَدٍّ بِنَفْسِهِ (verbo transitivo por sí), y el que rige el segundo tipo de complemento se denomina فعل متعدٍّ بِغَيره (verbo transitivo por elemento ajeno) o, más sencillamente, فعل متعدٍّ بِحرف جرّ (verbo transitivo por preposición).

De esta forma se podría predicar de un verbo un complemento directo introducido por preposición, ya que funcionalmente es irrelevante la manera en la que aparezca en la frase[36], y limitar la compleja expresión جارّ و مجرور متعلّقان بِآلفعل para el análisis de algunos otros elementos adyacentes de la oración carentes de denominación específica:

٦. كتبت لي أختي رسالةً طويلةً : Mi hermana me escribió una carta larga

لي: جارّ و مجرور متعلّقان بِآلفعل

رسالةً طويلةً : مفعول به

---

[36] Además se evitaría la incongruencia que resulta de analizar de forma muy diferente verbos que opcionalmente emplean o no preposición (sin alterar su significado) para introducir su complemento directo: شكر ل \ شكر+ه (agradecer a), نصح ل \ نصح +ه (aconsejar a), فكّر في \ فكّر (pensar), إحتاج إلى \ إحتاج (necesitar), etc.

9.2.3. Verbos con dos complementos directos

Ciertos verbos pueden regir dos complementos directos, a los que el análisis gramatical designará respectivamente como ألمفعول بـه آلأوّل y ألمفعول به آلثاني.

Estos verbos aparecen agrupados en dos subcategorías: la de los llamados أفعال آلقلوب (verbos de corazón), y la de los verbos factitivos y de donación.

9.2.3.1. Los أفعال آلقلوب son aquellos que expresan creencia, probabilidad o transformación. Entre los más frecuentes están:

ظَنَّ= creer \ considerar إعْتَبَرَ = considerar

رأى= ver \ creer \ opinar حَسَبَ = creer \ suponer

زَعَمَ = estimar \ pretender وَجَدَ = encontrar (algo\alguien... como)

جَعَلَ = convertir \ transformar صَيَّرَ = convertir \ transformar

إتَّخَذَ = adoptar (algo .... como)

١. ظنَّ آلطالبُ آلإمتحانَ سَهْلاً : El estudiante consideró el examen fácil

ألمفعول به آلأول ألمفعول به آلثاني

٢. وجدنا آلمشكلةَ مُعَقَّدةً : Encontramos difícil el problema

٣. أعْتَبِرُ هذا آلفيلمَ مَمِلاً : Considero aburrida esta película

٤. إعتبَروه من أعظمِ آلأدباءِ : Lo consideraron como uno de los grandes literatos

(Repárese en que en este ejemplo el primer complemento directo es un pronombre, y el segundo un sintagma preposicional)

٥. هل رأيْتِني حزيناً في آلحفلةِ ؟ : ¿Me viste triste en la fiesta?

٦. أظُنُّهم خرجوا : Creo que han salido

٧. رأيتُ صديقتي قد خرجتْ : Vi que mi amiga había salido

٨. جعل هذا آلرجلُ حياتي جَحيماً : Este hombre convirtió mi vida en un infierno

9.2.3.2. Los verbos factitivos (habitualmente formas derivadas II y IV de verbos ya transitivos en I) y de donación más frecuentes son:

أعطى = dar　　مَنَحَ = conceder

مَنَعَ = prohibir　　وَهَبَ = dar, conceder

علّمَ = enseñar (algo a alguien)　　زَوَّجَ = casar a ... con

١. أعطى آلمديرُ عمّالَه سيّارةً جديدةً : El director dio a sus empleados un coche nuevo

٢. يُعْطي آلرجلُ آلمرأةَ قُبلةً : El hombre da un beso a la mujer

٣. منع آلأبُ أولادَه آلرجوعَ إلى آلبيتِ ليلاً : El padre prohibió a sus hijos que volviesen de noche a casa

٤. أُعَلِّمُكم آللغةَ آلعربيّةَ : Os enseño la lengua árabe

(Repárese en que los dos complementos directos del primer grupo- 9.2.3.1.- son en origen un sustantivo y su atributo, por lo que no sería erróneo analizar al segundo complemento como حال)

9.3. El complemento absoluto

El complemento absoluto (ألمفعـول آلمُطلَـق) -llamado también complemento interno o complemento modal- es, en su forma más habitual, el *masdar* correspondiente al verbo de la oración, en flexión acusativa indeterminada.

En tal caso, su función semántica es la de reafirmar o intensificar la idea expresada por el verbo. Dicho de otro modo, rotundiza el sentido de la frase. La traducción española podrá variar según contextos, aunque es frecuente recurrir a adverbios o locuciones adverbiales del tipo "completamente", "por completo", "del todo", o bien optar por verbos que ya incorporen un matiz intensificativo ("destrozar" frente a "romper", por ejemplo)

Obsérvese la diferencia entre los ejemplos 1 y 2:

١. إبْتَعَدَ آلخَطَرُ : El peligro se alejó

٢. إبتعد آلخطرُ ___إبْتعاداً___ : El peligro se alejó por completo

ألمفعول آلمطلق

٣. بَكَيْتُ **بُكاءً** : Lloré de veras \ con ganas \ a mares

٤. مَزَّقتِ آلدفترَ **تَمْزيقاً** : Ella hizo trizas el cuaderno

٥. كسّر آلولدُ لُعْبَتَهُ **تكسيراً** : El niño destrozó su juguete

9.3.2. Si en vez del *masdar* derivado del verbo, se emplea el nombre de vez (إسم آلمـرّة) o, más raramente, el nombre de manera (إسم آلهيئة), lo que se está indicando es el número de veces que acontece, ha acontecido o acontecerá la acción:

١. نظر إليها **نَظْرَةً**: La miró una vez \ Le lanzó una mirada:

(Repárese en la diferencia entre este ejemplo y la frase:نظر إليها **نَظَراً** , que podríamos traducir como "La miró intensamente", o quizá como "Se la quedó mirando con fijeza")

٢. أكلتُ **أكْلَتَيْنِ** : Hice dos comidas \ Comí dos veces

٣. تدور آلأرضُ **دَورةً** حولَ آلشمسِ : La tierra da una vuelta alrededor del sol

٤. إحْتَسى آلقهوةَ **حَسْوةً حسوةً** : Se bebió el café a sorbos (sorbo a sorbo)

Observación:

Por extensión, se entiende que todo sintagma que indique el número de veces que se produce la acción (aun sin utilizar el *masdar* del verbo) es complemento absoluto:

٥. زرتُ آلقاهرة خمسَ مرّاتٍ : He visitado El Cairo cinco veces

م. مطلق

٦. قلتُ لك هذا ألفَ مرّةٍ : Te he dicho eso mil veces

م. مطلق

9.3.3. Una tercera modalidad de complemento absoluto es aquélla en la que el *masdar* o el nombre de vez aparecen adjetivados. En tal caso, lo que se indica es -además del énfasis en la acción- el cómo se realiza ésta:

١. هل نِمتَ **نَوْماً هادِئاً** ؟ : ¿Has dormido tranquilamente? \ ¿Has tenido un dormir tranquilo?

٢. سِرْنا **سَيْراً طويلا** : Hicimos una larga marcha \ Caminamos largo trecho

٣. سَيَرُدُّ علينا **رَدّاً إيجابِيّاً** : Nos dará una respuesta afirmativa

٤. أفهمُك **فَهْماً كامِلا** : Te entiendo perfectamente

٥. نظرتْ إليه **نظرةً حزينةً** : Ella le lanzó una triste mirada

٦. إبتسم آلولدُ **إبتساماً ماكِراً** : El niño sonrió maliciosamente

٧. إبتسم آلولدُ **إبتسامةً ماكرةً** : El niño esbozó una maliciosa sonrisa

٨. أكلتم **أكلتين خفيفتين**: Hicísteis dos comidas ligeras

Observación:

Existe otro tipo de construcción en la que el adjetivo precede al *masdar:*

١. قاوم آلجيشُ آلعدوَّ **شديدَ آلمُقاومةِ**: El ejército opuso una fuerte resistencia al enemigo

9.3.4. Otras modalidades de complemento absoluto

Además de lo visto hasta ahora, el مفعول مطلق puede aparecer en alguna de las formas siguientes:

a) En sintagma de *idafa*, siendo el *masdar* el مضاف:

١. سرتُ **سَيْرَ آلعَعْلانِ**: Anduve muy deprisa (con la marcha de alguien veloz)

٢. دخل كوخَه **دخولَ آلأميرِ إلى قصرِه**: Entró en su choza como entraría un príncipe en su palacio (con la entrada del príncipe.....)

٣. مرّ آلقطارُ **مَرَّ آلسِحابِ** : El tren pasó como (pasaría) una nube

b) Precedido de cuantificadores como كُلّ o بَعْض. En este caso, será el cuantificador el que aparezca con flexión acusativa:

١. فهمتُ آلدرسَ **كُلَّ آلفَهْمِ** : Entendí la lección totalmente

٢. فهمتُ آلمشكلةَ **بعضَ آلفهمِ** : Entendí el problema en parte (parcialmente)

٣. يختلفُ رأيي عن رأيكِ **كلَّ آلإختلافِ**: Mi opinión difiere por completo de la tuya

c) El complemento absoluto puede predicarse igualmente de un nombre:

١. إنّه عاجزٌ **كلَّ ٱلعَجْزِ** : Es totalmente incapaz

٢. ألطقسُ آليومَ حارٌّ **شديدَ ٱلحرارةِ** : Hoy hace muchísimo calor

٣. رأيتكَ سعيداً **سعادةً جُنونيّةً** : Te vi locamente feliz

d) Sigue considerándose complemento absoluto la construcción que utilice el *masdar* de un verbo sinónimo del que aparece en la frase:

١. قمتُ **وقوفاً** : Me puse de pie, en efecto

٢. تأكل آلبنتُ آللحمةَ **لُقْمةً لقمةً** : La niña se está comiendo el filete a bocados

٣. ضرب آلولدُ أخاه **لَطْمَتَيْنِ** : El niño dio a su hermano dos bofetadas

e) El complemento absoluto puede ser oración verbal, siempre que repita el verbo ya utilizado en la principal, se haya o no mencionado previamente el *masdar*:

١. أحِبُّه كما **لم يُحِبَّ أحدٌ في آلدنيا** : Lo amo como nadie ha amado en este mundo

٢. إنّك إجتهدتَ **إجتهاداً لم يجتهدْهُ غيرُك**: Te has esforzado como nadie (como ningún otro lo ha hecho)

Según esta consideración, la apódosis del tipo particular de oración condicional que contiene un verbo igual que el de la prótasis, es con respecto a ésta complemento absoluto:

٣. ما تطلبْ **أطلبْ** : Lo que tu pidas, pediré yo

٤. إيْنَما تذهبي **يذهبْ**: Adonde tú vayas, irá él

f) A efectos de análisis sintáctico, siguen considerándose complemento absoluto las expresiones adverbiales en las que se ha conservado el adjetivo en flexión acusativa y ha desaparecido el *masdar*:

١. إنتظرتُكَ **طويلاً**: Te esperé mucho

(Puesto que se sobreentiende que se ha elidido إنتظاراً. Sin embargo, es posible realizar otro tipo de análisis si pensamos que el término elidido es وقتاً. En tal caso, habría que señalar un complemento de tiempo, es decir, مفعول فيه)

٢. أشكركم **كثيراً** : Os (lo) agradezco mucho

(Donde el término elidido sería شُكراً)

También son complementos absolutos ciertas expresiones interjectivas y frases hechas como:

شكراً = gracias　　حَقّاً = verdaderamente, en verdad

صَبْراً = paciencia　　مرحباً بك = bienvenido, hola

أهلا و سهلا = hola　　سَمْعاً و طاعةً = enseguida (para demostrar rápida ejecución)

حُبّاً و كرامةً = de mil amores　　عَفْواً = perdón

رَجاءً = por favor, se lo ruego　　سُبْحانَ آلله = Dios sea alabado

9.4. El complemento de causa

9.4.1. El complemento de causa, denominado en árabe ألمفعول لأجْلِهِ o ألمفعول لَـهُ , es un *masdar* normalmente en flexión acusativa indeterminada que señala la causa o el objetivo de la acción del verbo. Responde, pues, a las preguntas ¿por qué? o ¿para qué? :

١. هرب من بلاده **خوفاً من آلسجنِ** : Huyó de su país por miedo a la cárcel

٢. أدرتُ رأسي **بَحْثاً عنه** : Giré la cabeza para buscarlo

٣. قال آلوزيرُ رَدّاً **على آلسؤالِ** : Dijo el ministro en respuesta a la pregunta

٤. هتف آلمتفرّجون **إعجاباً** : Los espectadores gritaron de admiración

٥. سيطلب آلزواجَ منها **حُبّاً لها** : La pedirá en matrimonio por amor (porque la ama)

9.4.2. Es posible que la claúsula que forma el complemento de causa venga precedida de preposición (normalmente ل , pero también ، مِن ، بِـ في, etc.), y en tal caso el *masdar* tendrá flexión genitiva. Esta construcción es más frecuente si el *masdar* debe aparecer determinado:

١. غادرتُ آلمدينةَ **لِلإستراحةِ من آلتعبِ** : Salí de la ciudad para descansar

٢. سَيُلقِّحُ آلطبيبُ آلتلامذةَ **لِلوقايةِ** : El médico vacunará a los alumnos por prevención

٣. أخذتُ كرسيّاً **للجلوسِ فيه** : Cogí una silla para sentarme

٤. حُبِسَ آللصُّ **بِجريمتِهِ** : El ladrón fue encarcelado por su delito

٥. ذُبْتُ **من آلشوقِ** : Me derretí de deseo

9.4.3. El complemento de causa puede ser oración verbal o nominal:

١. بَقِيتُ سنتين في آلقاهرة **لأتعلّمَ آللغة آلعربيّة**: Permanecí dos años en El Cairo para aprender árabe

٢. أخترتُ هذا آلإختصاصَ **لأنّني أحبُّ آللغاتِ**: Elegí esta especialidad porque me gustan los idiomas

9.5. El complemento predicativo

9.5.1. Con esta denominación traducimos el tipo de complemento llamado en árabe حال (literalmente, "estado", "situación"). Se trata de una claúsula, sea nombre o frase, que indica el cómo realiza la acción el sujeto, o el estado del complemento directo en el momento de la acción.

En su formulación más sencilla se trata de un nombre-adjetivo (habitualmente un participio activo) con flexión acusativa indeterminada y que concuerda en género y número con su antecedente (صاحب آلحال). Puede llevar las extensiones preposicionales necesarias:

١. دخل آلطفلُ إلى آلمدرسة **باكياً** : El niño entró llorando a la escuela

٢. خرج آلأطفالُ من آلمدرسة **ضاحِكين**: Los niños salieron de la escuela riéndose

٣. لا تلبسي آلتنّورةَ **وَسِخةً** : No te pongas la falda (estando) sucia

٤. أنهى آلأستاذ محاضرتَه **مبتسماً إلى آلحاضرين**: El profesor concluyó su conferencia sonriendo a los presentes

٥. كتبتُ له **سائلةً عن حالةِ أولاده** : Le escribí preguntándole por sus hijos

9.5.2. El حال puede ser oración nominal o verbal:

١. جاء أخي **في يَدِهِ كتابٌ**: Llegó mi hermano con un libro en la mano

جملة إسمية حاليّة

٢. علمتُ نتائجَ آلإمتحانِ **على وجهي علائمُ آلخَيْبةِ** : Me enteré de los resultados del examen, con las señales de la desilusión (grabadas, patentes) en mi rostro[37]

٣. إنصرفنا **نمشي على مَهْلٍ** : Nos fuimos caminando lentamente

جملة فعلية حاليّة

٤. دخلت إلى بيتها **لا تعرف من ينتظرها**: Entró en su casa sin saber quién la estaba esperando

٥. خرجتُ من مكتب آلمديرِ **أُغنّي بِصوت عالٍ**: Salí del despacho del director cantando en voz alta

9.5.3. Es posible igualmente introducir la claúsula nominal o verbal mediante partícula و (llamada entonces واو آلحال). En el caso de que el حال sea oración nominal, los elementos de ésta tendrán la flexión propia de tales construcciones:

١. سافر إلى آلأردن **وهو صغيرٌ** : Viajó a Jordania de pequeño (siendo pequeño)

٢. وصلتُ إلى بيتها **وبين يديَّ باقةُ زهورٍ** : Llegué a su casa con un ramo de flores en la mano

٣. قلتُ له آلخبرَ **وأنا مبتسمةٌ** : Le di la noticia sonriendo

٤. سألناه عن نتيجةِ آلتحليل **و نحن نخافُ من جوابِهِ**: Le preguntamos por el resultado del análisis temiendo su respuesta

٥. رجع **و لم يحصلْ على شيْءٍ**: Volvió sin conseguir nada (no habiendo conseguido nada)

En este tipo de frases, el verbo de la claúsula de حال aparece en imperfectivo indicando que su acción es simultánea a la de la principal.

---

[37] Se trata de un tipo de construcción poco frecuente, ya que lo habitual es introducir la oración nominal mediante partícula و (véase apartado 9.5.3.) Obsérvese asimismo que otro análisis gramatical haría notar que el حال de cualquiera de ambos ejemplos está elidido (podría ser كائناً) y que lo que resta es una mera extensión preposicional del mismo.

Para señalar una anterioridad en el tiempo se recurre al perfectivo precedido de قَدْ :

٦. رجع آلمراسلُ إلى بلاده **و قد تحدّث مع آلرئيس** :El corresponsal regresó a su país habiendo conversado con el presidente

٧. تكلّمتُ معها بآلهاتف **و قد قرأتُ رسالتَها** :Hablé con ella por teléfono habiendo ya leído su carta

9.5.4. Se consideran حال las siguientes expresiones:

وَحْدَ + ضمير : (yo, tú, él.....) solo

شَيْئاً فَشيئاً : poco a poco

مَعاً : conjuntamente, juntos

جَنْباً إلى جَنْبٍ : juntos, al lado uno de otro

وَجْهاً لِوجهٍ: cara a cara

يَداً بِيدٍ : de la mano, en mano

Observación:

Como se ha visto en los ejemplos anteriores, el حال se predica siempre de un antecedente determinado. Si éste es indeterminado, el término siguiente habrá de ser visto como un mero calificativo, no como حال :

١. أبصرتُ آلرجلَ سابِحاً : Vi al hombre nadar (nadando)
حال

٢. أبصرت رجلا سابِحاً : Vi a un hombre nadar (que nadaba)
صِفة

٣. شرِبْتُ آلماءَ بارِداً : Bebí el agua (estando) fría
حال

٤. شربت ماءً بارِداً : Bebí agua fría
صفة

RECUERDA: El حال puede aparecer de las siguientes maneras:

El camarero llegó trayendo el café
وصل آلنادلُ حاملا آلقهوةَ
وصل آلنادلُ يحمل آلقهوةَ
وصل آلنادلُ وهو حاملٌ آلقهوةَ
وصل آلنادلُ وهو يحمل آلقهوةَ

9.6. El complemento de lugar o tiempo

Este complemento, llamado en árabe ألمفعول فيهِ , o más específicamente ظَرف مَكان o ظَرف زمان ,consiste en una claúsula que señala bien el lugar, bien el tiempo en los que ha acontecido, acontece o acontecerá la acción del verbo. Suelen ser nombres con flexión acusativa, o genitiva si aparecen introducidos por preposición:

١. سافرتُ بَرّاً و بحراً و جَوّاً : Viajé por tierra, mar y aire

٢. أُنْظُري شَمالاً و يَميناً : Mira a izquierda y derecha

٣. أخرجُ من آلجامعة مساءً (بِآلمساءِ ، في آلمساءِ) : Salgo de la universidad por la tarde

٤. سأتكلّمُ معه غداً صباحاً : Hablaré con él mañana por la mañana

٥. إنتظرناكَ وقتاً طويلا : Te estuvimos esperando mucho tiempo

٦. سأموتُ فرحاً يومَ تقول لي إنَّك تُحبُّني : Me moriré de alegría el día que me digas que me quieres

9.7. El complemento de compañía

Este complemento (ألمفعول مَعَهُ), no demasiado utilizado en árabe moderno, consiste en un sustantivo con flexión acusativa e introducido mediante partícula و (aquí denominada واو آلمَعيّة).

Su significación es algo más amplia que la mera compañía. Puede indicar también proximidad, afinidad o cualquier otro tipo de relación genérica con respecto al término anterior:

١. مشى و آلنَهرَ : Anduvo junto al río

٢. إستيقظتُ و صَفيرَ آلقطارِ : Me desperté con el pitido del tren

٣. كان و أباه هنا : Estuvo aquí con su padre

٤. ما لكَ و هذه آلمرأةَ؟ : ¿Qué tienes tú que ver con esta mujer?

٥. دَعنا و أمرَنا : Déjanos con nuestro asunto

9.8. El complemento especificativo

8.8.1. El complemento especificativo (ألتَمْيِيز) consiste en un sustantivo, en principio con flexión acusativa indeterminada, que permite concretar la especie, el tipo o la materia de un término más general mencionado previamente.

Así pues, será تمييز la palabra que aparezca detrás de nombres de pesos, medidas, materias, números, etc.:

١. إشتريتُ كيلواً لَحْماً : He comprado un kilo de carne

٢. من فضلك، إعطني زجاجةً ماءً : Por favor, déme una botella de agua

٣. هذا كأسٌ حَليباً : Esto es un vaso de leche

٤. عندي خاتِمٌ ذَهَباً[38]: Tengo un anillo de oro

٥. في كلّيّتِنا خَمْسةَ عَشَرَ قِسْماً : En nuestra facultad hay quince departamentos

٦. في آليوم أربعٌ وعِشْرون ساعةً : El día tiene veinticuatro horas

Observación:

Por similitud con el grupo de números (del 11 al 99) cuya cosa contada tiene flexión acusativa indeterminada, la del resto de números se analiza también como تمييز, independientemente de su flexión:

---

[38] Es posible asimismo decirlo como عندي خاتمٌ ذهبٍ o como عندي خاتمٌ من ذهبٍ. Cualquiera de ambas construcciones sigue analizándose como تمييز. Sin embargo,en la construcción خاتمٌ ذَهَبٌ (igualmente correcta), el término ذهبٌ se analiza como "conjunción explicativa" (véase apartado 12.3.3.b)

١. شاهدنا ثلاثةَ أفلامٍ : Vimos tres películas

٢. أريد أن أقرأ آليومَ مئةَ صَفَحةٍ من هذا آلكتابِ: Hoy quiero leer cien páginas de este libro

9.8.2. Fuera de estos contextos, el especificativo puede estar referido a un verbo o -lo que es muy frecuente- a un adjetivo en construcción comparativa o superlativa:

١. هو يختلفُ عنه عُلُوّاً : El es distinto (de él) en altura

٢. سأملأُ لكِ آلكأسَ خَمْراً : Te llenaré de vino el vaso

٣. سمير أصغرُ من أحمد سِنّاً وأطْوَلُ منه قامةً: Samir es más pequeño que Ahmad (menor en edad) y está más alto (mayor en altura)

٤.هو أقلُّ أبنائي أدَباً: Él es el menos educado (el menor en educación) de mis hijos

٥. أليومَ آلبحرُ كآلسماءِ زُرْقَةً : Hoy el mar está tan azul como el cielo

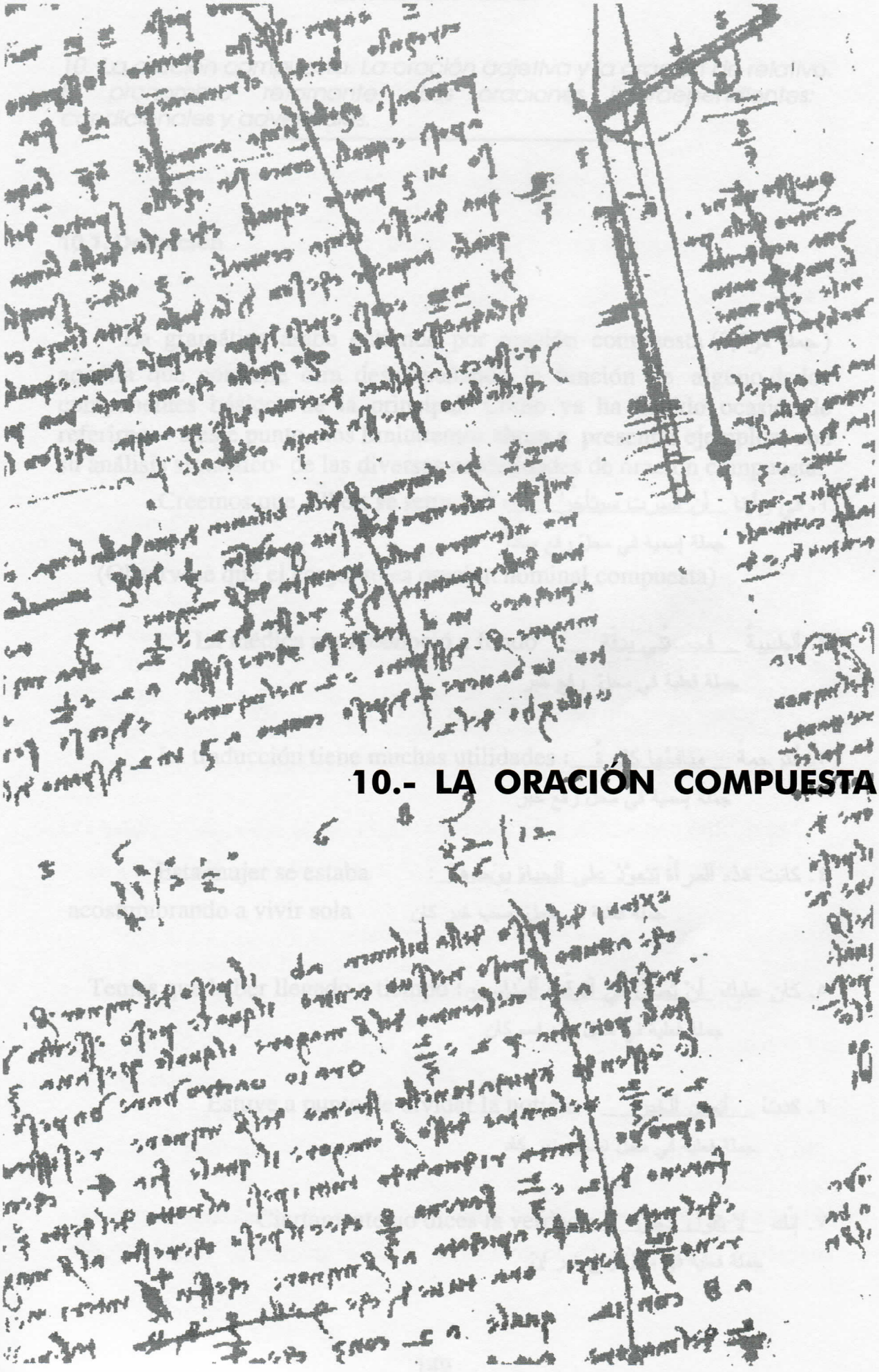
9.8.3. Son igualmente تمييز el nombre que sigue al interrogativo كَمْ (¿cuántos, cuántas?) y el nombre destacado en negrita de las construcciones exclamativas siguientes:

١. كم سَطْراً كتبتِ؟ : ¿Cuántas líneas has escrito?

٢. كم لُغةً تتكلَّمين؟ : ¿Cuántas lenguas hablas?

٣. ما أجملَه رجلاً ! : ¡Qué hombre más guapo! ¡Qué guapo de hombre!

٤. ما أذْكاها إمرأةً ! : ¡Qué mujer más inteligente!



10.- LA ORACIÓN COMPUESTA

10. La oración compuesta. La oración adjetiva y la oración de relativo. El pronombre retornante. Las oraciones interdependientes: condicionales y adverbiales.

10.1. Definición

La gramática árabe entiende por oración compuesta (جملة مركّبة) aquélla que contiene otra desempeñando la función de alguno de los componentes básicos de la principal. Como ya ha habido ocasión de referirnos a este punto, nos limitaremos ahora a presentar ejemplos -con su análisis sintáctico- de las diversas modalidades de oración compuesta:

١. في رأينا أنّ ألبيرت سيتأخّرُ : Creemos que Albert se retrasará

جملة إسمية في محلّ رفع مبتدأ

(Obsérvese que el conjunto es oración nominal compuesta)

٢. ألطبيبةُ فحصتْني بِدقّةٍ : La médica me reconoció a fondo

جملة فعلية في محلّ رفع خبر

٣. ألترجمةُ منافعُها كثيرةٌ : La traducción tiene muchas utilidades

جملة إسمية في محلّ رفع خبر

٤. كانت هذه آلمرأةُ تتعوّدُ على آلحياة بِوَحْدها : Esta mujer se estaba acostumbrando a vivir sola

جملة فعلية في محلّ نصب خبر كان

٥. كان عليك أنْ تصلَ في آلوقْت آلمُناسب : Tenías que haber llegado a tiempo

جملة فعلية في محلّ رفع إسم كان

٦. كدتُ أنسى آلخبرَ : Estuve a punto de olvidar la noticia

جملة فعلية في محلّ نصب خبر كاد

٧. إنّك لا تقول آلحقّ : Ciertamente no dices la verdad

جملة فعلية في محلّ رفع خبر إنّ

٨. إنَّ هذا آلرجلَ قلبُه طيِّبٌ : Ciertamente este hombre es de buen corazón

ج. إسمية في محلّ رفع خبر إنّ

٩. يَلَذُّ لي أنْ أتَجَوَّلَ في آلمدينة : Me agrada pasear por la ciudad

جملة فعلية في محلّ رفع فاعل

١٠. يُذْكَرُ أنَّ هذا آلمحلَّ يُغْلِقُ أبوابَهُ في آلتاسعة : Se recuerda que esta tienda cierra sus puertas a las nueve

جملة إسمية في محلّ رفع نائب فاعل

١١. يُستَحْسنُ أنْ تمشي ساعتين يوميّاً: Es bueno que camines dos horas al día

جملة فعلية في محلّ رفع نائب فاعل

١٢. أَرغَبُ في أنْ أتزوَّجَ قريباً : Deseo casarme pronto

جملة فعلية في محلّ نصب مفعول به

١٣. أُمارِسُ آلسِباحةَ لأقَوِّي جِسْمي : Practico natación para fortalecer el cuerpo

ج. فعلية (مفعول لأجله)

١٤. إستقبلني و على وجْهِه إبتسامةٌ واسعةٌ : Me recibió con una amplia sonrisa en su rostro

جملة إسمية حاليّة

١٥. إستقبلتْني تَضْحَكُ : Me recibió riéndose

ج. فعلية حاليّة

10.2. La oración adjetiva

La oración adjetiva (ألجُملة آلنَعْتيّة) se inserta siempre en una estructura oracional mayor que, lógicamente, deberá analizarse como oración

compuesta. Esta oración adjetiva, sea nominal o verbal, se predica de un sustantivo anterior **siempre indeterminado**:

١. إستمعْنا إلى خُطْبةٍ إثارتْ حَماسَ آلجمهورِ: Escuchamos un discurso que provocó el entusiamo del público
جملة فعلية نعتية

٢. منزِلي بِشارعٍ لا نورَ فيه: Mi casa está en una calle sin luz
جملة إسمية نعتية

(Obsérvese que en el ejemplo 1, la oración adjetiva sería reemplazable por el adjetivo حماسيّة y en el ejemplo 2 por مُظْلِم)

٣. ساعدنا عَجوزاً **وقعتْ في آلشارعِ**: Ayudamos a una anciana que se cayó en la calle

٤. كنتُ أتحدّثُ مع رجلٍ **صوتُهُ مَبْحوحٌ**: Estuve hablando con un hombre cuya voz era ronca (de voz ronca)

Como puede observarse fácilmente, la oración adjetiva en árabe no es más que una oración de relativo con antecedente indeterminado. Sin embargo, al no aparecer explícito el relativo la construcción no puede recibir la denominación de جملة موصولة que, así, queda restringida a la de antecedente determinado, como veremos a continuación.

10.3. La oración de relativo

10.3.1. La oración de relativo, o relativa, en árabe es una construcción que se compone de los siguientes elementos:

a) Un relativo (إسم مَوْصول), bien invariable o bien declinable, como por ejemplo: ... مَنْ \ ما \ ألذي \ ألتي. No los detallaremos, puesto que han debido de ser estudiados con anterioridad.

b) Una oración, sea nominal o verbal, que sigue al relativo, llamada صِلة آلموصول (nexo del relativo).

A su vez, la oración de relativo se incluye en una oración mayor (siempre analizada como compuesta) en la que puede desempeñar distintas funciones sintácticas:

١. سَيَنْجَحُ من يدرسُ : Aprobará quien estudie
فاعل

٢. أحترِمُ آلذي يحترمُني : Respeto a quien me respeta
مفعول به

٣. عُلِمَ ما حَدَثَ : Se supo lo que pasó
نائب آلفاعل

٤. كانت آلتي تحدّثتَ معها صديقتي : Aquélla con la que hablaste era mi amiga
إسم كان

٥. لعلَّ ما ترجوه قريبٌ : Ojalá lo que deseas esté próximo (a suceder)
إسم لعلّ

٦. ألذي سيّارتُه كبيرةٌ هو أبي : Aquél cuyo coche es grande es mi padre
مُبتَدأ

٧. إنَّ آلشُجاعَ من يكتمُ خَوْفَه : Valiente es quien oculta su miedo
خبر إنّ

10.3.2. Las oraciones del apartado anterior son ejemplos del uso del relativo sin antecedente explícito.[39] Cuando éste existe (y ha de ser **siempre** un nombre **determinado**) se recurre a la serie de relativos \ ألذي ألتي... concordados con dicho antecedente:

١. نجيب محفوظ هو آلكاتب آلعربيّ آلذي **فاز بِجائزة نوبل** : Naguib Mahfuz es el escritor árabe que ganó el premio Nobel

٢. هي آلفتاة آلتي **مثّلت آلدور آلرئيس في آلمسرحيّة**: Ella es la chica que representó el papel principal en la obra de teatro

٣. أُفَضِّلُ آلرجالَ آلذين **يتكلّمون برِقّةٍ**: Prefiero a los hombres que hablan con delicadeza

---

[39] Los relativos من \ ما sólo se utilizan en este sentido, es decir, sin antecedente explícito (empleo pronominal). La serie declinable .... ألذي \ ألتي tiene ambos empleos: adjetivo y pronominal.

٤. آلنساء آللواتي هنّ مُشارِكاتٌ في آلمؤتمر هنّ مغرِبِيّاتٌ: Las mujeres que participan en el congreso son marroquíes

٥. قرأتُ كلّ آلكتبِ آلتي في هذا آلرفّ: He leído todos los libros que están en aquel estante

Como se observa, la oración de relativo es, de hecho, una oración adjetiva. Sin embargo, la gramática árabe destaca ante todo su vinculación con el relativo, y por eso la denomina "nexo", reservando el término نعتية sólo para la que no marca explícitamente el relativo.

10.3.3. El pronombre retornante

Con esta denominación (ألضمير آلعائد) se designa en gramática árabe el pronombre afijo que aparece en la oración de relativo cuando su sujeto (sujeto activo o *mubtada*) no coincide con el antecedente del relativo.

El pronombre retornante no se traduce habitualmente al español.

Si se repasan los ejemplos del apartado anterior, se ve que en todos ellos coinciden los antecedentes del relativo (ألكاتب آلعربيّ \ ألفتاة \ ألرجال \ آلنساء \ ألكتب) con los sujetos de las oraciones de relativo.

Por el contrario, en los ejemplos siguientes unos y otros son distintos. El pronombre retornante aparece destacado en negrita:

١. سنُشاهدُ آلفيلمَ آلذي أَخْرَجَهُ يوسف شاهين: Veremos la película que dirigió Yusuf Shahin

٢. آلرواية آلتي أقرأُها هذه آلأيّام رديئةٌ جداً: La novela que estoy leyendo estos días es muy mala

٣. آلطلابُ آلذين أنت معهم هم إيطاليّون: Los estudiantes con los que estás son italianos

Observaciones:

a) El uso del pronombre retornante es optativo en las oraciones introducidas por los relativos ما o من:

١. سأنشُرُ ما كتبتُ (ما كتبتُهُ) عن هذا آلموضوعِ: Voy a publicar lo que escribí sobre ese asunto

٢. من قابلتَ (قابلتَهُمْ) أمسِ يسافرون آليوم :A los que entrevistaste ayer, salen
hoy de viaje

Sin embargo, el pronombre retornante aparecerá **siempre** cuando el verbo de la oración de relativo introduzca su complemento mediante preposición:

٣. هذا ما أبْحَثُ عنهُ : Esto es lo que busco

b) Las reglas que rigen la cuestión del pronombre retornante se mantienen en el caso de las oraciones adjetivas :

١. إكتشف آلعلماءُ آثاراً قد حَجَبَتْها آلرِمالُ :Los científicos han descubierto unas
ruinas a las que habían ocultado las arenas (que estaban ocultas por la arena)

٢. سَأتزوَّجُ بِفتاةٍ تعرّفْتُ عليها في آلجامعة :Me voy a casar con una chica a la
que conocí en la universidad

c) Recuérdese igualmente la utilización de este pronombre retornante, afijado a sustantivo, para expresar nuestros relativos "cuyo", "cuya", etc.

١. هذه هي آلكاتبةُ آلتي روايّاتُها قد تُرْجِمت إلى آلإسبانيّة :Esta es la escritora cuyas
novelas han sido traducidas al español

٢. شاهدتُ فيلماً بَطَلُهُ يموتُ في آلأخيرِ :He visto una película cuyo protagonista
muere al final

10.4. Las oraciones interdependientes. Condicionales y adverbiales.

Con esta denominación (ألجُمَل آلمُتَلازِمة) , la gramática árabe designa ciertas estructuras cuyos elementos (oraciones a su vez) mantienen entre sí unos vínculos sintácticos y semánticos mucho más estrechos que los que caracterizan a las oraciones compuestas vistas hasta ahora.

Las oraciones interdependientes son de dos tipos: las condicionales y las adverbiales.

10.4.1. La oración condicional

La oración condicional (ألجملة آلشَرْطِيّة) consta de dos suboraciones yuxtapuestas -aunque la segunda puede venir precedida en ciertos casos por elementos de enlace-, introducidas por una partícula condicional (أداة آلشَرْط).

La primera oración (prótasis) es llamada en árabe جملة آلشرط (o. de condición), y la segunda (apódosis) es llamada en árabe جملة جَواب آلشَرْط (o. de respuesta a la condición). El esquema general sería:

أداة آلشَرْط + جملة آلشرط + جملة جواب آلشرط

La primera distinción básica se plantea entre una condicional real o de realización posible, y otra de realización más improbable o totalmente imposible (bien sea por el planteamiento de la condición o porque con relación al presente la acción ya se considere no sucedida). Esta diferencia de carácter semántico-pragmático implica la elección entre diversas partículas condicionales.

Así, para el primer caso la partícula es إنْ ,y para el segundo لَوْ :

١. إنْ ذهبتُ رأيْتُه: Si voy lo veré

٢. لو ذهبتُ لَرأيْتُه : Si hubiera ido lo habría visto

Como se observa, para el correcto entendimiento de estas frases y su correcta traducción, no debemos fijarnos tanto en el tiempo o modo de los verbos (aquí ambos en perfectivo, aunque puede haber otros), sino en el tipo de partícula de inicio. Y, desde luego, en el **contexto**, ya que será éste el que permita saber, por ejemplo, si una oración como la número 1 podría traducirse igualmente como "si fuera lo vería", o si para traducir una oración introducida por لو se podría utilizar otro tiempo verbal distinto del pluscuamperfecto de subjuntivo.

Véase la siguiente frase:

٣. لو كُنْتُ غنيّاً...: Si yo fuera rico ....

En ella, la alta improbabilidad de realizarse la acción queda de manifiesto mediante el imperfecto de subjuntivo, aunque en otro contexto la misma oración árabe pudiera traducirse como "si hubiera sido rico....".

A continuación detallaremos las características de cada tipo de oración condicional de forma independiente.

10.4.1.1. La condicional real

a) Introducida mediante partícula إنْ , los verbos de la prótasis y de la apódosis aparecen en perfectivo (con significación de presente):

١. إن دَرَسَ نَجَحَ : Si estudia aprobará \ Si estudiara aprobaría

٢. إن ذهبتُ إلى آلطبيب تحسّنتْ صَحَّتي : Si fuera al médico mi salud mejoraría

b) Sin ningún cambio en el significado, ambos verbos pueden aparecer conjugados en imperfectivo yusivo:

١. إن تجتهِدوا تَجِدوا آلحلَّ: Si os esforzáis encontraréis la solución \ Si os esforzárais...

c) La negación de cualquiera de ambas suboraciones se realiza mediante partícula لم (seguida de yusivo)[40]:

١. إن لم تدرسْ لم تنجحْ : Si no estudias no aprobarás

Aunque es igualmente posible negar la apódosis mediante ما (y perfectivo):

٢. إنْ لم تجترئي ما فعلتِ شيئاً : Si no le echas coraje no harás nada

d) Si la apódosis es oración nominal introducida por إنَّ (o su negativa con ليس), imperativo(afirmativo o negativo) , futuro (afirmativo o negativo), u oración verbal introducida por قدْ , tales claúsulas han de aparecer precedidas de la partícula prefijada فَ :

١. إن إحترمكَ آلناسُ فَآحترِمْهم ، و إنْ لم يحترِموكَ فَلا تحترمْهم: Si la gente te respeta respétala tú, y si no te respeta (tampoco) la respetes

٢. إن لم يَحْضُرْ فَسنُؤَجِّلُ آلإجتماعَ : Si no viene pospondremos la reunión

٣. إن خرجتْ ناديا فَلْنَذْهَبْ : Si Nadia ha salido vayámonos nosotros

---

[40] En las estructuras condicionales dobles es frecuente contraer la negación إنْ لا (donde لا es una negación genérica, sin estar seguida de verbo) en إلاَّ . Por ejemplo: تجتهدْ تنجحْ وإلاَّ فَلا (Si te aplicas aprobarás, y si no pues no)

٤. إن كان أستاذاً فَليس غنِيّاً : Si es profesor no es rico

٥. إن أرسلتُ آلرسالةَ آليوم فَإنّها ستَصِلُ غداً : Si envío la carta hoy llegará mañana

٦. إنْ كنتَ صديقاً مُخْلِصاً فَسوف تُساعِدُنا : Si eres un buen amigo nos ayudarás

٧. إن لم تَكُنْ في بيتها في آلعاشرة فَلن تراها : Si no estás en su casa a las diez no la verás

٨. إن تضرِبْني مرّةً إخرى فإنّني أبْتَعِدُ عنك نهائيّاً، قال عَمرو لِزيدٍ : Si me golpeas otra vez me alejaré de ti definitivamente, dijo Amr a Zayd

10.4.1.2. La condicional irreal

a) En su estructura más clásica aparece introducida mediante partícula لو y con los verbos de la prótasis y de la apódosis **siempre** en perfectivo. La oración de apódosis se introduce mediante la partícula لَ prefijada. Recuérdese que es el contexto el que nos va a permitir entender el tiempo concreto en el que situar la acción :

١. لو أحَبَّها لَتزوَّجَ منها : Si la hubiera amado se habría casado con ella \ Si la amase se casaría con ella

٢. لو طلبتَ منّي ذلك قبلَ آليوم لَساعدتُّك مساعدةً كبيرةً : Si me hubieras pedido eso antes de hoy te habría prestado una gran ayuda

٣. لو سَمَحَ لي آلوقتُ لَزُرْتُ أُوروبّا : Si me lo hubiera permitido el tiempo habría visitado Europa

٤. لو كان معي ثلاثةُ ملايين بيزيتةٍ لإشتريتُ هذه آلسيَّارةَ : Si tuviera tres millones de pesetas me compraría este coche

b) En el estadio actual del idioma es posible, sin embargo, marcar con mayor precisión el tiempo de la acción, recurriendo a alguna de las siguientes construcciones :

١. لو كُنتَ أحْبَبْتَني لأحْبَبتُك : Si me hubieras amado te habría amado

٢. لو زارَني فسوف أتكلّمُ معه : Si me visitase (si fuera a visitarme) hablaría con él

c) La negación de la prótasis se realiza mediante partícula لم (seguida de yusivo) , y la de la apódosis mediante partícula مـا (seguida de perfectivo):

١. لو كنتُ في مكانك لما فَعَلْتُ ذلك: Si hubiera estado en tu lugar no habría hecho eso

٢. لو لم نَمْشِ خمسَ ساعاتٍ مُتتالِيةٍ لما شَعَرْنا بِالتعبِ: Si no hubiéramos caminado cinco horas seguidas no estaríamos cansados

d) Es posible hacer seguir a لو de la partícula أنَّ para introducir oración nominal afirmativa (con igual significado que لو كان) :

١. لو أنّ آلعربيّةَ صعبةٌ لما درستُها: Si el árabe fuera difícil no lo estudiaría \ Si el árabe hubiera sido difícil no lo habría estudiado

٢. لو أنّه وسيمٌ و غنيٌّ لتزوّجْتُه : Si hubiera sido guapo y rico me habría casado con él

e) La partícula compuesta لولا (seguida opcionalmente de nombre con flexión nominativa, pronombre, أنْ o أنَّ) introduce una prótasis que carece del valor hipotético habitual de las condicionales vistas hasta ahora, quedando convertida en una mera claúsula asertiva. Obsérvese la diferencia en la traducción española entre "si no..." (para ...لو لم) y "de no ser por (el hecho de que...)" (para ... لولا) :

١. لولا آلعربُ لَفُقِدَ آلكثيرُ من آلمُؤلّفات آليونانية آلقديمةِ: De no haber sido por los árabes se habrían perdido muchas de las obras griegas antiguas

٢. لولا آلمطرُ لَيَبِست آلأرضُ: De no haber sido por la lluvia se habría secado la tierra

٣. لولاكَ لما حضرتُ : De no ser por ti yo no habría venido

٤. لولا أنني رأيتُها تفعلُه لما فعلتُه أنا : De no ser porque la vi hacerlo, yo no lo habría hecho

f) Las siguientes conjunciones concesivas parten de partículas condicionales:

ولو (وإنْ) = aunque

حتّى (و) لو \ حتّى (و) إنْ = incluso si

إلاّ إذا = a menos que

١. لن أستقبلَه ولو كان ملكاً : No lo recibiré aunque fuera un rey

٢. سَأحضرُ آلحفلةَ حتّى لو لم تحضرْها: Asistiré a la fiesta incluso si tú no lo haces

٣. أنا مَصمَّمةٌ على أن أشتريَ هذا آلبيت حتى ولو بَلَغَ ثَمَنُه آلثلاثين مليوناً: Estoy decidida a comprar esta casa incluso si su precio alcanza los 30 millones

٤. لن أصالحه إلاّ إذا إعتذر : No haré las paces con él a menos que se disculpe

٥. ترفض أن تتزوجه إلاّ إذا تعلّم حرفةً : Se niega a casarse con él a menos que aprenda un oficio

Otros usos de la partícula لو

a) Como partícula desiderativa (حرف تَمَنٍّ) puede regir tanto perfectivo como imperfectivo indicativo, o bien introducir oración nominal mediante أنّ :

١. لو يعودُ آلشبابُ ! : !Si volviera la juventud !

٢. لو أنّ هذا آلألمَ يَكُفُّ : !Si este dolor cesase!

٣. لو عَلِمْتُه من قبل : !Si lo hubiera sabido antes!

b) Como partícula de *masdar* (حرف مصدريّ) -esto es, la claúsula que introduce puede ser reemplazada por un *masdar*- permite la construcción del llamado "futuro hipotético de cortesía", recurriendo previamente a una claúsula volitiva (verbo o sintagma preposicional). En este caso لو rige perfectivo, imperfectivo indicativo o bien oración nominal introducida por أنّ :

١. أودُّ لو أذهبُ معك غداً : Me gustaría ir contigo mañana

٢. بِوَدِنا لو نزورُ آلمتحفَ : Querríamos visitar el museo

٣. كان بِودِي لو تقولين هذا قبل ما حدث: Me habría gustado que me hubieras dicho eso antes de lo que pasó

٤. أتمنّى لو أزورُكم قريباً : Desearía visitaros pronto

٥. تمنّيْتُ لو جلستُ إلى جَنْبِك : Me habría gustado sentarme a tu lado

c) Manteniendo incluso la construcción doble (dos oraciones yuxtapuestas), podemos encontrarnos con un uso diferente de لو:

١. إنّني أجَبْتُ لو سُئِلْتُ : Contestaría \ habría contestado si hubiera sido preguntado

Como se observa, se ha alterado el orden habitual en la construcción condicional, y además se ha prescindido del ل que debería anteceder a la apódosis. De hecho estas claúsulas introducidas por لو deben verse como expresiones o incisos independientes de la oración anterior.

Sucede lo mismo en el caso de إنْ (con igual eliminación de فَ en la apódosis):

٢. سأُقابِلُ رئيسَ آلجامعةِ إنْ زُرْتُ بيروت: Me entrevistaré con el rector de la universidad, si visito Beirut.

٣. أُرافِقُك إلى آلمظاهرةِ ، إنْ أرَدتَّ: Te acompaño a la manifestación, si quieres

10.4.1.3. Otras modalidades de oración condicional

Junto a los dos tipos de oración condicional vistos hasta ahora, existen otros introducidos por una amplia lista de partículas o de nombres. Es importante conocer, además de su significación, su régimen sintáctico, esto es, si son partículas que obligan al verbo a aparecer con flexión yusiva (أدوات جازمة) o no (أدوات غير جازمة). En este último caso el verbo suele ser perfectivo.

a) Si el verbo de la prótasis es imperativo, la apódosis aparece en yusivo sin partícula, es decir, en estructura yuxtapuesta:

١. أُدْرُسْ تَنْجَحْ : Estudia y aprobarás

٢. إفْعَلي هذا تَرَيْ : Haz eso y verás

b) La partícula إذا indica condicional real con matiz temporal. Se traduce por "si" o "cuando". Rige perfectivo, y si la apódosis no aparece en perfectivo debe ir precedida de فَ. La negativa es إذا لم .

١. إذا ذهبتُ إلى آلمقهى تكلّمتُ معك: Si voy a la cafetería hablaré contigo (Cuando vaya a la cafetería.....)

٢. إذا كنتَ غنيّاً فَساعِدْنا : Si eres rico ayúdanos

٣. إذا أردتَّ فَلْنخرُجْ : Si quieres salgamos (Cuando quieras vámonos)

٤. إذا لم تُمطِرِ آلسماء قُمْنا بِآلرحلةِ: Si no llueve haremos la excursión (Cuando no llueva.....)

c) مَنْ (quien), puede emplearse con yusivo o perfectivo. La negativa es من لم :

١. من زَرَعَ حَصَدَ: Quien siembra recoge

٢. من يَزْرَعْ يَحْصَدْ : Quien siembra recoge

٣. من يجتهدْ فَآلنجاحُ حليفُهُ : Quien se esfuerza tiene al éxito por aliado

٤. من لم يَكْفِهِ آلقليلُ لم يَكْفِهِ آلكثيرُ: Quien con poco no se contenta, no se contenta con mucho \ A quien lo poco no basta, no ahíta lo mucho

d) ما (que, lo que). Rige yusivo:

١. ما تَذَّخِرْ في آلسَعةِ تَجِدْهُ عندَ آلحاجةِ: Lo que atesores de más te lo encontrarás en caso de necesidad

٢. ما تَقُلْ يَرُدَّ ضِدَّك : Lo que digas se volverá en tu contra

e) مَهْما . Indica generalidad y suele traducirse, según contextos, por "cualquier cosa que", "todo lo que", "por más que". Rige perfectivo o yusivo:

١. مَهْما تَفعلْ أَفعلْ : Cualquier cosa que hagas tú haré yo

٢. مهما حاوَلْتِ فلن أقتنِعَ بِرأيِكِ: Por más que lo intentes no me convencerá tu opinión

٣. لن أركَبَ آلطائرةَ مهما فعلتَ : No subiré al avión hagas lo que hagas

Repárese en las siguientes expresiones:

مهما كلَّفَه آلأمرُ = Cueste lo que cueste

مهما قِيلَ في ... = Dígase lo que se diga

f) مَتى \ متى ما (cuando que, siempre que, apenas). Rige perfectivo o yusivo:

١. متى تستعملْ هذا الدواءَ تُسكِّنْ أوجاعُك: Apenas utilices esta medicina tus dolores se aliviarán

٢. متى إرتفع مُستوى التعليمِ فسوف يَزْدَهِرُ إقتصادُ البلاد: Cuando (siempre que) se eleva el nivel educativo, la economía del país progresa

٣. متى قَصَدَك فقيرٌ فَساعِدْهُ : Cuando se te acerque un pobre ayúdalo

g) أيْن \ أينَما (donde, dondequiera que, adondequiera que):

١. أين تذهبْ أذهبْ : Adondequiera que vayas tú iré yo

h) كَيْفَ \ كيفما (según como, del modo que):

١. كيفَما تُعامِلِ الناسَ يُعامِلوك: Del modo en el que trates a la gente ella te tratará a ti

i) حَيْثُ \ حيثُما (en cualquier sitio que, donde, dondequiera que). Es sinónimo de أين :

١. حَيْثُما تجلِسوا أجلسْ : Dondequiera que os sentéis vosotros me sentaré yo

j) كُلَّما (cada vez que, siempre que). Rige perfectivo:

١. كُلَّما حاربتُ من أجلِك أحْبَبتُك أكثرَ: Cada vez que luchaba por ti más te amaba \ Cada vez que lucho por ti ..... (verso del poeta palestino Abu Salma_)

k) أيٌّ (quien, quienquiera que). Es nombre declinable y normalmente aparece con función de complemento directo. Rige perfectivo o yusivo:

١. أيّاً تَحِبَّ أُحِبَّ : A quienquiera que ames tú amaré yo

٢. قلْ لِمن ينتظرُ أنْ أدْخُلْ ، أيّاً كان : Di a quien está esperando que entre, sea quien sea

10.4.2. La oración adverbial

La oración adverbial (ألجملـة آلظَرْفيّـة) en árabe es una estructura compuesta de dos suboraciones precedidas de un adverbio o partícula adverbial. A la primera de estas dos suboraciones (la que sigue inmediatamente al adverbio) se le denomina جملة آلظرف , y a la segunda جملة جواب آلظرف . El esquema sería :

ظرف + جملة آلظرف + جملة جواب آلظرف

١. لمّا رأيتُه سلّمْتُ عليه بِحرارةٍ : Cuando lo vi lo saludé calurosamente

(Obviamente, puede alterarse el orden de aparición de ambos elementos, sin ningún cambio en su sintaxis)

Esta estructura de oraciones interdependientes no plantea más problemas que el conocer la significación de los adverbios, y el tiempo o el aspecto del verbo que introducen. Repásese también en que, en ocasiones, el aspecto del verbo no se corresponde con su significado.

Recordamos que en el apartado anterior ya han aparecido algunos de estos términos, como propios de la oración condicional. Por ello, algunas gramáticas definen a las estructuras introducidas por إذا ، متى ، حَيْثُما ، أَيْنَما , etc. como ظرفية – جملة شرطية (o. condicional-adverbial)

A continuación mencionaremos los adverbios más empleados, su significado y su sintaxis:

a) لَمّا (cuando, después de que). Rige perfectivo:

١. لمّا دَقَّ آلمُنَبِّهُ سَبْعَ دقّاتٍ إستيقظتُ: Cuando el despertador dio las siete, me desperté

٢. لمّا رأيْتُه بدأ قلبي يَنْبِضُ بِقُوّةٍ: Cuando lo vi, mi corazón comenzó a latir con fuerza

No debe confundirse este لمّا con su homógrafo que rige yusivo y significa "aún no", "todavía no":

٣. إنصرفتْ و لمّا ترجعْ : Se marchó y todavía no ha vuelto

b) إذا (cuando). Se trata de una partícula ya vista en el apartado dedicado a las condicionales. Optar entre traducirla como "cuando" o como "si" dependerá mucho del contexto. Rige perfectivo con significación de presente, y el verbo de la segunda frase puede ir en perfectivo, en imperfectivo indicativo o en imperativo:

١. ألعاقِلُ إذا سكَتَ فَكَّرَ: La persona inteligente, cuando calla piensa (si calla: es que está pensando)

٢. إذا طَلَعَ آلفَجْرُ إستيقظ آلفلاحُ : Cuando amanece el campesino se despierta

٣. إذا طلع آلفجرُ فَآستَيْقِظوا : Cuando amanezca, despertaos

La negación se construye con لم seguida de yusivo:

٤. إذا لم يكنْ ما تريدُ فآرِدْ ما يكون: Si no hay lo que quieres, quiere lo que hay

La partícula إذا puede igualmente introducir frase nominal (a menudo por intermediación de بِ prefijada al nombre o al pronombre). En tal caso su significado es de sorpresa o asombro, y la gramática no la considera ظرف زمان, sino حرف مَفاجَأة:

١. فتحتُ عَيْنَيَّ فإذا سارقٌ في وسطِ آلغرفة: Abrí los ojos y he aquí que había un ladrón en medio de la habitación

٢. أَدرتُ رأسي فإذا به يراني: Volví la cabeza y he aquí que estaba él mirándome

c) إذْ (cuando). Rige verbo en perfectivo:

١. وُلِدتُ إذْ بدأت آلحربُ : Nací cuando empezó la guerra

٢. قلتُ إذْ سمحتْ لي آلمُحاضرةُ: Dije, cuando me lo permitió la conferenciante.

Otro uso de إذا es como partícula de sorpresa (حرف مُفاجأة). Introduce **siempre** oración verbal, y muy a menudo en secuencia con بَيْنَما:

١. كنّا نَتَنَزّهُ إذْ نَزلَ مطرٌ غزيرٌ: Estábamos paseando cuando de repente cayó un aguacero

٢. بينما كنتُ مُرَكَّزةً في قراءةِ آلكتابِ إذْ دخلتَ أنت مع أصدقائك :Mientras estaba concentrada en la lectura del libro, de repente llegaste tú con tus amigos

Tiene asimismo otro uso como partícula explicativa-justificativa (حرف تعليل) :

١. إفترقنا إذْ خَدَعَني : Nos separamos, ya que me había engañado

Observación

Tanto إذا como إذْ tienen compuestos nominalizados mediante ما , aunque son términos de escaso uso:

إذا ما = cuando, en algún tiempo إذْ ما =tan pronto como

d) مـا (mientras, mientras que). No se la considera adverbio, sino partícula temporal o durativa (مـا آلدَيْمومـة). Rige perfectivo con significación de presente:

١. أنت سالمٌ ما سَكَتَّ : Estarás a salvo mientras permanezcas callado

٢. إنتظروا في بيتِكم ما إستَطَعْتُمْ: Esperad en casa mientras (todo lo que) podáis

٣. سَأَعْبُدُك ما عِشْتُ : Te adoraré mientras viva

٤. لن نبدأ آلعملَ ما لم تكنْ حاضراً: No empezaremos el trabajo mientras no estés presente

e) حَيْثُ (donde, adonde, dondequiera). Rige perfectivo o imperfectivo indicativo:

١.إنتظرتُك حيثُ أشَرْتِ إليّ : Te esperé donde me indicaste

٢. حيثُ يكون هو تكون هي : Donde está él, está ella

Otros adverbios o partículas adverbiales:

a) Recuérdese que en el apartado dedicado a la oración condicional, han aparecido varios términos que introducían estructuras oracionales que también podrían ser analizadas como adverbiales: كُلَّما ، أين ، أينَما ، متى ، متى ما ، حَيْثُما , etc.

b) A fin de no hacer excesivamente prolija la lista de términos que introducen oración adverbial, presentamos ahora de manera breve otras partículas de significado temporal:

عِنْدَما = cuando

قَبْلَما = antes (de) que

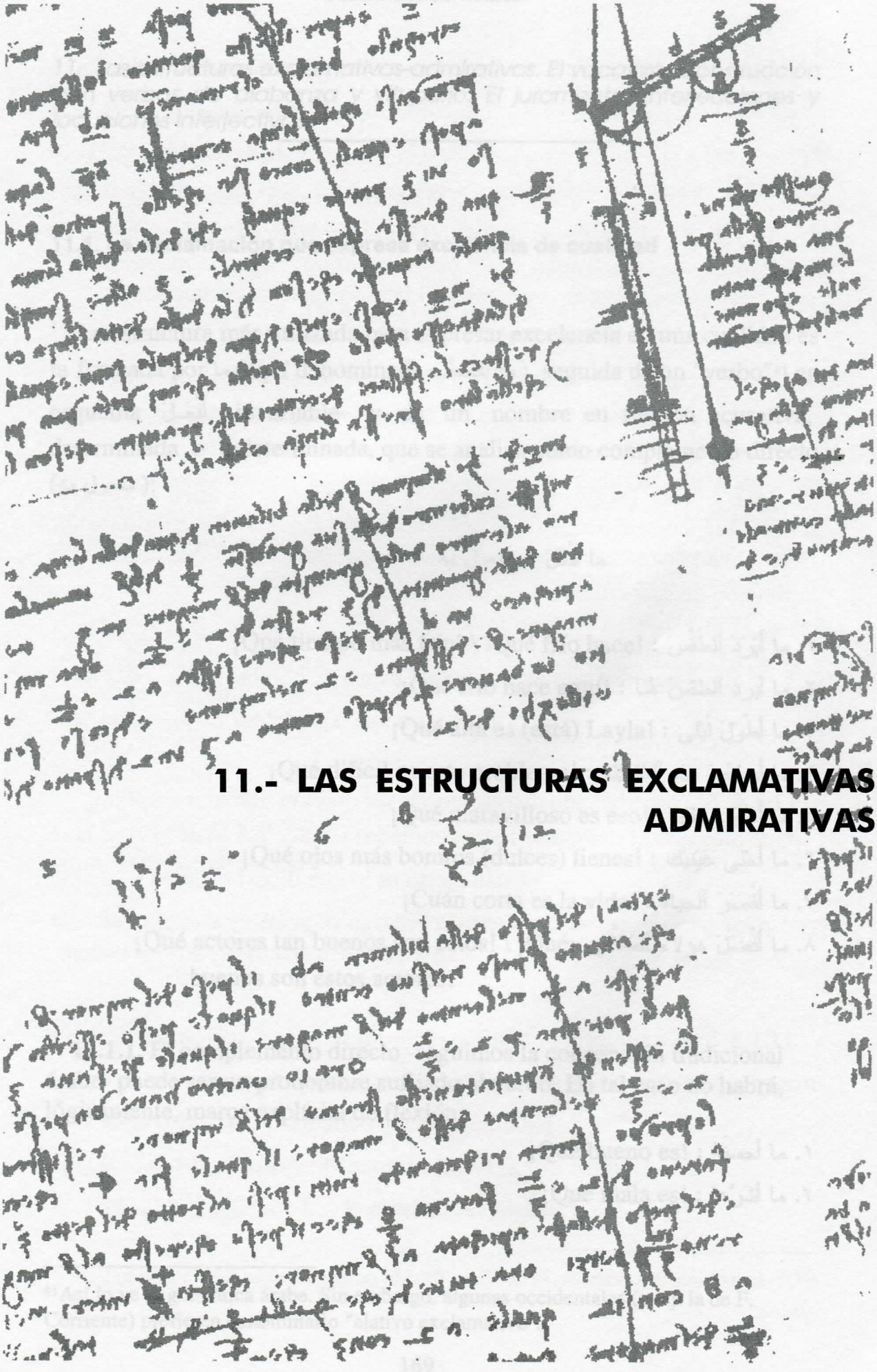
بَعْدَما = después (de) que

حِينَما = mientras, cuando

رَيْثَما = mientras, hasta que

بَيْنَما = mientras (que)

أيّانَ \ أيّانَ ما = siempre que



11.- LAS ESTRUCTURAS EXCLAMATIVAS ADMIRATIVAS

11. Las estructuras exclamativas-admirativas. El vocativo. Construcción con verbos de alabanza y vituperio. El juramento. Interjecciones y locuciones interjectivas.

11.1. La exclamación que expresa excelencia de cualidad

La estructura más utilizada para expresar excelencia en una cualidad es la formada por ما (aquí denominada ما آلتَعَجُّب), seguida de un "verbo"[41] en esquema أَفْعَـلَ -invariable- y de un nombre en flexión acusativa, determinada o indeterminada, que se analiza como complemento directo (مفعول به):

ما أَفْعَلَ + مفعول به

١. ما أَبْرَدَ آلطقْسَ : ¡Qué tiempo más frío! \ ¡Qué frío hace!
٢. ما أبرد آلطقسَ هُنا : ¡Qué frío hace aquí!
٣. ما أَطْوَلَ لَيْلى : ¡Qué alta es (está) Layla!
٤. ما أَصْعَبَ هذه آلمُشْكِلَةَ : ¡Qué difícil es este problema!
٥. ما أَعْجَبَ ذلك : ¡Qué maravilloso es eso!
٦. ما أَحْلى عَيْنَيْك : ¡Qué ojos más bonitos (dulces) tienes!
٧. ما أَقْصَرَ آلحياةَ : ¡Cuán corta es la vida!
٨. ما أَفْضَلَ هؤلاء آلمُمَثِّلين : ¡Qué actores tan buenos son estos! \ ¡Qué buenos son estos actores!

11.1.1. El complemento directo -seguimos la concepción tradicional árabe- puede ser un pronombre sufijado al verbo. En tal caso no habrá, lógicamente, marca explícita de flexión:

١. ما أحسنَهُ : ¡Qué bueno es!
٢. ما أَشَرَّها : ¡Qué mala es!

---

[41] Así lo ve la gramática árabe. Sin embargo, algunas occidentales (p. ej. la de F. Corriente) prefieren denominarlo "elativo exclamativo".

٣. ما أجملَك : !¡Qué guapo \ a eres

٤. ما أقَلَّكُم : !¡Qué pocos sois

٥. ما أذْكاني : !¡Qué listo \ a soy

٦. ما أغربَهُ :¡Qué raro es! (algo \alguien)

11.1.2. Si el adjetivo original (el que sirve para destacar su grado de excelencia y predicarlo de un sustantivo) lleva extensiones preposicionales, éstas se mantienen en la construcción exclamativa:

١. ما أبعدَ بيتي عن آلجامعةِ : !¡Qué lejos está mi casa de la universidad

٢. ما أقربَك مِنّا : !¡Cuán cerca estás de nosotros

٣. ما أسْعَدَني بِرُؤْيَتِك : !¡Qué feliz estoy de verte

11.1.3. Una forma de enfatizar la exclamación es afijar al verbo el pronombre correspondiente al complemento directo y, a continuación, hacer aparecer éste en flexión acustativa indeterminada (que tiene ahora la función de especificativo -تمييز-):

١. ما أغربَها إمرأةً : !¡Qué extraña mujer

٢. ما أبْخَلَهُ رجلاً : !¡Qué avaro de hombre \ ¡Qué hombre más avaro

٣. ما أحلاها زيارةً : !¡Qué vista más agradable

11.1.4. El complemento directo puede ser oración verbal o nominal:

١. ما أجملَ أنْ أصبح آلجَوُّ مُعْتَدِلاً : !¡Qué bien que el tiempo se haya templado

٢. ما أصَحَّ ما تَقولُ : !¡Cuán cierto es lo que dices

٣. ما أحزن ألاّ نستلم رسائلَ من آلأحِباء :¡Qué triste es no recibir carta de los seres queridos!

11.1.5. Para expresar el pasado o el futuro se utiliza كان (en perfectivo o imperfectivo) precedido de la partícula nominalizadora ما:

١. ما أطول ما كان آلفيلمُ : !¡Qué larga fue la película

٢. ما أصعب ما كان آلإمتحانُ : [42]!¡Qué difícil fue el examen

٣. ما أكثرَ ما كان يَقولُ ... : !....¡Cuántas veces decía él

---

[42]Obsérvese que el sustantivo tiene ahora flexión nominativa porque ha pasado a ser إسم كان.

٤. ما أجملَ ما يكونُ لِقاؤُنا : !¡Cuán bello será nuestro encuentro

٥. ما أسعدَ ما تكون حياتُكُما آلزوجية : !¡Qué feliz será vuestra vida conyugal

Es posible también construir el pasado anteponiendo كان a la estructura exclamativa. En esta construcción el sustantivo mantiene la flexión acusativa, pues كان actúa como mero indicador temporal :

٦. ما كان أطْوَلَ آلفيلمَ : !¡Qué larga fue la película

٧. ما كان أصعبَ آلإمتِحانَ : !¡Qué difícil fue el examen

11.1.6. En el caso de los adjetivos de color o de los que, por derivar de verbos aumentados, no pueden "reducirse" al esquema trilítero أَفْعَلَ (como se ve, son los mismos problemas que se plantean en la formación del elativo), se tiene que recurrir a las fórmulas perifrásticas habituales: utilización de adjetivo dado, y *masdar* correspondiente a la cualidad que deseamos destacar en flexión acusativa:

١. ما أَشَدَّ بَياضَ آلثوبِ : !¡Qué ropa tan blanca

٢ ما أكبرَ إرتِفاعَ آلأسعارِ : !¡Qué precios más altos

٣. ما أقَلَّ أستعمالَ آلةِ آلكتابةِ آليومَ : !¡Qué poco se utiliza hoy la máquina de escribir

٤. ما أشَدَّ سُمْرَتَكَ : !¡Qué moreno estás

11.2. Otra construcción

Existe otra construcción, también con "verbo" invariable, pero hoy mucho menos empleada a la anterior:

إِفْعِلْ بِهِ

١. إِجْمِلْ بِمنظرِ آلبحرِ : !¡Qué bello es el paisaje del mar

11.3. La exclamación que indica cantidad y la que indica excelencia de sustantivo

La exclamación que indica cantidad (cuánto \ s, cuánta \ s) se expresa en árabe mediante la partícula كَمْ seguida de sustantivo singular con flexión genitiva (considerado sintácticamente como especificativo).
No debe confundirse con el كم interrogativo.

La exclamación que indica excelencia, no de adjetivo sino de sustantivo, (uso ponderativo) se expresa en árabe mediante partícula \ إيّ أيّة seguida de sustantivo con flexión genitiva indeterminada:

١. كمْ مَرّةٍ ذكرتُك : ¡Cuántas veces te recordé!

٢. كم كتابٍ قرأتُ : ¡Cuántos libros leí!

٣. أيُّ ولدٍ : !Vaya niño! \ ¡Qué niño!

٤. أيُّ رجلٍ : ¡Menudo hombre! \ ¡Vaya hombre!

La partícula كم puede introducir igualmente oración nominal o verbal:

٥. كم هي قريبةٌ منّي : ¡Qué cerca está (ella) de mí!

٦. كم أنا مُشْتاقٌ إليك : ¡Cuánto te echo de menos!

٧. كم أنا حزينٌ : ¡Qué triste estoy!

٨. كم كنتُ مَشْتاقةً إليك : ¡Cuánto te echaba de menos!

٩. كم أُحبُّك : ¡Cuánto te quiero!

11.4. El vocativo

Se construye mediante partícula يا (llamada حرف نِداء) ante nombre sin artículo (y, en tal caso, el nombre tendrá flexión nominativa determinada), y mediante أيُّها \ أيَّتُها ante nombre con artículo (en tal caso, el nombre con flexión nominativa también):

١. يا أحمدُ! :¡Ahmad! \ ¡Eh, Ahmad!

٢. يا أنتَ! : ¡Eh, tú!

٣. يا سلامُ ! : ¡Caramba! \ ¡Dios mío!

٤. يا آللّه !: ¡Hala!

٥. أيُّها آلأستاذُ ! : ¡Profesor!

٦. أيَّتُها آلأستاذةُ ! :¡Profesora!

٧. أيُّها آلسادةُ ! : ¡Señores!

11.4.1. Si el sustantivo aparece dentro de sintagma distinto del calificativo, dicho sustantivo llevará flexión acusativa, determinada o indeterminada según corresponda al tipo de sintagma:

١. يا مدينةَ آلسلامِ : ¡Oh, ciudad de la paz! \ ¡Oh, Bagdad!

٢. يا قارِئةَ آلفِنْجانَ: ¡Oh tú lectora de la taza! \ ¡Oh tú que lees los posos del café!

11.4.2. También se utiliza يا para marcar la exclamación referida a sustantivos. Estos aparecen precedidos de la partícula لَ (aquí llamada لام آلتعجُّب). La construcción puede tener esta forma:

١. يا لَلْمُصيبةِ! : ¡Qué desastre! \ ¡Qué desgracia!

٢. يا لَلْعَجَبِ !: ¡Qué sorpresa!

٣. يا لَلْحَظِّ !: ¡Qué suerte!

٤. يا للأسفِ! : ¡Qué pena!

O bien, esta otra más compleja:

٥. يا لَهُ مِنْ رجلٍ : ¡Qué hombre!

٦. يا لها مِنْ لَيْلةٍ : ¡Qué noche!

11.5. El juramento

Lo más habitual es construirlo mediante partícula وَ (denominada aquí واو آلقَسَم) -también mediante تَ ، لَ ، بِ -, y nombre en flexión genitiva:

١. وآللّه ، إنّك صادقٌ ! : ¡Por Dios, que eres sincero!

٢. وآلنبيِّ ، ما قلتُ هذا : ¡Por el Profeta, yo no dije eso!

٣. أسْكُتْ ، لَحياتِكَ : ¡Cállate, por tu vida!

11.6. Construcción con verbos de alabanza y vituperio

Estas estructuras sintácticas (llamadas genéricamente أفْعال آلمَدْحِ وآلذَمّ), y hoy no demasiado utilizadas, sirven para traducir expresiones de admiración como "!qué bueno \ excelente es! ", o sus contrarias "qué malo \ nefasto es".

Para expresar la alabanza se utiliza alguno de estos dos verbos (invariables) : نِعْمَ \ حَبَّذا

Para expresar el vituperio se utiliza alguno de estos dos verbos (invariables) : بِئْسَ \ لا حَبَّذا .

Estos verbos pueden venir acompañados opcionalmente de un sujeto (con flexión nominativa), de un complemento especificativo o de oración verbal:

١. نِعْمَ أحمدُ : ¡Qué excelente es Ahmad!

٢. نِعْمَ صديقاً أحمدُ : ¡Qué buen amigo es Ahmad!

٣. نِعْمَ ما تعملين : ¡Qué bueno es lo que estás haciendo!

٤. حَبَّذا مُجْتمعٌ تَسودُه آلعدالةُ : ¡Qué excelente es una sociedad regida por la justicia!

٥.بِئْسَ عَمَلاً : ¡Qué mala acción!

٦. بِئْسَ مَسْلكاً آلنَميمةُ : ¡Qué mal proceder es la calumnia!

٧. حبَّذا لو قلتَ لي آلحَقَّ : ¡Qué bueno sería si me dijeras la verdad!

11.7. Las interjecciones

Este apartado, llamado en árabe أسماء آلفِعل (nombres de verbo, o nombres verbales), está compuesto por una muy amplia lista de palabras -algunas de ellas derivadas de verbos- invariables y de significado muy diverso. Veamos algunas:

وَيْ = ¡ay de..! \ ¡qué pena!

أفٌّ = ¡uf!

زِهْ = ¡bravo! ¡bien!

صَهْ = ¡chitón!

وَيْلَك \ وَيْحَك = ¡ay de ti!

هاتِ = ¡dame!

تَعالَ = ¡ven!

حَيَّ = ¡venid! ¡ven!

إلَيْكَ = ¡aparta!

هَيَّا = ¡venga!

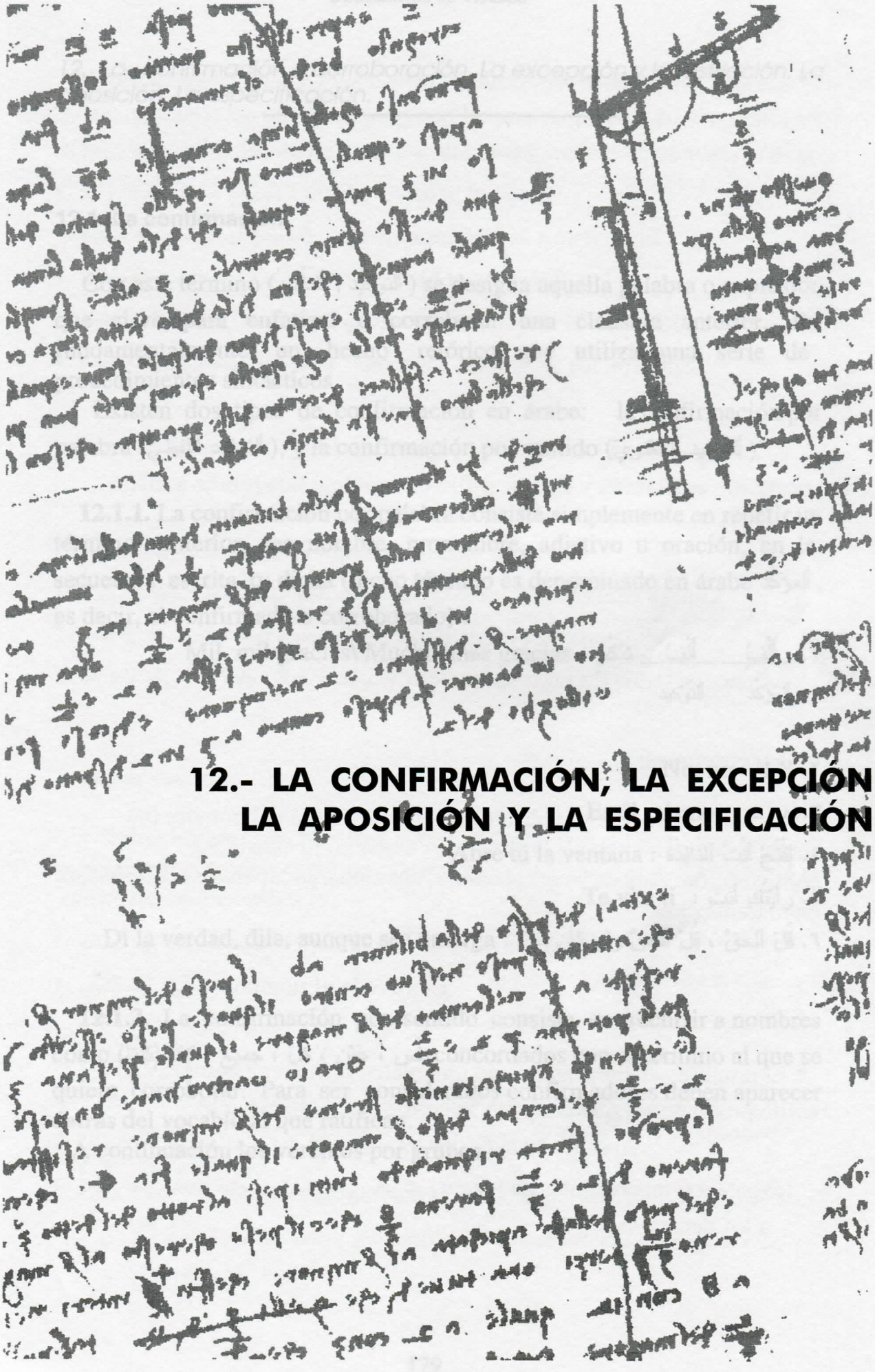
رُوَيْدَك = ¡despacio!

وَا = ¡oh!, ¡ay!, ¡ah!

Esta última interjección se utiliza también seguida de sustantivo al que se le sufija ـاهْ :

واعَجَباهْ = ¡Qué extraño!

وا أسَفاهْ = ¡Qué pena!



12.- LA CONFIRMACIÓN, LA EXCEPCIÓN LA APOSICIÓN Y LA ESPECIFICACIÓN

12. La confirmación o corroboración. La excepción y la restricción. La aposición. La especificación.

12.1. La confirmación

Con este término (أَلتَوْكِيد \ أَلتَأْكِيد) se designa aquella palabra o expresión que sirve para enfatizar o corroborar una claúsula anterior. Es fundamentalmente un hecho retórico que utiliza una serie de procedimientos sintácticos.

Existen dos tipos de confirmación en árabe: la confirmación por palabra (أَلتوكيد آللَفْظِيّ), y la confirmación por sentido (أَلتوكيد آلمَعْنَوِيّ)

12.1.1. La confirmación por palabra consiste simplemente en repetir un término anterior, sea nombre, pronombre, adjetivo u oración, en la secuencia escrita o dicha (dicho término es denominado en árabe أَلمؤَكَّد , es decir, el confirmado o corroborado) :

١. أَلْفُ أَلْفُ شُكْرٍ : Mil, mil gracias\ Muchísimas gracias

أَلمؤَكَّد أَلتوْكيد

٢. لا لا : No, no

٣. هو هو : Es él mismo

٤. إفْتَحْ أَنْتَ آلنافِذَةَ : Abre tú la ventana

٥. رأيْتُكِ أنتِ : Te vi a ti

٦. قُلْ آلحقَّ ، قُلْ آلحقَّ ولو كان مُرّاً : Di la verdad, dila, aunque sea amarga

12.1.2. La confirmación por sentido consiste en recurrir a nombres como (كِلْتا) كِلا ، جميع ، كُلّ ، عَيْن ، نَفْس concordados con el término al que se quiere corroborar. Para ser considerados confirmadores deben aparecer **detrás** del vocablo al que ratifican.

A continuación los veremos por grupos.

a) نَفْس y عَيْن aparecen detrás de su antecedente (ألمؤكَّد), con su misma flexión y con un sufijo pronominal que remite a dicho antecedente. No tienen variación de género, pero sí de número (en plural son أَنْفُس y أعْيُن):

١. جاء آلرجلُ نَفْسُهُ (عَيْنُهُ) : Llegó el hombre mismo

٢. قابلتُ آلمُديرةَ نَفْسَها (عَيْنَها) : Entrevisté a la directora misma

٣. جِئْنا بِآلكتابِ نَفْسِهِ (عَيْنِه) : Trajimos el libro mismo

٤. نجحتُ بِآلإمتِحانَيْنِ نَفْسَيْهِما (عَيْنَيْهِما) : Aprobé en los mismos dos exámenes

٥. دخل آلأساتِذةُ أَنْفُسُهم (أعْيُنُهم) : Entraron los profesores mismos

b) كُلّ y جميع (todo \ a, todos \ as) aparecen detrás de su antecedente, con su misma flexión y con un sufijo pronominal que remite a dicho antecedente. No tienen variación ni de género ni de número:

١. درستُ آلدرْسَ كُلَّهُ (جميعَهُ) : Estudié toda la lección

٢. أُريدُ أن أتكلّم آللُغاتِ كُلَّها (جميعَها) : Quiero hablar todas las lenguas

٣. سنُسافِرُ في إسبانيا كُلِّها (جميعِها) : Viajaremos por toda España

٤. تعرّفتُ على آلمراسِلين كُلِّهم (جميعِهم) : Conocí a todos los corresponsales

Observaciones:

* Si cualquiera de estos términos aparece **delante** del nombre (en sintagma de *idafa* con él) la gramática árabe no lo considera confirmación. Ambas construcciones, sin embargo, apenas se diferencian en la traducción:

١. عملتُ في نَفْسِ آلمَصنَعِ : Trabajé en la misma fábrica

٢. بَكَيْتُ كُلَّ آلوقتِ : Lloré todo el tiempo

* El nombre نَفْس tiene asimismo un empleo reflexivo (siempre con sufijo pronominal) que tampoco se considera confirmación:

١. تعلّمتُ آلفرنسيّة بِنَفْسي : Aprendí francés por mí mismo \ a

٢. أُحْكُم على نَفْسِك قبل أن تحكُم على غَيْرِك : Júzgate a ti mismo antes de juzgar a los demás

c) El nombre كِلْتا \ كِلا (ambos \ as) aparece detrás de su antecedente (éste siempre en dual, lógicamente), concordado con él en género, número y flexión y con un sufijo pronominal que remite a dicho antecedente. A continuación presentamos su flexión completa :

Femenino	Masculino	
كِلْتا	كِلا	Nom.
كِلْتَيْ	كِلَيْ	Acus.\ Gen.

١. رأيْتُ آلرجليْنِ كِلَيْهِما : Vi a ambos hombres

٢. ألجملَتانِ كِلْتاهُما صحيحتانِ : Ambas frases son correctas

٣. سكنّا في آلمنزليْن كِلَيْهِما : Vivimos en ambas casas

٤. سَنَقرأُ آلمجلّتين كِلْتَيْهِما : Leeremos ambas revistas

Observaciones:

* Este término corroborativo puede aparecer con sufijo pronominal, pero sin antecedente explícito. Tiene entonces flexión regular, pero **no se considera confirmación** :

١. وُلِدَ كِلاهما في آلقُدس : Los dos (ambos) nacieron en Jerusalén

٢. ضَحِكتْ كِلْتاهُما : Se rieron ambas

٣. نَثِقُ بِكِلَيْهِما : Confiamos en ambas

* Si , en vez de aparecer detrás del sustantivo, aparece delante, la concordancia es sólo de género (no de caso), y además **no se considera confirmación**:

١. كِلا آلرجليْنِ يتّفِقُ على ذلك : Ambos hombres acordaron eso

٢. رأيتُ كلا آلرجلين و كِلْتا آلمرأتين هناك : Vi a ambos hombres y a ambas mujeres allí

12.2. La excepción

La excepción o restricción (en árabe ألإسْتِثْناء o ألحَصْر) es una construcción sintáctica compuesta de tres elementos:

a) ألمُسْتَثْنَى مِنْه es el término más general del sintagma sobre el que va a actuar la partícula de excepción para separar una parte de su conjunto.

b) أداةُ آلإسْتِثْناء es la partícula de excepción (o de restricción en su caso): إلاّ ، سِوى ، غَيْر ، خلا ، عدا ، حَاشا ، ما خلا ، ما عدا ، ما حاشا Todas ellas, según contextos, se traducen al español como "sino", "excepto", "menos", etc.

c) ألمُسْتَثْنى es el término que sigue a la partícula. Indica lo exceptuado, aquello separado del conjunto.

A continuación detallaremos el uso de las distintas partículas.

12.2.1. Utilización de إلاّ

La partícula إلاّ (invariable) tiene tres diferentes usos sintácticos:

a) Si la oración precedente es afirmativa (se explicite o no el término general -ألمستثنى منـه-) , el término exceptuado (ألمستثنى) aparecerá con flexión **acusativa**, determinada o indeterminada según corresponda al sentido:

١. دخل آلزائرون إلاّ رجلاً و إمرأةً : Entraron los visitantes, excepto un hombre y una mujer

٢. ألطُلاّبُ حاضرون إلاّ عليّاً : Los estudiantes están presentes excepto Alí

٣. زرتُ تونسَ كُلَّها إلاّ مِنْطقةَ آلصحراءِ : He visitado todo Túnez menos la zona del desierto

٤. فتحتُ كلَّ آلنوافذِ إلاّ نافِذةً (واحدةً) : Abrí todas las ventanas menos una

٥. شربوا إلاّ إثنين : (Todos) bebieron excepto dos

b) Si la **oración** precedente es **negativa** y **no aparece explícito** el término general, el término restringido tendrá la flexión que le corresponda por su función sintáctica. En este caso, la estructura sintáctica se denomina "restricción" (ألحَصْر), no "excepción".

١. ليس في آلبيتِ إلاّ آلأولادُ: Sólo están los niños en la casa (lit. No hay en la casa nadie salvo los niños)

Obsérvese que ألأولادُ tiene flexión nominativa por ser إسم ليس .

٢. لن أتزوّجَ إلاّ بِهذا آلرجلِ : Sólo me casaré con ese hombre

٣. ما درستْ إلاّ درسيْنِ من آلكتاب: No ha estudiado más que dos lecciones del libro

٤. ما خرج من آلسينما إلاّ مُتَفَرِّجٌ : Sólo un espectador se salió del cine

٥. لن أقولَه لك إلاّ مرّةً : No te lo voy a decir más que una vez

٦. لم أكدْ أُشاهدُ خَمْسَ دقائقَ من آلفيلم إلاّ و قدْ نِمتُ موماً عميقاً: No había visto apenas cinco minutos de la película y ya dormía profundamente

Obsérvese que la claúsula que introduce إلاّ puede ser oración (verbal como en el ejemplo 6, o nominal), o cualquier otro tipo de sintagma.

٧. ما في قَلْبِكَ شيءٌ إلاّ وفي قلبي أكثرُ منهُ: No hay en tu corazón nada de lo que no haya más en el mío (lit. "sin que en el mío haya más")

٨. لا أقول أنا كلمةً إلاّ و تقول أنتَ عَكْسَها: No digo yo una palabra cuando tú dices la contraria

c) Si la **oración** precedente es **negativa**, pero **sí se explicita** el término general, el término restringido puede tener o bien flexión acusativa (por similitud con a), o bien la misma del término general (entendiéndose en tal caso que es un بَدَل del mismo. Para esta última cuestión, véase apartado 12.3.)

١. لا أُحِبُّ من آلكتبِ إلاّ آلجَيِّدةَ (آلجيِّدةِ) : Sólo me gustan los buenos libros

٢. ما حضر آلطلابُ آلمحاضرةَ إلاّ عَشْرةً منهم (عشْرةٌ منهم): No asistieron a la conferencia más que diez estudiantes

٣. لا تُرى آلكواكبُ بآلعين إلاّ آلقمرَ (آلقمرُ) : Ningún astro, salvo la luna, se ve a simple vista

Observaciones:

a) Aunque no es una construcción muy frecuente, cuando lo exceptuado es genéricamente distinto del término general debe aparecer con flexión acusativa :

١. ما قَدِمَ آلناسُ إلاّ حماراً : No llegó gente, sino un burro

b) Si إلاّ aparece en secuencia con la partícula لا de negación de género, el término exceptuado puede aparecer bien con flexión acusativa, bien con flexión nominativa (lo más frecuente):

١. لا إلهَ إلاّ آللهُ (آللهَ) : Sólo hay un Dios

٢. لا شيءَ إلاّ آلحبُّ وآلوفاءُ (آلحبَّ وآلوفاءَ) : No hay nada excepto el amor y la fidelidad

12.2.2. Utilización de سِوَى y de غَيْر.

La partícula سِوَى es indeclinable y el término que le sigue aparece siempre con flexión genitiva, puesto que constituyen sintagma de *idafa* :

١. ما دخلتْ سِوى بِنتٍ : Sólo entró una niña

٢. تكلّمنا كُلُّنا سِوى طالِبَيْنِ : Hablamos todos menos dos estudiantes

El nombre غَيْر forma igualmente *idafa* con la palabra siguiente, pero, a diferencia de سِوى, es declinable. Estas son las reglas que rigen su flexión:

a) Aparecerá en flexión acusativa siempre que la oración anterior, afirmativa o negativa, explicite el término general. En este caso, غير se denomina "partícula de excepción" (أداة آلإسْتِثْناء):

١. ذهب آلناسُ غيرَنا : Se fue la gente excepto nosotros

٢. هنّأني كلُّ أصدقائي غَيْرَ خالِدٍ : Me felicitaron todos mis amigos menos Jalid

٣. لِكُلِّ داءٍ دواءٌ غَيْرَ آلحَماقةِ : Todo mal tiene remedio salvo la estupidez

٤. يقول إنّه يتكلّم كلَّ آللهجاتِ آلعربيّة غَيْرَ لهجاتِ آلخليج : Dice que habla todos los dialectos árabes excepto los del Golfo

b) Aparecerá en la flexión que sintácticamente le corresponda, si en la oración anterior no se explicita el término general. En este caso غير se denomina "partícula de restricción" (أداة آلحَصْر) :

١. ما نَجَحَ غَيْرُ طالِبٍ : Sólo aprobó un estudiante

٢. ليس في آلقاعةِ غيرُ ضَيْفٍ : No hay en la sala más que un invitado

٣. لا تَثِقْ بِغيرِ صديقِك: No confíes más que en tu amigo

٤. ما كَتَبْنا غَيْرَ ذلك : Sólo escribimos eso

Observación:

Fuera de este uso como partícula de excepción, غير puede utilizarse como nombre independiente (ألغَيْر = el otro, el prójimo), o incluirse en construcciones de *idafa* con sentido negativo, bien con nombres, adjetivos o participios. Veamos algunos ejemplos:

ألعرب و غيرُ آلعربِ: Árabes y no árabes

ألعربية لِغيرِ آلناطقينَ بِها : Árabe para no arabófonos

غيرُ مرّةٍ : Más de una vez

من غيرِ عِلْمٍ : Sin saber

من غيرِ عِلْمٍ منه : Sin que él lo supiera (sin él saberlo)

بِغيرِ تَرَدُّد : Sin dudarlo

غيرُ سَهْلٍ : No fácil

غيرُ معروفٍ : Desconocido

غيرُ مُمْكِن : Imposible

وغَيْرُهُ \ وغير ذلك : Etcétera

12.2.3. Utilización de خَلا ، عَدا ، حاشا (o de sus variantes precedidos de ما)

Estos términos, a los que puede considerarse verbos (en todo caso invariables) o partículas, tienen hoy poco uso frente a las partículas vistas anteriormente. Su comportamiento sintáctico es el siguiente:

La palabra que les sigue puede tener opcionalmente flexión acusativa o genitiva, pero sólo acusativa si خلا , عدا o حاشا vienen precedidos de ما :

١. تَصَفَّحتُ آلكتبَ خَلا كِتابَ ألرِياضِيّاتِ (كِتابِ آلرياضِيّاتِ): Hojeé los libros excepto el de matemáticas

٢. زُرْتُمْ كلَّ آلقرَى ما عدا واحدةً : Visitásteis todos los pueblos menos uno

12.3. La aposición

La aposición -llamada también sustitución o permutativo- (ألبَدَل) en árabe es una claúsula (palabra, sintagma u oración) que aparece inmediatamente detrás de otro término (ألمُبْدَل منه) para identificarlo más precisamente, quitarle ambigüedad, o incluso explicarlo. Aparece siempre con la misma flexión que el مَبْدَل منه .

La gramática distingue, en principio, dos tipos de aposición:

12.3.1. La aposición plena (ألبدل ألمُطابِق \ بدل آلكلّ من آلكُلّ) implica que lo significado por el بدل reemplaza a todo su antecedente:

١. تكلّمتُ مع سَميرٍ **صديقِك** : Hablé con Samir, tu amigo

٢.هذا بيتُ نجيب محفوظ ، **مؤلِّفِ آلثلاثية آلمشهورة**: Esta es la casa de Naguib, Mahfuz, el autor de la famosa Trilogía

٣. آلنهرُ **دِجْلةُ** يجري بِبغداد ،**مدينةِ آلسلامِ**: El río Tigris corre por Bagdad, la ciudad de la paz

٤. زُرْهُمُ آلأصدقاءَ[43]: Visítalos, a los amigos

٥. إشتريتُ فَواكِهَ مُخْتَلِفةً ، **إشتريتُ تُفاحاً و خوخاً و إجاصاً**: Compré frutas variadas, compré manzanas, ciruelas y peras

12.3.2. La aposición parcial (بدل آلبَعْضِ من آلكُلّ) es aquélla en la que sólo se destaca o señala una parte del antecedente:

١. أكَلْتُ آلرغيفَ **ثُلُثَهُ** : Me comí un tercio del pan (lit. "el pan, un tercio)

٢. قَبَّلْتُهُ **آليَدَ** : Le besé la mano

---

[43] La gramática árabe sólo considera بدل en estos casos a los pronombres de tercera persona. Hay discrepancias, sin embargo, a la hora de analizar oraciones como كتبتُ **أنا** , en la que el término destacado podría ser tanto aposición (بدل) como confirmación (توكيد)

٣. تحطّمت آلسيّارةُ **واجِهَتُها** : Se destrozó la parte delantera del coche (lit. "el: coche se destrozó, su parte delantera")

12.3.2.1. Muy parecida a este tipo de aposición es la denominada بدل آلإشتمال (a. de inclusión). Es también parcial, aunque ahora el بدل destaca más bien atributos de su antecedente, y no tanto partes constituyentes:

١. هداني آلقمرُ **ضَوؤُهُ** : La luna, su luz, me guió

٢. أعجَبْتِني **كَلامُكِ** : Me agradaron tus palabras (lit. "me agradaste, tus: palabras")

Y aun debemos introducir aquí otro subtipo de aposición, llamada بدل آلتفصيل (a. de especificación), que consiste en ir desgranando los diversos constituyentes de antecedentes en dual o plural:

٣. ألمَرْءُ بِأَصْغَرَيْه **قَلبِهِ و لِسانِهِ** : La persona está en sus dos cosas más pequeñas, su corazón y su lengua

٤. إثنانِ لا يَشْبَعانِ ، **طالبُ علمٍ و طالبُ مالٍ** : Hay dos (personas) que nunca se sacian, el que busca saber y el que busca dinero

٥. تقاتلوا **بَعْضُهم لِبَعْضٍ** : Se combatieron unos a otros

12.3.3. Otros tipos de aposición

a) Visto ya lo fundamental de esta apartado, pasamos ahora a comentar otro subgrupo, hoy realmente de escasísimo uso.

La "aposición de retractación o de nueva opinión" (بدل آلإضْراب أو بدل آلبَداء) es realmente una corrección en la escritura, cuando quien escribe desea precisar mejor sus palabras. (Lo mismo puede hacerse mediante la partícula بَلْ) La "aposición de error u olvido" (بدل آلغَلَط و آلنِسْيان) corrige lo que se ha escrito por verdadera equivocación.

Como se ve, son dos procedimientos arcaicos para evitar tachones en los escritos que los modernos procesadores de texto hacen prescindibles:

١. نِمتُ ساعتين **ساعةً (بلْ ساعةً)** : Dormí dos horas, mejor dicho, una

٢. سنسافِرُ بِآلباصِ **بِآلقطارِ** : Viajaremos en autobús, no, no, en tren

b) Es a veces muy complicado distinguir entre una aposición y una conjunción explicativa (عَطف آلبيـان), categoría sintáctica que designa un término yuxtapuesto a su antecedente (ألمَعْطـوف عليـه), con plena concordancia con él, y que ayuda a explicarlo o a precisarlo.

١. تكلّمتُ مع صديقِكَ سمير : Hablé con tu amigo Samir

(Las semejanzas con el ejemplo 1 del apartado 12.3.1. son evidentes. Algunos gramáticos han querido distinguir ambos conceptos de la siguiente forma: Si en esta oración se entendiera que hay más amigos y que Samir es uno de entre ellos, entonces tendríamos que analizar como عطف آلبيـان (puesto que sirve para explicarnos de qué amigo se trata). Pero si no hubiera más amigos, sólo Samir, entonces tendríamos que analizar como بدل (puesto que el término simplemente nos informa de su nombre, sin darnos otra clase de información más precisa). Otros gramáticos opinan que todo término que se analiza como conjunción explicativa puede analizarse también como aposición total.)

La conjunción explicativa permite igualmente precisar el material del que está hecho una cosa. Recuérdese que se mantiene la concordancia en la flexión:

حَوْضٌ رُخامٌ : Un sarcófago de mármol

أَلصَنَمُ آلذهبُ : El ídolo de oro

أَلصُلْبانُ آلخَشَبُ : Las cruces de madera

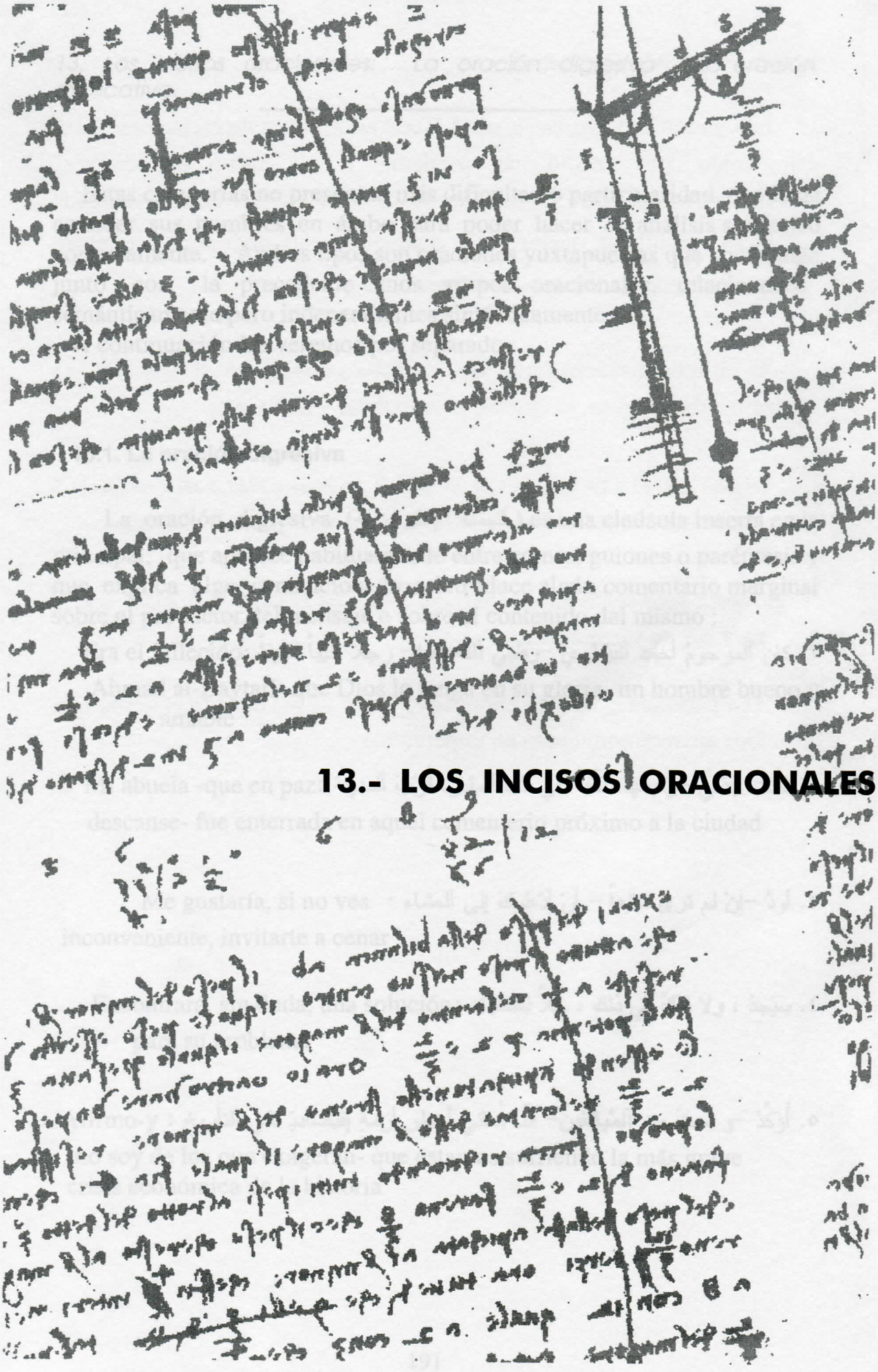
12.4. La especificación

La especificación (ألإخْتِصاص) es la función que tiene una palabra, o un sintagma de *idafa* (en todo caso términos determinados y con flexión acusativa) de precisar el referente de un pronombre anterior, habitualmente de primera persona.

La gramática árabe explica la flexión acusativa, no por ser تمييز, sino por ser complemento directo de un verbo implícito y elidido (أَخُصُّ, es decir, "especifico" "particularizo") :

١. نحن ، **الشُبّانَ** ، مُتَفائلون : Nosotros, los jóvenes, somos optimistas

٢. نحن ، **سكّانَ مدريد** ، نَكْرَهُ آلسيّاراتِ : Nosotros, los habitantes de Madrid, odiamos los coches



13.- LOS INCISOS ORACIONALES

13. Los incisos oracionales: La oración digresiva . La oración explicativa.

Estas categorías no presentan más dificultad o particularidad, que la de conocer sus nombres en árabe para poder hacer el análisis sintáctico correctamente. Ambos tipos son oraciones yuxtapuestas que conforman junto con la precedente unos grupos oracionales, relacionados semánticamente pero independientes sintácticamente.

A continuación las veremos por separado.

13.1. La oración digresiva

La oración digresiva (ألجملة آلإعْتِراضيّة) es una claúsula inserta en la principal, que aparece habitualmente entre comas, guiones o paréntesis y que explica algo ya mencionado, o introduce algún comentario marginal sobre el productor del mensaje o sobre el contenido del mismo :

١. كان آلمرحومُ أحمد آلبَيْطَريّ **-رَضِيَ آللّه عنه-** رجلاً طَيِّباً لطيفاً

Era el fallecido: Ahmad al-Baytari **-que Dios lo tenga en su gloria-** un hombre bueno y amable

٢. دُفِنت جَدَّتي **-رَحِمَها آللّه-** في تلك آلمقبرة قُرْبَ آلمدينة

Mi abuela **-que en paz descanse-** fue enterrada en aquel cementerio próximo a la ciudad

٣. أودُّ **-إنْ لم ترى مانِعاً** - أنْ أدْعُوكَ إلى آلعشاء

Me gustaría, si no ves inconveniente, invitarte a cenar :

٤. سَيَجِدُ ، **ولا شَكَّ في ذلك** ، حلاً لِمُشْكِلتِه

Encontrará, sin duda, una solución para su problema

٥. أُؤَكِّدُ **-و لستُ من آلمُبالِغين-** أنّنا نُعاني أخطر أزمةٍ إقتِصاديّة في آلتأريخ

Afirmo-y no soy de los que exageran- que estamos sufriendo la más grave crisis económica de la historia :

13.2. La oración explicativa

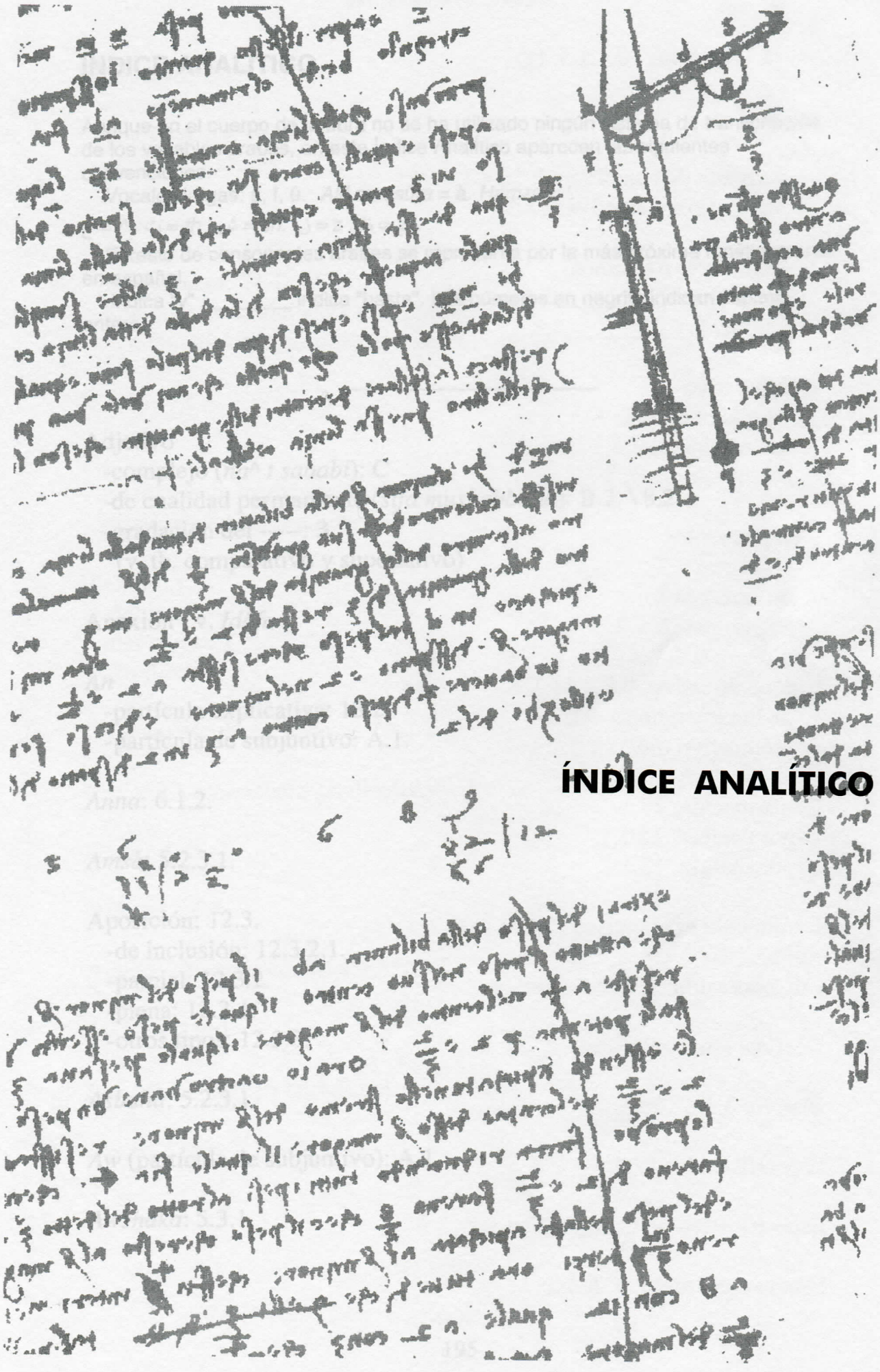
La oración explicativa (ألجملة آلتفْسيريّة) es otro tipo de inciso oracional, introducido por medio de partícula o de verbo explicativos (habitualmente أيْ , con el significado de "es decir", el verbo conjugado عنى \ يَعْني "significar, querer decir" o alguno de sus sinónimos, y también -aunque es menos frecuente- de la partícula أنْ) :

١. ألكِتاب غَزيرُ آلفوائد **أيْ يَعَلِّمُك و يَمَتِّعُك و يُسَلِّيك** : El libro tiene muchísimas utilidades, esto es, te enseña, te entretiene y te divierte

٢. إعتَقِدُ أنَّه ، **أقْصُد أخاك** ، خرج من آلمكتب مُنْذُ فترة طويلة : Creo que él,a tu hermano me refiero, salió de la oficina hace ya un buen rato

٣. أومأ آلأستاذُ إلى آلطلابِ **أنْ أجْلِسوا** : El profesor hizo señas a los estudiantes para que se sentaran

(La partícula أنْ sólo es explicativa (حرف تفسير) cuando el verbo que introduce aparece conjugado en imperativo).



ÍNDICE ANALÍTICO

ÍNDICE ANALÍTICO

Aunque en el cuerpo de la obra no se ha utilizado ningún sistema de transcripción de los vocablos árabes, en este Índice Analítico aparecen las siguientes convenciones:

Vocales largas: â, î, û. *Alif maqsûra* = à. *Hamza* = '.

ع = ^ . ث = *th* . ش = *sh.* ز = z . ظ = ẓ .

El resto de consonantes árabes se representa por la más próxima fonéticamente en español.

\ indica "y" . _____ indica "hasta". Los números en negrita indican capítulo entero.

Adjetivo
-complejo (*na^ t sababi*): C
-de cualidad permamente (*sifa mushabbaha*): B.2. \ 8.2.
-gradación del -----: **3**
(v. tb. comparativo y superlativo)

Anexión : v. *Idâfa*

An
-partícula explicativa: 13.2.
-partícula de subjuntivo: A.1.

Anna: 6.1.2.

Amsà: 5.2.3.1.

Aposición: 12.3.
-de inclusión: 12.3.2.1.
-parcial: 12.3.2.
-plena: 12.3.1.
-otros tipos: 12.3.3.

Asbaha: 5.2.3.1.

Aw (partícula de subjuntivo): A.1.

Awshaka: 5.3.1.

Ayna \ *Aynamâ*: 10.4.1.3. (g)

Ayy
-partícula de condicional: 10.4.1.3. (k)
-partícula exclamativa: 11.3.

Canceladores (términos)
-partículas: 6.1._____6.4.
-verbos: 5.1._____5.3

Comparativo
-de igualdad: 3.4.
-de inferioridad: 3.3.
-de superioridad: 3.2.

Complementos
-absoluto: 9.3.
-de causa: 9.4.
-de compañía: 9.7.
-directo: 9.2.
-especificativo: 9.8. \ 11.1.3.
-de lugar y tiempo: 9.6.
-predicativo (*hâl*) : 9.5.

Confirmación: 12.1.
-por palabra: 12.1.1.
-por sentido: 12.1.2.

Conjunción explicativa: 12.3.3. (b)

Corroboración: v. Confirmación

Declinación: v. Flexión

Elativo: 3.1.

Especificación: 12.4.

Especificativo: v. Complementos

Estado constructo: v. *Idâfa*

Excepción: 12.2.
-con *illâ*: 12.2.1.
-con *gayr* o *siwà*: 12.2.2.
-con *jalâ* y afines: 12.2.3.

Exclamación
-de cantidad: 11.3.
-de cualidad: 11.1. \ 11.2.
-con verbos de alabanza y vituperio: 11.6.
(v. tb. vocativo, juramento e interjecciones)

"Existir": 4.8.

Fa
-partícula de introducción de apódosis: 10.4.1.1. (d)
-partícula de subjuntivo: A.1.

Flexión: 1.1.
-del nombre: 1.2. \ 1.5.
-del verbo: 1.3.
-no flexión: 1.4.

Gayr (partícula exceptiva): 12.2.2. (a) (b)

Hâl: v. Complemento predicativo

Hattà: A.1.

"Haber" : 4.8.

Haythu \ *Haythumâ:* 10.4.1.3. (i)

Id: 10.4.2. (c)

Idâ: 10.4.1.3. (b) \ 10.4.2. (b)

Idâ bi- : 10.4.2. (b)

Idâfa: **2**
-adjetivada: 2.3.
-determinada: 2.2.2. \ 2.2.4. \ 2.2.5.
-formal: 2.5 \ B
-indeterminada: 2.2.3. \ p.33 (a)
-de *mudâf* múltiple: 2.4.1.
-de *mudâf ilayhi* múltiple: 2.4.1.

Illâ
-partícula condicional negativa: p.156 (nota p.p.)
-partícula exceptiva: 12.2.1.

In
-partícula condicional: 10.4.1.1.
-partícula negativa: 6.2.2.

Inna: 6.1.1.
-y partículas afines: 6.1.

Interjecciones: 11.7.

Juramento: 11.5.

Ka'anna: 6.1.4.

Kâda: 5.3.1.
-y verbos afines: 5.3.

Kam (partícula exclamativa) : 11.3.

Kâna: 5.2.1.
-y verbos afines: 5.2.
-como verbo completo: 5.2.1.3.

Kay: A.1.

Kayfa \ *Kayfamâ:* 10.4.1.3. (h)

Kaylâ: A.1.

Kilâ \ *Kiltâ*: p.181 (c)

Kullamâ: 10.4.1.3. (j)

La
-partícula corroborativa con nombre: p. 99 (c)
-partícula de introducción de apódosis: 10.4.1.2.

Lâ
-partícula de yusivo: A.2.
-partícula negativa de nombre: 6.2.3.
-de negación de género: 6.3.
-*Lâ-siyyamâ*: 6.4.

La^ alla: 6.1.5.

Lâkinna: 6.1.3.

Lam: A.2.

Lammâ
-con perfectivo: 10.4.2. (a)
-partícula de yusivo: A.2.

Lan: A.1.

Lâta: 6.2.4.

Law
-partícula condicional: 10.4.1.2.
-partícula desiderativa: p. 159 (a)
-partícula de *masdar*: p. 159 (b)

Law lâ: 10.4.1.2 (e)

Laysa: 5.2.2.
-como verbo completo: 5.2.2.1.

Layta: 6.1.6.

Li
-partícula de subjuntivo: A.1.
-partícula de yusivo: A.2.

Mâ
-partícula exclamativa: 11.1
-partícula condicional: 10.4.1.3. (d)
-partícula negativa (con nombre): 6.2.1.
-y partículas afines: 6.2.
-partícula temporal-durativa: 10.4.2. (d)

Mâ-dâma: 5.2.5.

Mahmâ: 10.4.1.3. (e)

Man (partícula condicional): 10.4.1.3. (c)

Matà \ *Matàmâ*: 10.4.1.3. (f)

Mâ-zâla: 5.2.4.

Masdar: 8.1.

Mudâf: v. *Idâfa*

Mudâf ilayhi: v. *Idâfa*

Nombre
-flexión del --------: 1.2. \ 1.5.
-defectivo: 1.5.3.
-díptoto: 1.5.2.
-indeclinable: 1.5.4.(a)
-invariable: 1.5.4. (b)
-*maqsûra*: 1.5.4.
-*mamdûda*: 1.5.5.
-los seis nombres: 1.5.1.

Oración
-compuesta: 4.3. \ 10
-adjetiva: 10.2.

-de relativo: 10.3.
-digresiva: 13.1.
-exclamativa: 11.1. \ 11.2.. \ 11.3. \11.6.
-explicativa: 13.2.
-nominal: 4.4.
-compuesta: 4.5.
-negativa: 4.6.
-en pasado: 4.6.
-simple: 4.4.1._____4.4.5.
-partes constituyentes: 4.2.
-pasiva: **7**
-de significado potencial: 7.3. (c)
-simple: 4.3.
-verbal: **9**
-partes constituyentes: 9.1.1.
-Oraciones interdependientes: 10.4.
-Adverbial: 10.4.2.
-Condicional: 10.4.1.
-irreal (con *law*): 10.4.1.2.
-real (con *in*): 10.4.1.1.
-temporal (con *idâ*): 10.4.1.3. (b)
-con otras partículas: 10.4.1.3. (c, d, e, f, g, h, i, j, k)

Participios
-activo: 8.2.
-pasivo: 8.3.

Permutativo: v. Aposición

Predicativo: v. Complementos

Pronombre retornante: 10.3.3.

Pronombre de separación: 4.4.4.

Regente: v. *Idâfa*

Regido: v. *Idâfa*

Restricción: 12.2.1. (b) \ 12.2.2. (b)

Sâra: 5.2.3.

Subjuntivo (partículas de -----): A.1.

Sujeto
-agente: 4.2.1.1. (b) \ 9.1.1.
-su mención en la pasiva: 7.2.
-paciente: 4.2.1.1. (c) \ 7.1 \ 7.3. (b)

Superlativo: 3.5.
-construcción adjetiva: 3.5.1.
-construcción en *idâfa*: 3.5.2.

Tamyîz: v. Complemento especificativo

"Tener": 4.7.
-en negativa: 5.2.2.1.
-en pasado: 5.2.1.1.

Verbos
-de alabanza y vituperio: 11.6.
-de continuidad: 5.2.4. \ 5.2.6.
-de "corazón": 9.2.3.1.
-defectivos: 5.1.
-de deseo, esperanza o posibilidad: 5.3.3.
-factitivos y de donación: 9.2.3.2.
-flexión de los -------: 1.3.
-incoativos: 5.3.2.
-de inminencia: 5.3.1.
-intransitivos: 9.2.2.
-de transformación o devenir: 5.2.3. \ 5.2.6.
-transitivos: 9.2.2.
-con dos complementos directos: 9.2.3.
-en voz activa: 7.1.
-en voz pasiva: 7.1.

Vocativo: 11.4.

Wa
-interjectivo: 11.7.
-de juramento: 11.5.
-partícula de subjuntivo: A.1.

Yusivo (partículas de -----) : A.2.

Ẓalla: 5.2.4.

ISBN 84-7477-744-5

UA